
LUX
LIBERTAS

DATE DUE	RETURNED	DATE DUE	RETURNED



HAMLET

TRAGÉDIE LYRIQUE

en 5 Actes et Neuf Tableaux.

Paroles Traduites de SHAKSPÊARE.

PAR

PIERRE de GARAL.

MUSIQUE DE :

A. HIGNARD

PARTITION PIANO ET CHANT.

PRIX NET: 20 F.

Paris, E. HEU Editeur, 10, rue de la Chaussée d'Antin, 10

Imp. Bertauts Paris

Souvenir bien affec…
A. Hignar…

HAMLET

TRAGÉDIE LYRIQUE

en 5 Actes et Neuf Tableaux.

Paroles Traduites de SHAKSPEARE.

PAR

PIERRE de GARAL.

MUSIQUE DE :

A. HIGNARD

PARTITION PIANO ET CHANT.

PRIX NET: 20 F.

Paris, E. HEU Editeur, 10, rue de la Chaussée d'Antin, 10

Imp. Bertauts Paris

A mon cher ami
et collaborateur
Pierre de Garal.

HAMLET est un drame psychologique qui paraît rebelle à la forme musicale, à moins de l'adapter au moule banal des autres opéras et d'en sacrifier les parties les plus humaines et les plus belles. Nous ne l'avons pas voulu.

Entraîné irrésistiblement à mettre en musique cette étrange et terrible tragédie, nous venons après de longues années de méditation et de travail, soumettre aux rares personnes que les questions d'art intéressent encore, une œuvre lyrique qui respecte la pièce originale dans son majestueux ensemble, dans ses détails et même dans ses bizarreries.

Gluck a dit: «La présence du compositeur est indispensable pour l'intelligence d'une œuvre et pour sa bonne interprétation, lorsqu'on la met en scène pour la première fois.»

Cette parole du maître illustre est encore plus vraie quand l'œuvre se produit froidement dans les pages d'une partition réduite pour le piano et alors, surtout, que l'auteur a voulu y hasarder quelques innovations.

Sans rompre la trame musicale, nous avons intercalé dans le chant une déclamation soutenue par des mouvements d'orchestre, réalisant ainsi ce que SHAKSPEARE semble demander lorsqu'il écrit: *Let music sound while he doth make his choice.*

(Merchant of Venice. act. III)

C'était là peut-être, le rôle spécial de la musique dans le théâtre Antique.

Quant à la question d'application à la scène, nous sommes convaincu que les interprètes de l'œuvre arriveront aisément à faire concorder le langage parlé avec le rhythme de la phrase instrumentale qui l'anime.

Si périlleuse que soit toute innovation dans le domaine de notre art, nous avons le ferme espoir que celle-ci sera acceptée et que les lecteurs qui voudront bien nous suivre dans ce chemin non frayé jusqu'ici, ne regretteront pas leur bienveillance à notre égard.

ARISTIDE HIGNARD.

Paris 2 Février 1868.

HAMLET

PERSONNAGES.	*VOIX*
OPHÉLIE, *Fille de Polonius*	SOPRANO.
GERTRUDE, *Reine de Danemark*	MEZZO-SOPRANO.
HAMLET, *son fils, Neveu de Claudius*	TÉNOR.
POLONIUS, *Chambellan*	„
MARCEL, *Garde*	„
UN MESSAGER,	„
LAERTE, *Fils de Polonius*	BARYTON.
HORATIO, *Ami d'Hamlet*	„
GUILDENSTERN, *Courtisan*	„
UN INTERPRÈTE,	„
CLAUDIUS, *Roi de Danemark*	BASSE.
LE SPECTRE, *du père d'Hamlet*	„
ROSENCRANTZ, *Courtisan*	„
UN FOSSOYEUR,	„
UN PRÈTRE,	„
BERNARD, *Garde*	„

FORTINBRAS, Prince de Norvege.
OSRIC, Seigneur.
DEUX AMBASSADEURS.
UN OFFICIER.
UN COMÉDIEN.
UNE DANSEUSE.
LE ROI DE LA PIÈCE.
LA REINE DE LA PIÈCE.

CHŒURS: *Seigneurs, Dames, Courtisans, Jeunes filles, Comediens, Moines, Peuple et Gens de suite.*

La Scène est à Elseneur.

CATALOGUE DES MORCEAUX

Pages

PRÉLUDE ..... 1.

ACTE I

1er TABLEAU.

1.. *INTRODUCTION* ....
- CHŒUR 4
- AIR (Claudius) ..... 10.
- MÉLODRAME ..... 19.
- TRIO (Gertrude, Hamlet, Claudius) ..... 22.
- REPRISE DU CHŒUR ..... 27.

2.. *STROPHES.* (Hamlet) 30

3.. *DUO et TRIO* (Ophélie et Hamlet, puis Laerte) ..... 33.

MÉLODRAME. 42

4.. *CAVATINE.* (Laerte) ..... 45.

MÉLODRAME. 48

5.. *CHŒUR.* ..... 53.

2d TABLEAU.

INTERMÈDE. ..... 60.

5 bis *CHŒUR.* 61

MÉLODRAME. 63

6.. *ÉVOCATION et SCÈNE.* (Hamlet Horatio, Marcel, Bernard.) 68

MÉLODRAME. 77

7.. *SCÈNE du SPECTRE.* ..... 78.

MÉLODRAME. 84

8.. *SERMENT et SCÈNE.* 87

ACTE II

1er TABLEAU.

ENTR'ACTE. ..... 97.

9.. *INTRODUCTION.* (Gertrude, Ophélie, Chœur de femmes) ..... 98[illegible]

MÉLODRAME. ..... 10[illegible]

10.. *AIR* (Hamlet) ..... 11[illegible]

11.. *CHŒUR et SCÈNE.* 119

2d TABLEAU.

12.. *CHŒUR et ENSEMBLE.* (Gertrude Ophélie, Polonius, Claudius, Guildenstern et Rosencrantz ..... 13[illegible]

MÉLODRAME. ..... 14[illegible]

13.. *ENSEMBLE.* (Ophélie, Gertrude, Polonius, Claudius) ..... 14[illegible]

MONOLOGUE (Hamlet) ..... 14[illegible]

14.. *RONDEAU* (Hamlet) ..... 15[illegible]

15.. *FINALE...*
- STANCES. (Ophélie) 158
- CHŒUR ..... 16[illegible]
- SCÈNE. (Claudius Polonius) ..... 16[illegible]
- 3e STANCE. (Ophélie) ..... 16[illegible]
- REPRISE du CHŒUR ..... 168.

ACTE III.

1er TABLEAU.

			Pages
	ENTR'ACTE.		171.
	MÉLODRAME.		174.
	ENTRÉE de la COUR.		176.
	BALLET	N°1. _ PAS SCANIEN	180.
		N°2. _ DANSE DANOISE	184.
		N°3. _ MAZURKA	186.
		N°4. _ GALOP FINAL	190
	PANTOMIME et MÉLODRAME		195.
16.,	*SEPTUOR et FINALE.*		201

2d TABLEAU.

	INTERMÈDE.		222.
	MÉLODRAME.		225.
17.,	*PRIÈRE.*	(Claudius)	226.
	MÉLODRAME.		233.
18.,	*GRAND DUO.*	(Gertrude, Hamlet)	239.

ACTE IV.

	ENTR'ACTE.		262.
19.,	*CHŒUR et SCÈNE.*	(Gertrude, Claudius)	264.
	MÉLODRAME.		278.
20.,	*SCÈNE et COUPLETS.*	(Ophelie)	280.
	MÉLODRAME.		290.
21.,	*SCÈNE.*	(Ophelie)	300.
22.,	*FINALE*	SCÈNE (Laerte, Claudius)	307.
		ENSEMBLE et CHŒUR	313.
		BALLADE (Gertrude)	319.
		ENSEMBLE et CHŒURS	327.

ACTE V.

1er TABLEAU.

	ENTR'ACTE.		333.
23.,	*CHANSON et SCÈNE.*	(Le fossoyeur)	334.
	MÉLODRAME.		341.
24.,	*SCÈNES*	CHŒURS de MOINES et de JEUNES FILLES	344.
		ÉLÉGIE et ENSEMBLE. (Gertrude)	354.
		MÉLODRAME	357.
		REPRISE DES CHŒURS	365

2d TABLEAU.

	INTERMÈDE.		368.
	MÉLODRAME.		371.
25.,	*SCÈNES*	CHŒUR	376.
		ENSEMBLE	379.
		TOAST	389.
		ASSAUT	393.
26.,	*FINALE*	SCÈNE ENSEMBLE et MÉLODRAME	398.
		MARCHE	403.
		ÉPILOGUE (CHŒUR)	406.

HAMLET

Tragédie Lyrique

PRÉLUDE




crescen
do
f
riten
f
Più lento. (♩=66)
p
espressivo.
Il basso sostenuto.
f
6
dim e riten
dolce.
a tempo.
p
rall:
dim
1º tempo.
pp
pp
pp
fp
fp



crescendo
poco
a
poco.
rinforz.
à tempo.
riten.
marcato
smor
zan
do.
Allargando

ACTE I

Premier Tableau

INTRODUCTION.

La salle d'État dans le Palais

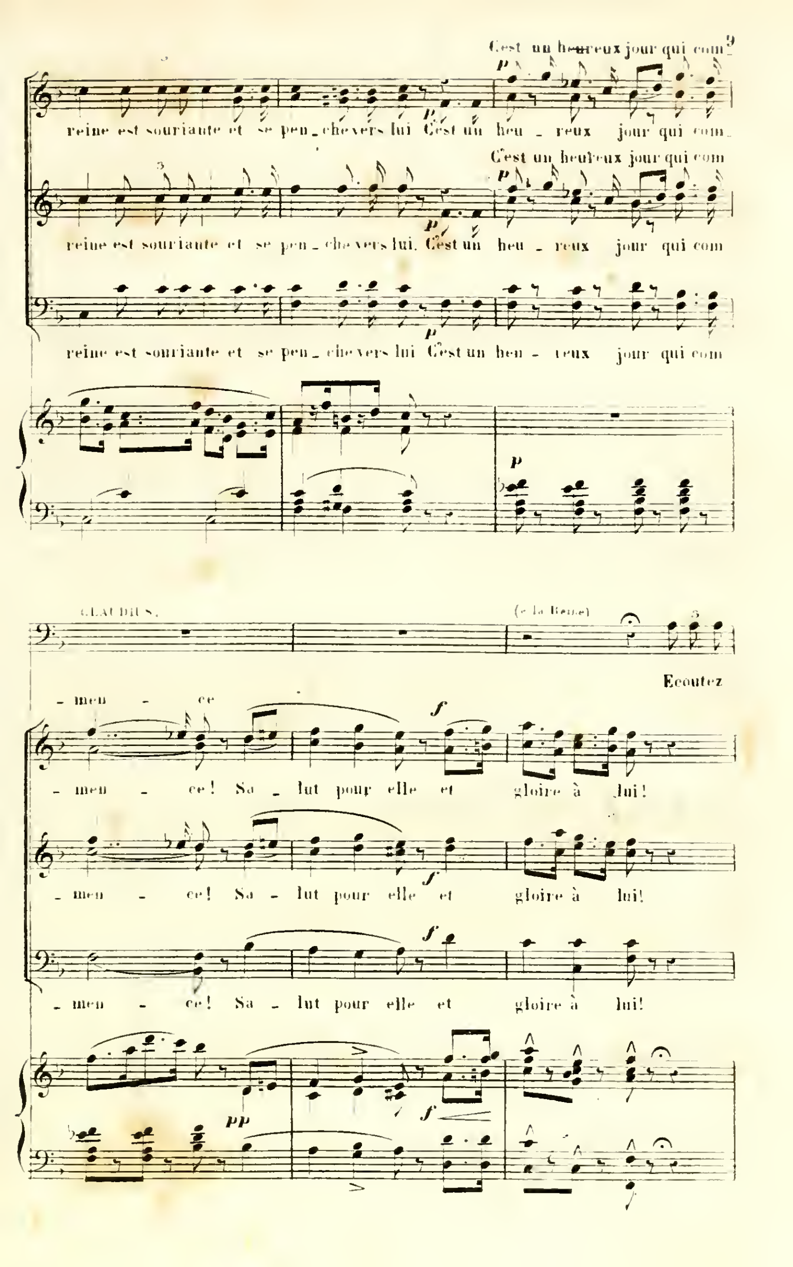



p
C'est un heureux jour qui com_men _ ce C'est un heureux jour qui com_
heu _ reux jour qui com_men _ ce C'est un heu _ reux jour qui com_
heu _ reux jour qui com_men _ ce C'est un heu _ reux jour qui com_
p
_men _ ce, Dans leurs re_gards dans leurs re_gards Un
f
_men _ ce, Dans leurs re_gards dans leurs re_gards Un
f
_men _ ce, Dans leurs re_gards dans leurs re _ gards Un
f
pp
f
doux éclair 'a lui
ff
Gloire au nouveau roi qui s'a _
doux éclair 'a lui
Gloire au nouveau roi qui s'a _
doux éclair a lui
Gloire au nouveau roi qui s'a _


p
_van _ ce! La rei_ne est sourian_te et se pen _ che vers lui C'est un
_van _ ce! La rei_ne est souri_an_te et se pen _ che vers lui C'est un
_van _ ce! La rei_ne est souri_an_te et se pen _ che vers lui C'est un
C'est un heureux jour qui com_men _ ce
heu _ reux jour qui com_men _ ce Sa _ lut pour elle et
C'est un heureux jour
heu - reux jour qui com_men _ ce Sa _ lut pour elle et
heu _ reux jour qui com_men - ce Sa - lut pour elle et
f
pp


Più lento.
gloire à lui!
p e sostenuto
As _ sez de regrets et d'a _
gloire à lui!
As _ sez de regrets et d'a _
gloire à lui!
As _ sez de regrets et d'a _
Più lento.
p
Accomp.t ad libitum.
p
dessus.
p
As _ sez de regrets et d'a _
_ lar _ mes, Il faut songer à l'ave_nir!
p
_ lar _ mes, Il faut son_ger à l'ave_nir! As _ sez de regrets et d'a _
p
_ lar _ mes, Il faut son_ger à l'ave_nir! As _ sez de regrets et d'a _
p
p


lar _ mes!
le souvenir En fuy_ant sèche enfin n
pp
lar _ mes Que du Roi mort le sou _ venir En fuy_ant sèche enfin nos
pp
lar _ mes Que du Roi mort le sou _ venir En fuy_ant sèche enfin nos
Accompt ad libitum.
p
1º tempo.
ff
Gloire au nouveau roi qui s'a _ van _ ce, La
lar _ mes.
ff
lar _ mes. Gloire au nouveau roi qui s'a _ van _ ce, La
ff
lar _ mes. Gloire au nouveau roi qui s'a _ van _ ce, La
1º tempo.
ff


C'est un heureux jour qui com
reine est souriante et se pen_che vers lui C'est un heu_reux jour qui com_
C'est un heureux jour qui com
reine est souriante et se pen_che vers lui. C'est un heu_reux jour qui com
reine est souriante et se pen_che vers lui C'est un heu_reux jour qui com
CLAUDIUS.
(à la Reine)
Ecoutez
_men_ce
_men_ce! Sa_lut pour elle et gloire à lui!
_men_ce! Sa_lut pour elle et gloire à lui!
_men_ce! Sa_lut pour elle et gloire à lui!


Récit.
- les. Ma - da - me, Comme vo_tre pré_sen_ce est bienvenue i_
a tempo.
(aux courtisans)
_ ci! Vos cris d'a_mour ont ré_jou_i mon â _ me,
Nobles sei_gneurs, mer _ ci!
Maestoso. (♩ = 66)
CLAUDIUS.
Bien que le sou_ve_nir de no _ tre royal frè _ re Vive
p e sostenuto


à jamais dans notre coeur; Ce_pendant la rai_son nous do_mine et fait
tai_re U _ ne trop aveugle dou_leur. Au gré de vos conseils: j'ai pris pour
femme et Rei_ne Cel_le qui fut ma sœur longtemps, Et partageant mon trône, elle est la
souve_rai_ne De peuples braves et cons_tants. Quand succédant si_
_ tôt au glas des funé_rail_les Les chants de noce ont commencé,
marcato.


La dou_leur, par la joie, en ces mornes ba - tail - les A
vu son pouvoir balan_cé Les lar - mes dans nos
riten.
1° tempo
suivez.
p 1° tempo
yeux se mêlaient au sou_ri - re, Mais en vain nous avons lut_
_ té Il fal_lut o_bé_ir pour le bien de l'Em_
pp
cresc.
_ pi - re No - bles Sei_gneurs à vo_tre vo_lon_
molto cresc.
f
ff
p suivez.



Allº risoluto
_ té.
Gloire au maî_tre dont la vi _ e Pour son peuple
s'est ravi _ e Aux jeux, au vin au bon_
_ heur!
Allegro.
Gloire au maî_tre
Allº (♩=116)


dont la vi_e Pour son peu_ple s'est ra_
dont la vi_e Pour son peu_ple s'est ra_
dont la vi_e Pour son peu_ple s'est ra_
_vi_e Aux jeux, au vin au bon_heur Gloire au
_vi_e Aux plai_sirs au bon_heur Gloire au
_vi_e Aux plai_sirs au bon_heur Gloire au
mai_tre dont la vi_e Nous donne à tous le bon_heur!
mai_tre dont la vi_e Nous donne a tous le bon_heur!
mai_tre Qui nous don ne le bon_heur!

1ers dessus.

p

Dé_jà la raison aus_tè_re De la na_ture a fait tai_re Le cri profond dans son cœur;

con grazia

p

1ers ténors.

p

Dé_jà la raison aus_tè_re De la na_ture a fait tai_re Le cri profond dans son cœur,

p

cresc.

D. *f* Et pour nous la Reine ou_bli_e Son veu_va_ge et

T. *f* Et pour nous la Reine ou_bli_e Son veu_va_ge et

B. *f* Et pour nous la Reine ou_bli_e Son veu_va_ge et

f


sa dou - leur
1res Trs
sa dou - leur Et sous sa mé_lan_co - li - - - -
1res Bes
sa dou - leur Et sous sa mé_lan_co - li - - -
pp
p
- e El - le pa_rait em_bel - li - - - e
- e El - le pa_rait em_bel - li - - - e Ain_si
Ain - si bril_le plus jo - li - e A_près l'o_ra_ge u_ne fleur
Ain - si bril_le plus jo - li - e A_près l'o_ra_ge u_ne fleur
bril - - - le plus jo - li - e A_près l'o_ra_ge u_ne fleur
f


ff
Gloi _ re au maî _ tre dont la vi _ e
ff
Gloi _ re au maî _ tre dont la vi _ e
ff
Gloi _ re au maî _ tre dont la vi _ e
ff
Pour son peu _ ple s'est ra vi _ e Aux jeux
Pour son peu _ ple s'est ra vi _ e Aux plai _ sirs,
Pour son peu _ ple s'est ra _ vi _ e Aux plai _ sirs,
au vin, au bonheur Gloire au maître dont la vi _ e Nous donne à tous le bonheur.
au bon _ heur Gloire au maître dont la vi _ e Nous donne à tous le bonheur.
au bon _ heur Gloire au mai _ _ _ tre qui nous don_ne le bonheur.



a tempo *f*

Gloire au maî _ tre dont la vi _ _ e, Pour son peu _ ple

Gloire au maî _ tre dont la vi _ _ e, Pour son peu _ ple

Gloire au maî _ tre dont la vi _ _ e, Pour son peu _ ple

s'est ra_vie Aux jeux, au vin, à tout bon_heur, Aux

s'est ra_vie Aux jeux, au vin, à tout bon_heur, Aux

s'est ra_vie Aux jeux, au vin, à tout bon_heur, Aux

cre _ scen _ _ _ do mol _ to

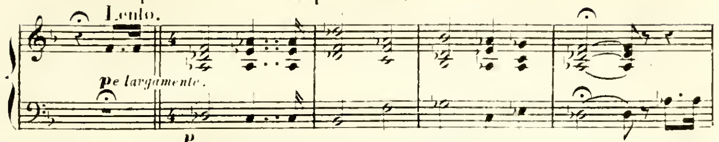
jeux, au vin, à tout bon _ heur!

jeux, au vin, à tout bon _ heur!

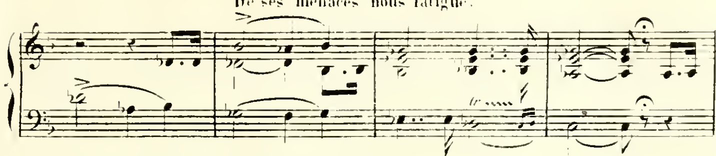
jeux, au vin, à tout bon _ heur!

CLAUDIUS.

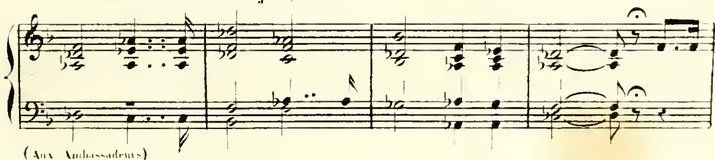
Je vous ai rassemblés, Seigneurs, pour vous apprendre
Que l'ardent Fortinbras, neveu de mon cousin
Le vieux roi de Norvège, ose aujourd'hui prétendre
Au pays par Hamlet conquis sur son voisin
Et que nous ne voulons pas rendre.



Mais l'insensé croyant depuis la mort du Roi
Notre royaume en désarroi,
De ses menaces nous fatigue.



Nous voulons dévoiler au vieux roi cette intrigue
Et lui montrer pour quels projets
On vient enrôler ses sujets.



(Aux Ambassadeurs)

Nous vous chargeons de lui remettre
Seigneurs, cette pressante lettre
En suivant les avis que l'on vous a donnés.

LES AMBASSADEURS.

Nous agirons, grand Roi, comme vous l'ordonnez



(Les Ambassadeurs et leur suite sortent)





Et maintenant, de nous que voulez-vous, Laerte?

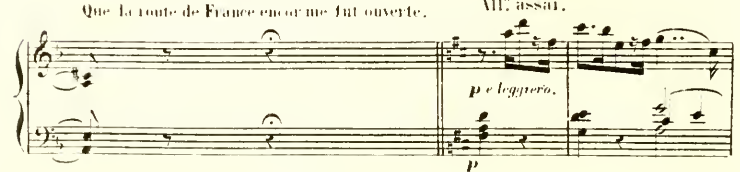
Moderato.





Je voudrais, ô Roi redouté!
Que la route de France encor me fût ouverte.

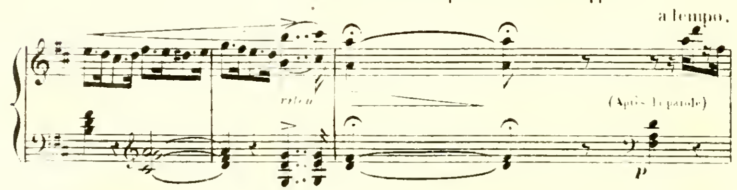
All? assai.



LAERTE.

J'ai, plein de respect, assisté
Sire, au couronnement de votre majesté.
Mais ce devoir rempli la France me rappelle.

a tempo.



CLAUDIUS.

Tu peux y retourner si ton père y consent.

Moderato.



POLONIUS.

Pour me débarrasser d'un supplice incessant
A cette demande éternelle
J'ai mis le sceau d'un froid consentement.

CLAUDIUS.

Pars à ton gré, Laerte, et choisis ton moment.





CLAUDIUS à Hamlet. HAMLET.

Hamlet, mon cher neveu, mon fils!... C'est trop, peut-être!

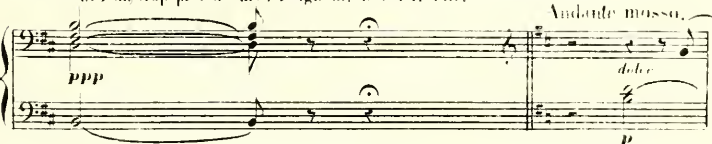


CLAUDIUS.

J'ai vu sur votre front des nuages paraître.

HAMLET.

Oh! non, trop près de moi, Seigneur, le soleil luit.



GERTRUDE.

Dépouille cet air sombre et pareil à la nuit
Mon bon Hamlet, à ma prière,
Accorde au Roi le regard d'un ami!



Ne cherche pas toujours, les yeux clos à demi,
Ton noble père en la poussière,
Hélas! tout ce qui vit doit mourir emporté
Du monde dans l'éternité!



HAMLET.
C'est la commune loi, madame.

GERTRUDE.
Pourquoi donc sembles-tu si navré?

HAMLET.
Quoi, vraiment!
Madame, je le semble? oh! je le suis dans l'âme.



Larmes, soupirs, pâleur et sombre vêtement
Ne sauraient dire ma souffrance;
Oui ce sont des semblants qu'on imite, cela!
Mais on n'imite point ce que je ressens là.

pp ri - tar - - - dan - - do.

pp

GERTRUDE.
Récit.
Ne tra_his pas mon es_pé - ran - ce!

CLAUDIUS.
Récit.
Vo_tre mè - re sup - plie. Hamlet, é_coutez - la!

p

Andantino. ♩= 69

p

La dou - leur que la mort d'un

p

La dou - leur que la mort d'un

p

p


G.
pè _ re Cau_se à votre âme so _ li _ tai _ re. Mon
C.
pè _ re Cau_se à votre âme so _ li _ tai _ re. Mon
G.
fils, ne doit durer qu'un temps. Il faut subir la loi com_mu _ ne
C.
fils, ne doit durer qu'un temps. Il faut su _ bir la loi___ com_mu _ ne Et son_
G.
Et son_ger que votre for _ tu _ ne Au_ra des retours é_cla_ tants.
HAMLET.
H.
La dou_
C.
_ger que vo _ tre for _ tu _ ne Au _ra des retours é_cla _tants.

espressivo
_leur dont la mort d'un pè _ _ re A rem_pli mon cœur so_li_
_tai _ re Ne doit el _ le durer qu'un temps? Ne doit el _ le durer qu'un
più animato.
temps? Je su_bi_rai la loi commu _ ne
GERTRUDE.
1° tempo.
Il faut subir la loi commu _ ne
CLAUDIUS.
Il faut subir la loi commune Il faut su_
_bir la loi commu_ne Et pen_ser que vo_tre for_
Il faut su_bir la loi commu _ ne Et pen_ser que vo_tre for_
Il faut su_bir la loi commu _ ne Et je mé_pri_se la for_


mol - to ritard.
a tempo.
_tu - ne Au - ra des retours é - cla _ tants.
_tu - ne Et tous ses re_tours é _ cla _ tants. La dou_
_tune Au_ra des re_tours é - cla _ tants.
a tempo.
La douleur que la mort d'un pè - re Cause à votre â_me so_li_
_leur dont la mort d'un pè - re A rem_pli mon cœur so_li_
La douleur que la mort d'un pè - re Cause à votre â_me so_li_
molto ritenuto
Récit
_tai - re Ne doit du - rer qu'un temps! Oh!
_tai - re Ne doit el - - - le durer qu'un temps?
_tai - re Ne doit du - rer qu'un temps!
Accompt ad lib.


Ne quittez pas qui vous ai _ me Et ne re_tournez plus à Wittemberg mon
HAMLET.
fils! Je vous o_bé_i _ rai, Ma_da _ me!
CLAUDIUS.
O joie ex_trê_me! I_ci vous régne_
_rez Hamlet comme moi-mê _ me;
Allegro.
A ta _ ble! allons fê_
_ter par de jo_yeux dé _ fis, Sei_gneurs, le jour heu
_reux où je retrouve un fils.
suivez.
a tempo.
f e con fuoco.


Allegro.
Gloi - re au maî - tre dont la vi - e Pour son peu - ple
Gloi - re au maî - tre dont la vi - e Pour son peu - ple
Gloire au maî - tre dont la vi - e Pour son peu - ple
Allegro.
ff
s'est ra - vi - e Aux jeux au vin, au bon_heur Gloire au
s'est ra - vi - e Aux plai - sirs, au bon - heur Gloire au
s'est ra - vi - e Aux plai - sirs, au bon - heur Gloire au
sempre f
mai_tre dont la vi - e Nous donne à tous le bonheur! Gloire au maî - tre
mai_tre dont la vi - e Nous donne à tous le bonheur! Gloire au maî - tre
mai - - tre qui nous don - ne le bonheur Gloire au maî - tre


dont la vi _ _ e Pour son peu _ ple s'est ra _ vie Aux
dont la vi _ _ e Pour son peu _ ple s'est ra _ vie Aux
dont la vi _ _ e Pour son peu _ ple s'est ra _ vie Aux
cre _
jeux, au vin, a tout bon _ heur, Aux jeux, au vin, à
jeux, au vin à _ tout bon _ heur, Aux jeux, au vin, à
jeux, au vin, à tout bon _ heur, Aux jeux, au vin, à
scen _ _ do mol _ to.
Più vivo.
tout bon _ heur Gloire au mai _ tre dont la vi _ e Nous don _
tout bon _ heur Gloi _ re au mai _ tre dont la vi _ e Nous don _
tout bon _ heur Gloi _ re au mai _ tre dont la vi _ e Nous don _
Più vivo.


(Le Roi, la Reine, Polonius, Laerte et le chœur sortent.)
_ne à tous le bon _ heur!
_ne à tous le bon _ heur!
_ne à tous le bon _ _ heur!
p
diminuendo.
pp

N° 2

STROPHES.


Andante sostenuto. ♩.= 50
HAMLET
Andante sostenuto. ♩.= 50
PIANO.
p
riten.
1° tempo.
Pourquoi mon Dieu! pourquoi dé_tendre Que la mort vienne à mon se_cours? Tu
ne pourras jamais me rendre L'es_poir englouti pour tou_


pp
jours Mon pè_re vient de per_dre l'â _ me Il
pp e ben sostenuto.
Poco più animato.
est oublié, c'est trop tôt! Fra_gi_li _ té! ton nom est
crescendo.
p
f allarg
fem _ me Fra_gi_li _ té! ton nom est fem _ me Et c'est
suivez
molto rit.
bien le nom qu'il te faut!
1º. Tempo.
la voix.
p
p
2de STROPHE.
Vous
rit.

qui l'aimiez si bien, mon pè _ re, Sa _ chez que dès le second

1º tempo.

p

mois Elle o _ se ouvrir à vo_tre frè _ re Vos

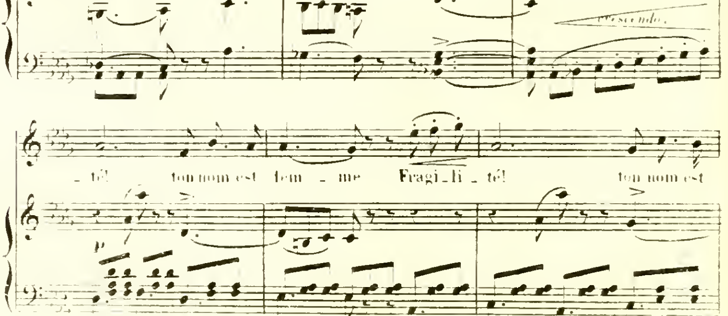
draps même avant qu'ils soient froids. Des larmes, sur sa joue in_

pp e ben sostenuto.

Più animato.

_ fâ _ me, Le sel n'a pas encor sé _ ché...... Fra_gi_li_

crescendo.

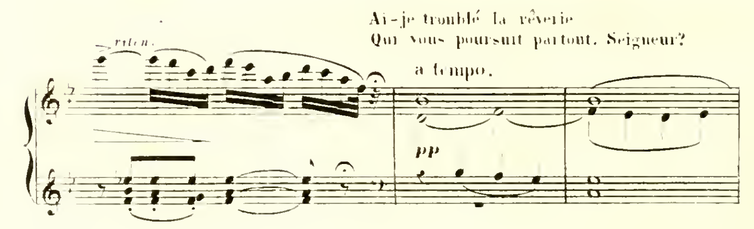



allargando.
più ritard.
a tempo.
pp
tem _ me Et Claudius près d'el _ le est cou _ ché! Tais-toi mon
a tempo
suivez.
pp ma sentito.
cœur, ca _ che ton blâ _ me, Que ma bou _ che n'aît plus de
voix! Fra_gi_li _ té ton nom est fem _ me Ô
molto riten.
terre! ô ciel! à pei _ ne un mois!....
suivez.
riten.
calan _ do.
tr

ENTRÉE D'OPHÉLIE.



OPHÉLIE.



HAMLET.



Que la jeunesse me sourie



OPHÉLIE.

Sur vos lèvres en fleur!

Mon père pourrait nous entendre
Et me gronder, Seigneur!



Nº 3.

DUO ET TRIO.





riten.
HAMLET.
vos sen_ti_ments. Enfant, vo_tre joue est trop to _ _
suivez.
a tempo.
_ se Pour s'effray_er de mes pâ _ leurs.... Vo _ tre
tr
pè _ re sait peu de cho _ se De ce chas _ te amour dont il
OPHELIE.
cau _ _ se Com_me un a _ veu _ gle des cou _ leurs, Je ne
sais qu'une pauvre fil _ le Et vous ê _ tes le fils du



Roi La gran_deur de vo_tre fa_mil_le Qui de_
_vant mes yeux tou_jours bril le Pour fa_ve_ur fait mon ef_
_froi.
HAMLET.
Più animato. ♩=96
Il con_ _che sous les toits de
ritenuto.
Più animato.
chau_me Des gens dont le sort vaut le mien; Ma roy_au_


_té n'est qu'un fan _ tô _ me Et je vous don _ ne mon roy_
Oh! non! oh! non! oh!
_ au _ me Pour un bai _ ser, pour un bai _ ser....
non! Sa royau _ té n'est qu'un fan _ tô _ me
rit.
a tempo.
pour rien.... Ma roy_au_té n'est qu'un fan _ tô _ me
a tempo.
riten.
dolce.
Mais que m'importe son roy _ au _ me Dans un palais
Mais si jamais j'ai ce roy _ au _ me Oui, si jamais
cre _ _ scen _


p a piacere.
ou sous le chau_me Au_près de lui auprès de lui je se_rais
j'ai ce roy_au_me ô chè_re en_fant! chère enfant, il se_ra le
fp
f suivez.
p
bien. Au_près de lui je se_rais bien.
tien. Chère enfant, il se_ra le tien.
a tempo.
pp
(Il lui prend la main)
Mon cher Sei_gneur, comme vo_tre main
1.° tempo.
p
trem_ble!
HAMLET.
Seu_le à mon coeur vo_tre voix sait par_
f
p


OPHELIE
_let....
Si notre a_ve_nir nous ras_
_sem_ble Oh! puis_sè - je vous con_so _ ler!
LAERTE.
(Il entre sans être vu)
p HAMLET.
Si je rè_gne ja_mais nous régnerons en _ sem _ _
fp
_ble
LAER: (à part) p
Oh! les frê_les es_poirs qu'un souffle fait crou_ler!
p ma marcato
Ma
affrettando


a tempo.
Sa royau_té n'est qu'un fan _ tô _ me
Mais que m'importe son roy_
Ma royau_te n'est qu'un fan _ tô _ me
Mais si jamais j'ai ce roy_
sœur a foi dans un fan _ tôme Et dé _ ja rê _ ve
a tempo.
_au _ me
Dans un pa_lais ou sous le chau _ me
_au _ me
Mais si jamais j'ai ce royau _ me
d'un roy _ au me Qui ne se _ ra ja _ mais le
a piacere.
a tempo.
Au _ près de lui, au_près de lui je se_rais bien. Si mon cœur
O chère en _ fant, chère enfant il se_ra le tien. Ah! si ja _
sien. le sien Qui ne se _ ra ja_mais le sien. On con_naît
a tempo.
suivez.



O. rè_gne sur le sien ___ Je se_rais

H. _mais j'ai ce roy _ au _ me Chère enfant il se_ra le

L. l'a_mour sous le chan _ me Dans un pa_lais on n'en sait

O. bien

H. tien ___

MÉLODRAME

L. rien ___

Tempo.

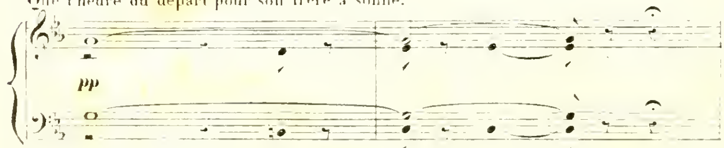
HAMLET (apercevant Laerte)

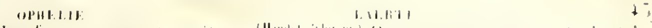
Ici que cherchez vous?

Moderato.

f — *p*

LAERTE.—...De ma sœur Ophélie
J'attendais les adieux, Seigneur, mais elle oublie
Que l'heure du départ pour son frère a sonné.





OPHELIE
Mon frère vous usez trop vite
Du congé qu'aujourd'hui le Roi vous a donné.

LAERTE (Hamlet s'éloigne) O ma soeur, vois comme il m'évite!



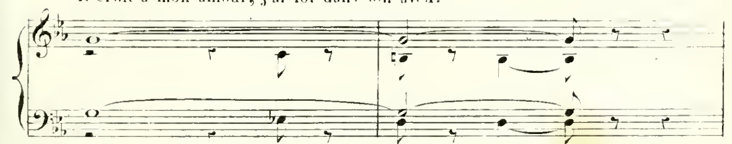
LAERTE — A de trompeurs espoirs ton coeur abandonné
A cru dans ses promesses.
OPHELIE.— Il m'aime! LAERTE. Il te l'a dit. OPHÉLIE. Et je le crois!



LAERTE — Quel feu
Tu mets dans tes discours! fuis ses fausses caresses,
Ma soeur, et songe combien peu
Sous l'herbe du printemps vivent les violettes
Moins longtemps vit l'amour d'un Roi pour ses sujettes.



OPHELIE.
Il croit à mon amour, j'ai foi dans son aveu.



LAERTE.
Quand cela serait vrai, quel fils de Roi dispose

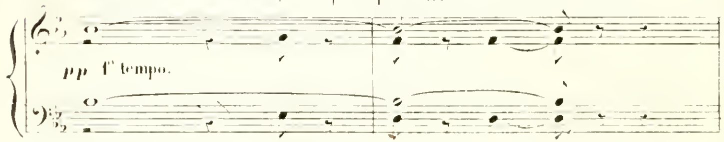


Jamais à son gré de sa main?

Si le bien de l'État lui commande autre chose,
Songera-t-il à toi demain?



Il ne s'appartient pas, le Danemark est maître
De lui choisir sa femme, il ne peut qu'obéir.



L'abandon ferait rejaillir
Sur nous le déshonneur peut-être!



OPHÉLIE
Craignez-vous de me voir faillir?





N° 4.

CAVATINE.

Andantino (♩. = 88).

LAERTE.

PIANO.

p

Ah! l'honneur d'u_ne fille est la fleur é_ter_lé _ _ _ _ e, C'est le bourgeon nais_sant qui vient d'une ge_lé _ _ e Ou par un souffle est a_bat_tu

p

p

Vous ignorez au seuil de l'enfance bé_ni _ _ e Qu'on trom_pe la can_deur et que la ca_lom_ni_e Ne res_



riten a tempo.

_pec _ te pas la ver_tu Ah! oui, l'honneur d'u_ne

stringendo *f* *p*

fille est la fleur e_toi_lé _ _ _ e _ _

riten.

C'est le bourgeon nais_sant qui meurt d'une ge lé _ _ e Ou par un

ff suivez.

Più lento.

souffle est a_bat_tu, est a_bat_tu O ma

riten

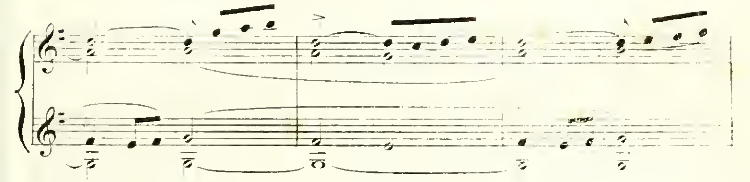
soeur! o ma soeur!

suivez.

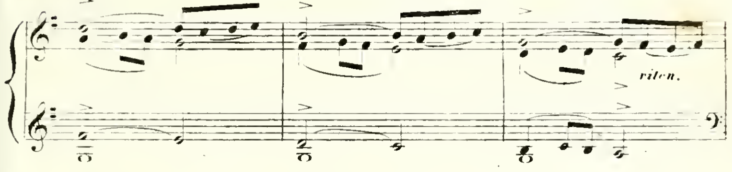
OPHÉLIE — Je me rappellerai la voix qui me conseille.



O mon frère, espérant qu'elle n'est point pareille
A celle du mauvais pasteur.



Qui nous montre du ciel la douloureuse route
Tandis que, méprisant sa parole, il écoute
La licence, à l'écart, dans les sentiers en fleur.



LAERTE. Ne craignez rien pour moi, ma sœur.

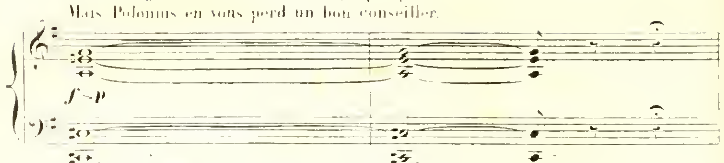


Allons retrouver notre père.



HAMLET

Seigneur, je vous souhaite un voyage prospère
Mais Polonius en vous perd un bon conseiller.



LAERTE. — Sur sa fille, je pense, il saura bien veiller.
Au revoir, monseigneur...

(Ophélie et Laerte sortent)



HAMLET — ... A bientôt! je l'espère.



MÉLODRAME.

Entrée d'Horatio.

Allegro franco (♩ = 100).

HAMLET — Je n'avais pu jusqu'à ce soir
Mon cher Horatio, que vous apercevoir.



Qui vous a ramené de Wittemberg?

HORATIO — Mon maître.



Ami de votre père, autrefois, j'ai voulu
A ses funérailles paraitre.



HAMLET.
De moi, cher camarade, aurais tu résolu
De te moquer? tu viens aux noces de ma mère.



HORATIO.
Elles n'ont pas tardé, Seigneur, en vérité!
HAMLET.
Economie, enfant!
HORATIO (à part) — Dérision amère!

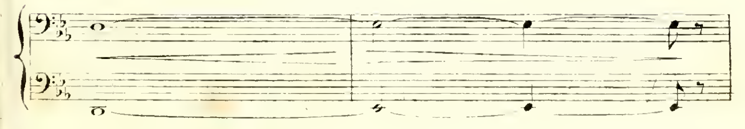
HAMLET.
Les viandes qui restaient du banquet funéraire
Ont servi pour la noce. O mon père! o mon père!
A de telles horreurs j'ai pourtant assisté.



HAMLET.
Mon ami, je le vois qui m'en fait le reproche.
HORATIO.
Qui voyez-vous?



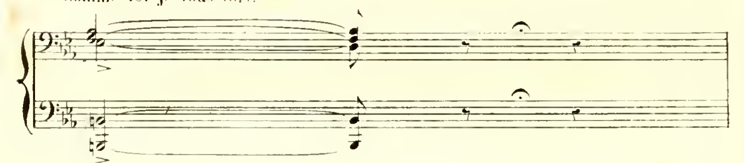
HAMLET.
Mon père! oui, muet, il s'approche.
HORATIO.
Où? — HAMLET. — Là dans mon idée!



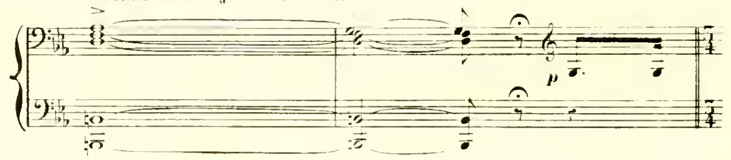
HORATIO — Ecoutez, hier soir
Je l'ai vu de mes yeux!
HAMLET.—Mon père?



HORATIO.—Oui, là, tout proche,
Comme ici je vous vois!



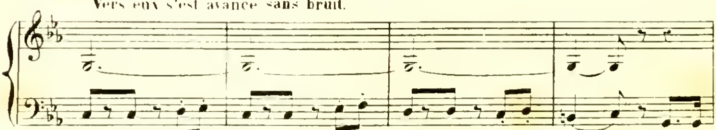
HAMLET. — Où? je veux le savoir!



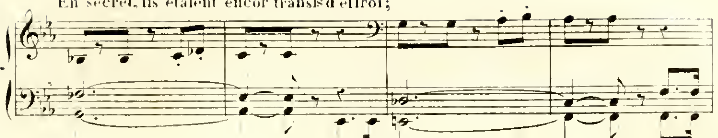
HORATIO.—Déjà deux fois sur la terrasse
Où Marcel et Bernard sont de garde la nuit.



Votre père portant son casque et sa cuirasse
Vers eux s'est avancé sans bruit.



Quand il m'ont conté cette histoire
En secret, ils étaient encor transis d'effroi;



A mon tour j'ai veillé, ne pouvant pas les croire
Et comme eux j'ai vu le vieux Roi!



La visière ouverte et sans cesse
Pendant qu'il s'avançait les yeux fixés sur nous,



Il nous a contemplés avec plus de tristesse
Dans les regards, que de courroux.



Sa figure était morne et pâle
Il remuait la tête, il élevait la main
Pour nous parler...





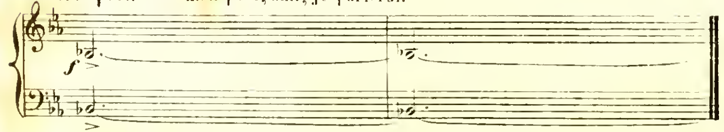




HAMLET.

J'irai.

Et sans prendre souci que l'enfer me dévore
Au spectre de mon père, ami, je parlerai.



N° 5.

CHŒUR.


Allegro giojoso
Dessus.
Ténors.
Basses.
PIANO.
CHŒUR dans la salle voisine
Buvons! Avant que la nuit tom_be Et nous dor_mi_rons sans re_mords A l'heure froide
Buvons! Avant que la nuit tom_be Et nous dor_mi_rons sans re_mords A l'heu_re
Buvons! Et nous dor_mi_rons sans re_mords A l'heu_re

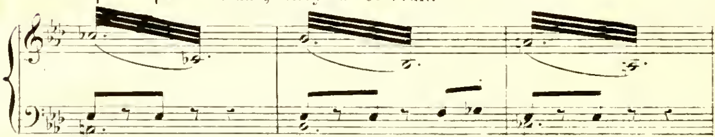

où de leur tom_be, Sortent les morts! Buvons!
froide où de leur tom_be, Sortent les morts! Buvons!
froide où de leur tom_be, Sortent les morts!
Avant que la nuit tom - - be Et nous dor_mi_
Avant que la nuit tom - - be Et nous dor_mi_
Buvons! Et nous dor_mi_
_rons sans re_mords Buvons! Bu_vons! A_vant que la nuit
_rons sans re_mords Buvons! Bu_vons! A_vant que la nuit
_rons sans re_mords Buvons! Bu_vons! A_vant que la nuit


tom - - be.
Bu - vons!
tom - - be.
Bu -
tom - - be.
Bu -
ff
- Bu - vons!
- vons! Bu - vons!
- vons! Bu - vons!
Bu_vons, Bu - vons! Chan - tons!
Bu - vons! Chan - tons!
Bu - vons! Chan - tons!
ff

HAMLET *à Horatio.*
Dites à vos amis que j'irai les rejoindre
Sur la plate-forme, à minuit.



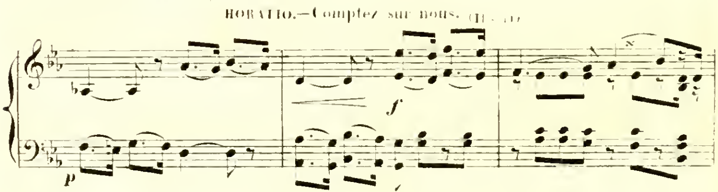
Mais je crains que demain nous voyions le jour poindre
Sans que le spectre vienne, effrayé de ce bruit.



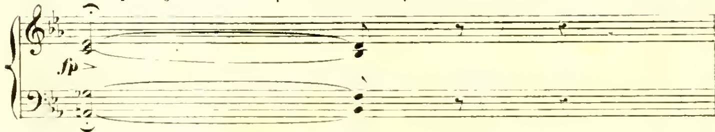
HORATIO.
Je vous le garantis, il viendra.
HAMLET. —Je l'espère!



Gardez bien le secret, vous trois
HORATIO.—Comptez sur nous. [illegible]



HAMLET *seul.*
O ciel! quoi! je verrais le spectre de mon père,





De ses armes vêtu, pâle et le front sévère

(Pendant qu'il s'éloigne lentement, les chants reprennent dans le palais)

Quel présage! ô mon Dieu, de moi qu'attendez-vous?

All° giojoso.

Dessus.

ff Chantons ___ Avant que la nuit tom _ be

Ténors.

ff Chantons ___ Avant que la nuit tom _ be

Basses.

Chantons!

f

Et nous dor _ mi _ rons sans re _ mords À l'heure froide ___ où de leur

Et nous dor _ mi _ rons sans re _ mords A l'heu _ re froide où de leur

Et nous dor _ mi _ rons sans re _ mords A l'heu _ re froide où de leur

p


tom - be, Sor_tent les morts! Chan_tons!
tom - be, Sor_tent les morts! Chan_tons!
tom - be, Sor_tent les morts!
A_vant que la nuit tom - - be Et nous dor_mi_
A_vant que la nuit tom - - be Et nous dor_mi_
Chantons Et nous dor_mi_
_rons sans re_mords Chantons! Chantons!
_rons sans re_mords Chantons! Chantons!
_rons sans re_mords Chantons! Chantons!


Avant que la nuit tom - be
Avant que la nuit tom - be
Avant que la nuit tom - be
ff
Chan - tons! Chantons!
Chan - tons Chan-tons
Chan - tons Chan-tons
Chantons! Chan - tons! Bu - vons!
Chan - tons Bu - vons!
Chan - tons Bu - vons!
ff

Second tableau.

Une plate-forme devant le château

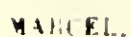
INTERMÈDE.




All° (♩.=104.)
Dessus.
CHŒUR.
f Veillons Quand le Roi veille en_co _ re
Ténors.
f Veillons Quand le Roi veille en_co _ re
Basses.
f Veillons!
All° (♩.=104.)
Il nous don _ ne l'exemple à tous, D'hydro_mel pur,
Il nous don _ ne l'exemple à tous, D'hy _ dro _ mel
Il nous don _ ne l'exemple à tous, D'hy _ dro _ mel
p
jus_qu'à l'au _ ro _ re En_i_vrons nous! Veillons
pur jus_qu'à l'au _ ro _ re En_i_vrons nous! Veillons
pur jus_qu'à l'au _ ro _ re En_i_vrons nous!
f

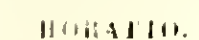

Quand le Roi veille en _ co _ re
Quand le Roi veille en _ co _ re
Veillons!
Il nous don _ ne l'exemple à tous, Bu_vons!
Il nous don _ ne l'exemple à tous, Bu_vons!
Il nous don _ ne l'exemple à tous, Bu_vons!
f
Andante.
Chantons! Chantons jus_qu'à l'au _ ro _ re
Chantons! Chantons jus_qu'à l'au _ ro re
Chantons! Chantons jus_qu'à l'au _ ro _ re
4

MÉLODRAME.


MARCEL.
Le temps est dur, la bise pince
Sur cette terrasse à minuit

BERNARD.
C'est vrai.



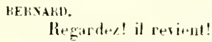

HORATIO.
J'ai prévenu le Prince, Messieurs, il viendra cette nuit



MARCEL.
Une apparition est un fâcheux présage,
Cette figure armée et semblable au Roi mort
Par la démarche et le visage,
Me fait croire à la guerre...

BERNARD.
Et ce n'est pas à tort.



BERNARD.

Regardez! il revient!

HORATIO.
Que le ciel me foudroie
Mais je lui parlerai.



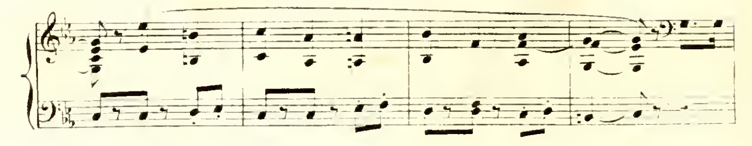
HORATIO.
Fantôme, illusion,
Réponds! en te voyant que faut-il que l'on croie?

Le spectre paraît.

Andante (♩ = 72).



Te puis-je donner une joie,
Dis, par quelque bonne action?
Viens-tu pour m'être utile, ou bien à ta patrie
Veux-tu donc éviter quelque malheur secret?



Dis-moi ce qui t'arrache au tombeau, je te prie!

(Le spectre s'éloigne)

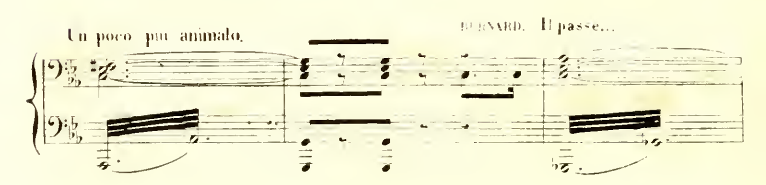
Arrête-le, Marcel!

MARCEL. A frapper je suis prêt!

HORATIO. Frappe!

Un poco più animato.

BERNARD. Il passe...



HORATIO. Il s'échappe.

MARCEL.
Il a lui. J'ai regret
De l'avoir menacé de notre violence,
(Le spectre disparaît) Lui si majestueux



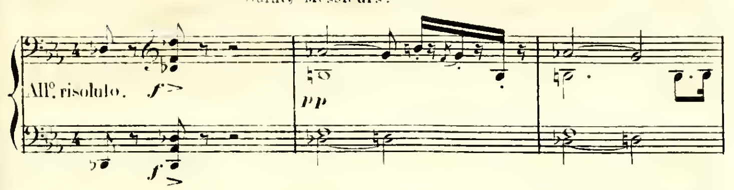
qu'est-ce qu'un coup de lance
D'ailleurs, pour un fantôme invulnérable au fer?
C'est comme un coup frappé dans l'air!

Andante sostenuto (♩ = 50).

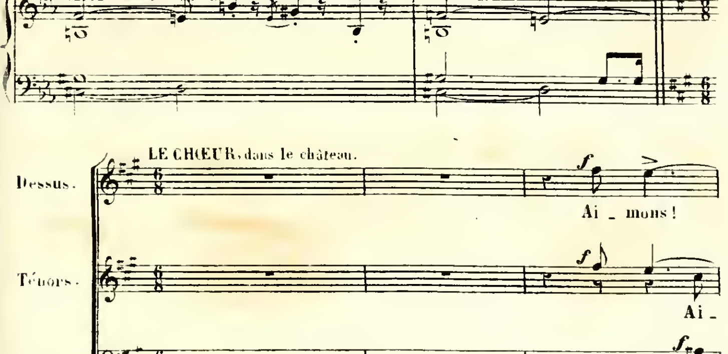
BERNARD — Voici le prince Hamlet, HORATIO — morne et sombre il s'avance.



HAMLET. Salut, Messieurs!



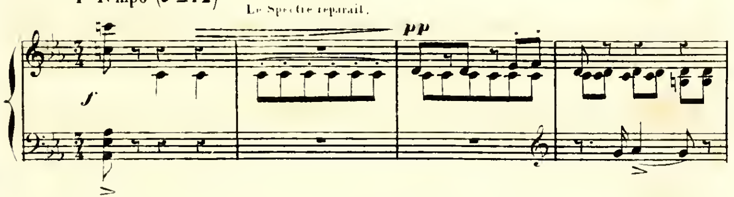
le vent est froid par ce temps clair!...




Ai_mons!
_mons ai _ mons!
_mons ai _ mons!
Bu _ vons bu _ vons chan _ tons!
Bu _ vons chan _ tons!
Bu _ vons chan _ tons!
HORATIO.
Encor ces chants!
pp
pp
HAMLET
pendant que le Roi chante à table
Avec ses courtisans, pour charmer son ennui
Des filles sans pudeur s'étalent devant lui!
Oh! l'orgie est complète!




HORATIO
Est-ce donc aujourd'hui
La coutume, seigneur?
HAMLET.
coutume détestable!
crescen
do.


1er Tempo (♩ = 72)
Le Spectre reparaît.


HORATIO à Hamlet
Seigneur, le spectre est


HAMLET.
près de vous!
Ministres de pardon. Anges, défendez-nous!

N° 6

EVOCATION ET SCÈNE

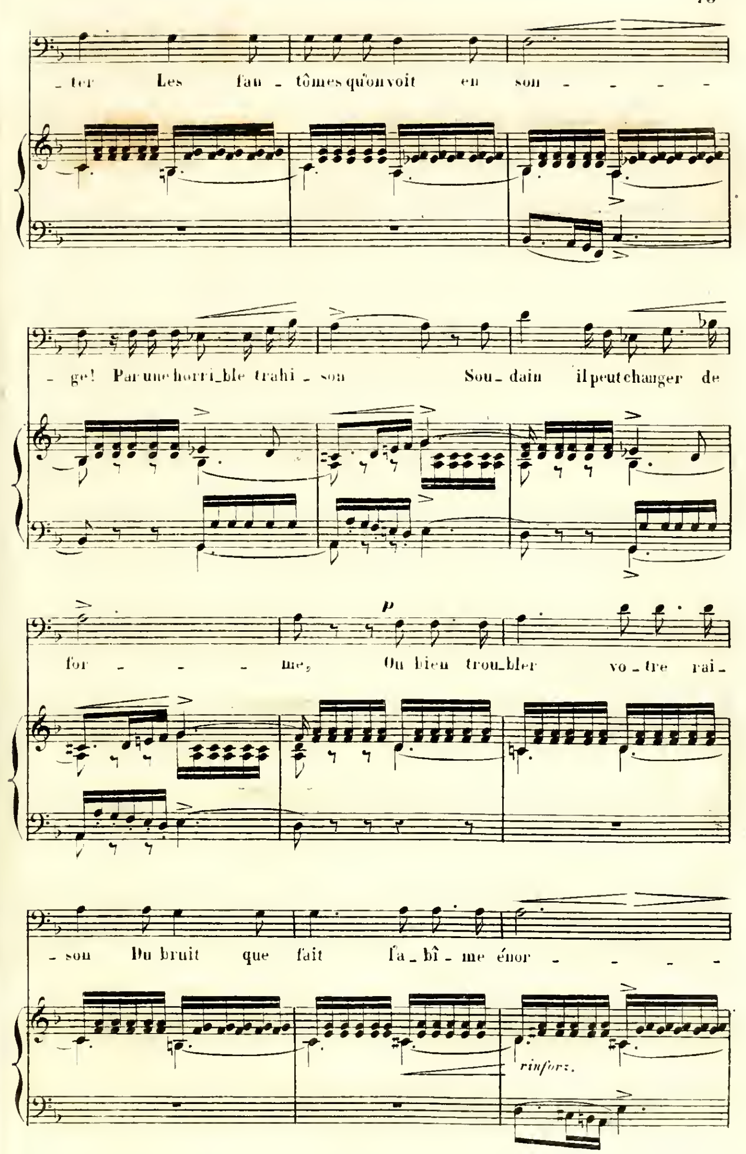



a tempo.
-né! Oh! réponds à ton fils, Danois Royal, mon
a tempo.
pè - - - - - re! Dis moi pourquoi tes os ont percé ton lin-
pp. e stringendo.
sempre cresc.
-ceul Pourquoi la tombe ouvrant ses mâchoires de pier - re Au
crescendo
1° tempo.
mon - de t'a re-je-té seul? Ô ca - da-vre vê-tu d'a-
riten.
-cier, au clair de lu - - ne Pourquoi viens-tu nous
rinforz.


cres molto
rendre effroy_a _ bles les nuits? Réponds! ex _ pli_que nous cette horreur impor_
p
ff
riten
_tu _ ne, Dis-nous pourquoi tu nous pour_suis?
HAM
Dis-
MAR
ff
Dis-
HOR
BERN.
ff
Dis-
ff
fp
_nous, dis _ nous pourquoi tu nous pour_
_nous, dis _ nous pourquoi tu nous pour_
_nous, dis _ nous pourquoi tu nous pour_
ff


suis?
suis?
suis? Allargando.
HOR.
Il sem - ble qu'il voudrait ré -
All° ♩= 100
p
MARCEL.
Il vous fait si - gne Qu'il désire être seul a - vec
pon - dre....
HAMLET.
Puisqu'il se
vous!
HORATIO.
N'allez pas!


HAM.
tait i - ci, je vais suivre ses pas!
HOR.
N'en fai_tes rien
fp
fp
fp
fp
HAM.
je vois le chemin qu'il dé - si - gne
più vivo.
f
p
HOR.
p
Dans les flots il peut vous je - ter Ou du ro -
Moderato ♩=63.
pp
- cher qui sur eux plon - ge sous vos yeux hagards, a - gi -
pp


_ter Les fan _ tômes qu'on voit en son - - - - -
_ ge! Par une horri_ble trahi _ son Sou_ dain il peut changer de
for - - - - me, Ou bien trou_bler vo _ tre rai_
p
_ son Du bruit que fait l'a_ bî _ me énor - - - -
rinforz.


HAMLET. Recit.
_me.
Moi, qui n'es_ti _ me
pas au prix Le plus mi_sé_rable ma tê_te J'ai du dan_ger trop de mé_
_pris Pour que jamais la peur m'ar_rê _ _ _ te!
Andante mosso ♩= 69
Quant à mon â _ me, le pou_voir D'un spec_tre se
sostenuto.


rallent.
a tempo.
molto
bri_se sur el_le! de puis lui par_ler et le voir sans peur, mon
colla voce.
sf
suivez
rallent.
HOR.
âme est immortel _ _ le! Arrê_tez arrê_
1? tempo.
p
HAM.
_tez! mon destin me ré _ cla _ _ _ me et je
sans presser.
seus Mes moindres muscles plus puis_sants Que ceux du li_on de Né_
f


p
Andante
_mé - e! Le spectre me fait si - gue!
BERNARD
pp
Il n'a plus son bon sens ni sa rai_son ac_coutu_
HAMLET s'échappant de leurs bras
f
_mé _ e Tous, ar - rière, ou je fais un spectre de ce_
All° deciso.
f
_lui Qui voudrait m'arrê_ter!
ff
risoluto
Le Spectre sort suivi d'Hamlet.
adieu! je vais à lui.

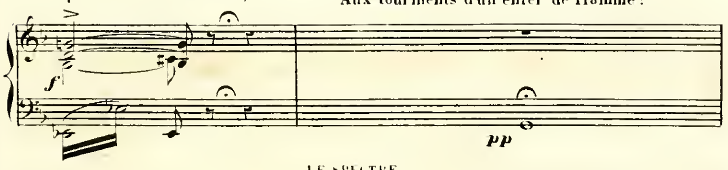
MÉLODRAME

MARCEL. L'imagination à la fureur le porte.
HORATIO. Mais nous ne pouvons pas l'abandonner ainsi!

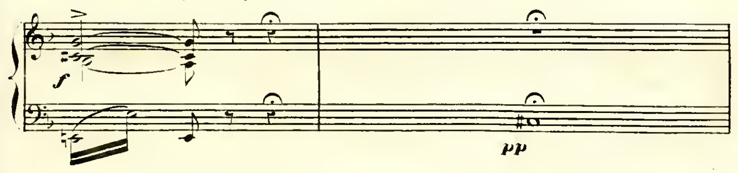


MARCEL. Suivons-le
BERNARD. Je le vois revenir par ici...
HORATIO. Restons cachés et prêts à lui porter main forte.
(Ils sortent)

LE SPECTRE. Ecoute! déjà l'heure est proche, où je me doi,
Aux tourments d'un enfer de flamme!
(Le Spectre et Hamlet rentrent)



LE SPECTRE. Ne me plains pas, écoute-moi!
HAMLET. Ô mon père! ô pauvre âme!
HAMLET. C'est mon devoir!



LE SPECTRE. Après nos rencontres étranges
Ce sera ton devoir aussi que tu me venges!
HAMLET. Que dites-vous?



N° 7

SCÈNE ET RÉCIT



LE SPECTRE Je suis
L'âme coupable de ton père,
Et pour mes fautes sur la terre
Dieu, qui me punit, veut que j'erre
Jusqu'au pardon toutes les nuits



HAMLET Pauvre âme!



LE SPECTRE A tes yeux si j'avais le tort
D'ouvrir les secrets de la mort.
Oh! tu frémirais de mon sort!
Chaque jour me rend à la flamme!



LE SPECTRE L'aveu
De ces douleurs que je t'évite
Ferait battre ton cœur trop vîte,



E.

Jaillir tes yeux de leur orbite
Et se dresser chaque cheveu!



LE SPECTRE. Pour l'homme
Ce mystère est trop effrayant!

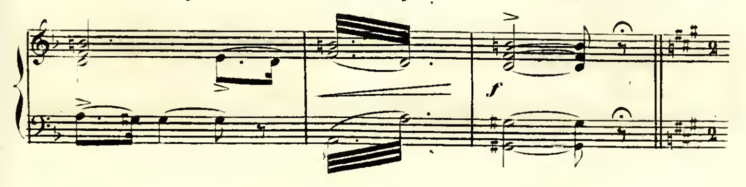
Ecoute un père suppliant!
Le sang monte au ciel en criant
Jusqu'à ce qu'un vengeur se nomme!







LE SPECTRE Es-tu prêt? HAMLET Oui, mon père. LE SPECTRE. Ils sont deux!




Lento 𝅗𝅥 = 54.
ff
LE SPECTRE.
Tu sais l'étrange histoi _ re Qu'au peu _ ple on a fait croi _ re; Je dor_
pp
_ mais é_ten_du Sous le feuilla_ge som _ bre Quand, se glis_sant dans l'om _
_ bre Un serpent m'a mor _ du.... Il faut que l'en_fant sa _ _ _
_ che Où le serpent se ca _ che, Pour qu'il marche sur lui! Celui qui fit le
f
p


cri _ _ me Por_te de sa vic _ ti _ _ me La couronne aujour_
d'hui!
Ce monstreincestu_
(HAMLET) Mon âme prophétique en a rêvé d'avance!
_eux, par de honteux pré_sents, Fascinant celle en qui j'avais ma confi_
_an _ ce En a fait sa com_plice et de_puis plusieurs
ans! Il prit d'un coup ma vie et mon trône et ma


f
p
fem - - me Et sans qu'au repen _ tir ___ pût se laver mon
p
senza rigore.
molto rall
à - - me Je parus devant Dieu couvert de mon pé_
And.te maestoso
_ché!
(Le SPECTRE.)
Horrible!
horrible!
fp
horrible!
Si ton cœur n'est pas desséché
fp


Brise ce lit royal où l'inceste est couché!
fp
Mais quelque soit l'effet de ton courroux terrible
fp
Epargne au moins ta mere, et laisse le remord
La punir dans sa vie et le ciel à sa mort.
fp molto dim
p
pp
Adieu! le ver luisant plus pâle,
Annonce le retour de l'aube.
Più lento.
adieu pour toi!
Adieu, mon fils! adieu!.....
Souviens-toi bien de moi.
(Le Spectre sort)
molto smorzando.

MÉLODRAME.


(HAMLET seul)
O puissances du ciel et de la terre
All.° impetuoso.
ff
et... quoi?
T'évoquerai-je aussi, toi, puissance infernale?...
Meno vivo.
p
Allegro.
Horreur!...
ff
— mon cœur, sois calme! ô mes nerfs, tout-à coup
Ne devenez pas vieux et tenez-moi debout!
Meno vivo.
p
Pauvre père, tu crains que trop tôt je t'oublie:
Tout autre souvenir est déjà mort pour moi!
pp


Adieu mon noble espoir et l'amour d'Ophélie,
sensible
Ton malheur à venger est ma suprême loi.
fp
ritard - - e - - dimin:
fp
a Tempo
Femme perfide, entre les femmes!
O Roi, vil assassin qui ris impudemment!
ff
Je n'oublirai pas plus vos actions infâmes
—Que je n'oublirai mon serment.
(HORATIO, du dehors)
Seigneur!
(MARCEL) Seigneur Hamlet! (HAMLET) Ici!
All.° agitato.
f
f


(HORATIO)
Quelles nouvelles?
(HAMLET)
Tres étranges Messieurs!
(MARCEL)
Dites nous les seigneur?
(HAMLET) Non! vous les redirez!
(TOUS) Non! non!...
(HAMLET)
Elles sont telles
Quelles n'auraient jamais surgi dans votre cœur.
Poco meno vivo.
pp
f
(HAMLET) C'est un honnête spectre!
(MARCEL) Il divague!
(HAMLET) Adieu! l'heure
Où l'on dort a sonné
mais qu'en vous pour jamais
Ce souvenir sinistre meure!...
p e ritard

N° 8.

SERMENT ET SCÈNE.




HAMLET.
Ju _ rez sur mon é _ pé _ e
Mar
_ ments
Hor.
Ber.
_ ments
Mar
Oui, nous le ju _ rons
Hor.
Ber.
Oui, nous le ju _ rons.
Le SPECTRE.
Ju _ rez
HAMLET.
Récit.
Ah! te voilà te remu _ ant et parlant dans ta ca _ ve,
Récit


1° Tempo.
Ham.
Ecoute leurs serments mon bra _ ve!
Ju _
1° Tempo.
(Le Spectre plus éloigné)
_ rez d'être mu _ ets!
Ju _ rez!
HAMLET
Récit
Il est donc là, mainte _ nant? il nous suit
Allons plus loin en _
f
p
_ co _ re
1° Tempo
pp
Au
nom de l'ami _ tié, Messieurs
je vous im _ plo _ re E _ ten _
Più animato.


Ham
_dez vo_tre main sur ce fer Et ju_rez que ja_
_mais vous ne par_le _ rez!
MAR.
E_ten_
HOR
E_ten_dons no_tre
BER.
E _ ten_dons no_tre main sur ce
Oui, ju_rez que ja_mais vous ne parle _ rez!
dons no_tre main et ju_rons tous d'ê_tre dis _ crets.
main et ju_rons oui ju_rons tous d'ê_tre dis _ crets.
fer et ju _ rons oui ju_rons tous d'ê_tre dis _ crets.
Le SPEC.
(Le Spectre plus loin)
Ju_rez!


le Spe.
du _ rez'
All° vivo.
HAM. Récit.
Il marche
ff
pp
donc à présent sous la ter _ re.
Récit
HOR.
Par le jour et la nuit é_trange est ce mys _ tè _ re!
(HAMLET à Horatio)
Il est
p
tel, de le bien accueillir c'est le cas.
Meno vivo.
Oh! le ciel et la
f
p
Meno vivo.
terre ont des secrets sans nombre Que ta philoso _ phie, ami, ne connait


(Aux autres) Récit.
Ham.
pas
Perdez le souve_nir de cette histoi_re
All? primo.
f
p
Moderato.
som _ bre!
Les choses vont fort mal au temps où nous vi_
_vons
Et tout remettre en ordre est u_ne rude affai re.
riten.
1? Tempo.
suivez.
Récit.
Si je vous semble fou parfois, sa_chez vous


Ham
tai _ re Et gardez mon se _ cret
Le SPEC.
(dans le lointain.)
Ju _ rez!
pp
And.te primo
MAR.
Nous le ju _ rons. Votre at _ _ ten _ te sei_gneur ne se _
HOR et BER.
Nous le ju _ rons. Votre at _ _ ten _ te sei_gneur ne se _
le Spe
And.te primo
HAM
Oui, j'ac_
Mar
_ra pas trom _ pé _ e Vous a _ vez nos ser_ments
Hor Ber
_ra pas trom _ pé _ e Vous a _ vez nos ser_ments


Ham
_cep _ te vos ser _ ments Jurez en_
MAR.
crescendo
Jurons en _ cor ju_
HOR.
Jurons en _ cor ju_
BER.
Jurons en _ cor ju_
cresc
Ham
_cor sur mon é _ pé _ _ _ _ e!
Mar
_rons sur son é _ pé _ _ _ _ e!
Hor
_rons sur son é _ pé _ _ _ _ e!
Ber
_rons sur son é _ pé _ _ _ _ e!


ff e ben marcato.
Ham.
Cet - te pro - mes - se doit calmer Ton ombre à toute
Mar.
ff
No - tre pro - mes - se doit calmer Ton ombre à toute
Hor.
ff
No - tre pro - mes - se doit calmer Ton ombre à toute
Ber.
ff
No - tre pro - mes - se doit calmer Ton ombre à toute
Andte mosso. (♩ = 69)
ff
molto ritenuto.
a tempo.
Ham.
heure ou - tra-gé - e Cesse à pré - sent de
Mar.
heure ou - tra-gé - e Cesse à pré - sent de
Hor.
heure outra - gé - e Cesse à pré - sent de
Ber.
heure outra - gé - e Cesse à pré - sent de
a tempo.
suivez.


molto ritenuto
Ham.
t'alarmer En vain, el _ le se_ra vengé _ _ e!
Mar.
t'alarmer En vain, el _ le se_ra vengé _ _ e!
Hor.
t'alarmer En vain, el _ le se_ra vengé _ _ e!
Ber.
t'alarmer En vain, el _ le se_ra vengé _ _ e!
molto ritenuto.
sempre ff
stringendo.
Fin du 1r Acte

ACTE II

Premier tableau.

ENTR' ACTE.

Un appartement dans le Palais.




pp
f
p
N° 9. — INTRODUCTION.
RIDEAU
ff
pp
1er Dessus
Quel _ les a _ lar _ mes Et quels tour _
2e Dessus
Quel _ les a _ lar _ mes Et quels tour _
p e legato.


_ ments. Mouil _ lent de lar _ mes Ses yeux char _ mants _
_ ments. Mouil _ lent de lar _ mes Ses yeux char _ mants.__
Pleure O_phé _ li _ _ e Triste et pâ _ li _ _ e,
Pleure Ophé _ li _ _ e Triste et pâ _ li _ _ e,
Pleure O _ phé _ lie Ham_let ou _ bli _ e Tous ses ser _ ments!__
rit.
Pleure O _ phé _ li _ e Hamlet ou _ bli _ e Tous ses ser _ ments!__
rit.

1er tempo. OPHÉLIE.

p Lui si calme et si ten_dre Et qui semblait m'attendre Le sou_ri_re dans les yeux

Je l'ai vu morne et som_bre, Me repousser dans l'om_bre D'un ges_te fu_ri_eux!

p *fp* *f* *p*

1er dessus.

p Quel_les a_lar_


CHŒUR
_mes Moment de lar _ mes Ses yeux char_mants: Pleure O_phé
Pleure _ O_phé_
rit.
_li _ e, Ham_let ou _ bli _ e Tous ses ser _ ments
_li _ e, Ham_let ou _ bli _ e Tous ses ser _ ments
GERTRUDE.
Hé _ las! ma chère fil _ _ le, De tou_te sa fa_
Stesso tempo.
_mil _ le Il fait le dé_ses _ poir Un rêve affreux l'e_



_ ga _ ce Et de nous _ le sé _ pa _ re Il ne veut plus nous

OPHELIE

Tom _ bez mes lar _ mes C'est trop d'a_

voir

p Quel _ les a _ lar _ mes Et quels tour _

p Quel _ les a _ lar _ mes Et quels tour _

_ lar _ mes Et de tourments! Tombez mes

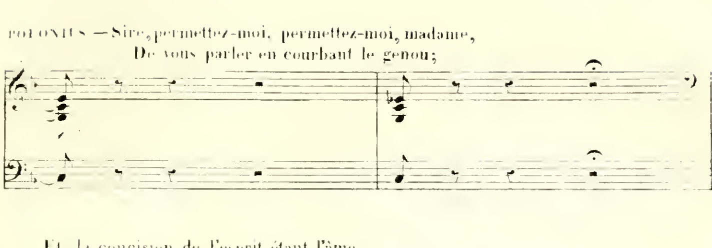
_ ments Mouil _ lent de lar _ mes Ses yeux char _

_ ments Mouil _ lent de lar _ mes Ses yeux char _


lar _ mes Hé _ las! pauvre Ophé _ li _ e
Pauvre Ophé_
Hé _ las! pauvre Ophé_
_ mants
Pauvre Ophé _ li _ e! Triste et pâ _
_ mants
Pauvre Ophé _ li _ e! Triste et pâ _
_ li _ e
Ham _ let ou _ bli _ e Hamlet ou _ bli _ e Tous ses ser_
_ li _ e
Ham _ let ou _ bli _ e Hamlet ou _ bli _ e Tous ses ser_
_ li _ e
Ham _ let ou _ blie Hamlet ou _ bli _ e Tous ses ser_
_ li _ e
Ham _ let ou _ bli _ e Hamlet ou _ bli _ e Tous ses ser_
rit en.


_ ments
_ ments.
_ ments.
_ ments.
a tempo.
Ophelie et le Chœur sortent.
pp
MÉLODRAME.
Andante con moto (♩ = 88).
p
tr

POLONIUS — Sire, permettez-moi, permettez-moi, madame,
De vous parler en courbant le genou;



Et, la concision de l'esprit étant l'âme,
De vous dire en deux mots que votre fils est fou.

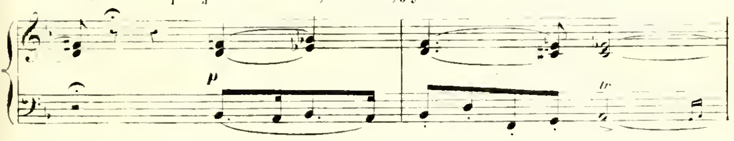


Sire, si je voulais définir la folie
Je serais fou moi-même...

GERTRUDE
Assez de tels discours.



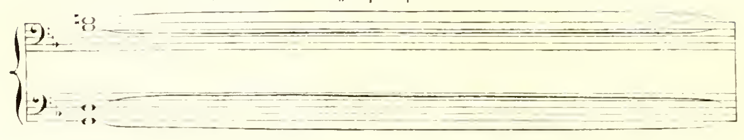
POLONIUS.
Vous voulez que j'arrive au but, eh! bien, j'y cours.



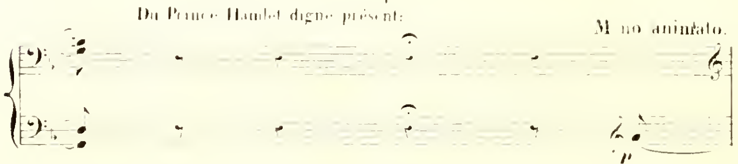
Obéissante et sage est ma fille Ophélie.



Je dis ma fille, elle est à moi jusqu'à présent.



POLONIUS.—Elle m'a donc remis cette lettre polie
Du Prince Hamlet digne présent:



« A la belle Ophélie, à ma céleste idole.
«Que sous son blanc corsage elle cache ceci!»



GERTRUDE
Hamlet n'a pu donner une lettre aussi folle
A votre fille.



POLONIUS.—Hélas! avec ces phrases-là:

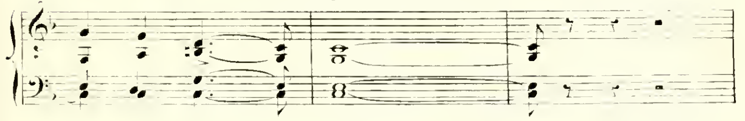
POLONIUS.
«Un vers je ne sais pas soupirer en mesure.
«Mais j'aime, sois toujours de mon amour bien sure.



«Chère Ophelie, adieu! Jusqu'à la mort
«Je serai tout a toi, ma Reine, je le jure.»

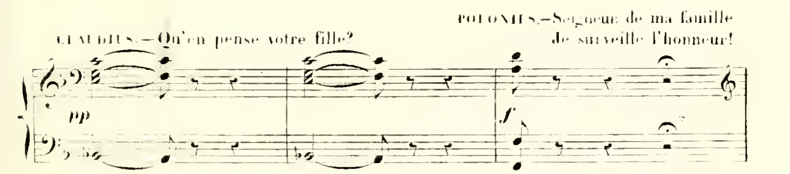


POLONIUS.—Il voulait d'elle avoir un rendez-vous encor,
Elle m'a tout conté.



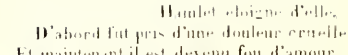
CLAUDIUS.—Qu'en pense votre fille?

POLONIUS.—Seigneur de ma famille
Je surveille l'honneur!



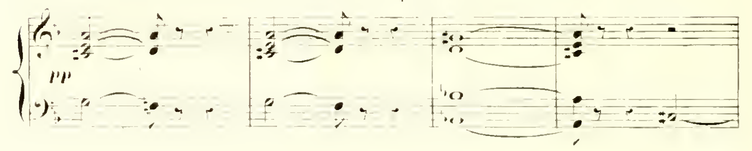
Souvent l'amour d'un Prince est un rêve trompeur!
Ma fille l'a compris.

p


Hamlet éloigné d'elle,
D'abord fut pris d'une douleur cruelle
Et maintenant il est devenu fou d'amour.

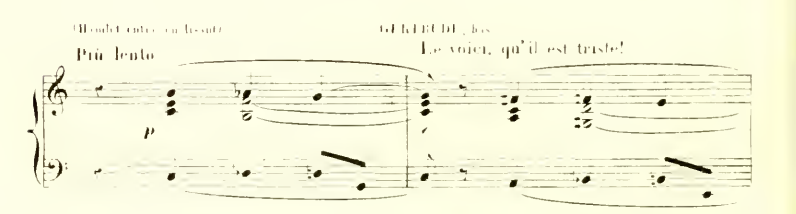


CLAUDIUS — Cela m'étonne!
POLONIUS — Eh! bien, dans cette galerie
Nous allons nous cacher sous la tapisserie.



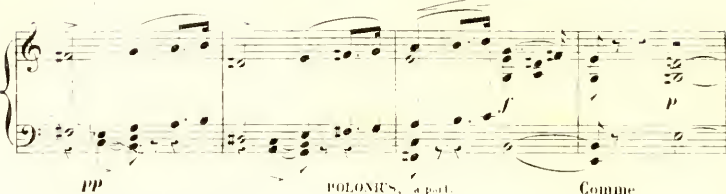
Et si je ne le prouve avant la fin du jour,
Renvoyez-moi trouver mes bouviers et ma ferme,
Je ne puis plus siéger aux Conseils de mon Roi.



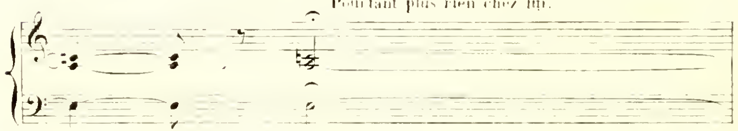



POLONIUS, bas
Avec lui qu'on m'enferme
Et vous, confiez vous à moi.
(Le Roi et Gertrude sortent).
pp
pp
POLONIUS.
Mon bon Seigneur Hamlet est-il bien?
HAMLET
Très bien, grâce
A Dieu!
Allegro moderato.
p
p
POLONIUS.
Me connait-il?
HAMLET.— Oui, vous êtes marchand
De poisson.
POLONIUS—Non, Seigneur.
HAMLET.— Alors que Dieu vous fasse
Honnête comme si vous l'étiez!
pp

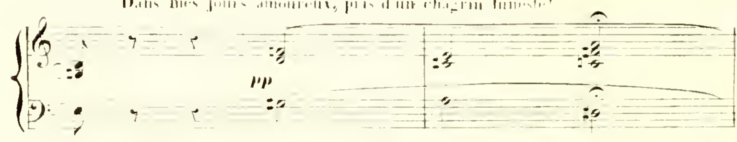
HAMLET. — Si méchant
Est le monde, qu'on trouve à peine un honnête homme
Sur dix mille.
POLONIUS. — C'est vrai!



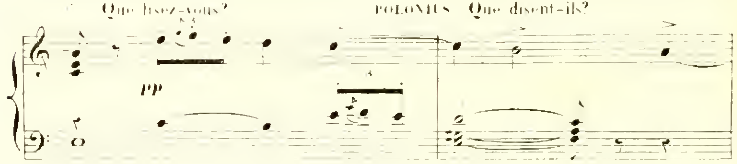
HAMLET. — Mais votre fille?
POLONIUS, à part.
Sitôt que je suis là
Il parle à tout propos de ma fille! il ne reste
Pourtant plus rien chez lui.
Comme



POLONIUS.
de lui comme cela
Dans mes jours amoureux, pris d'un chagrin funeste!

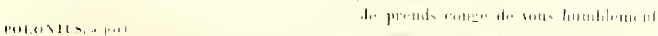


POLONIUS (à Hamlet qui s'est [illegible])
Que lisez-vous?
HAMLET. — Des mots, des mots, des mots.
POLONIUS. Que disent-ils?



HAMLET. — Que la bêtise
Fait plus de tort aux vieux que tous leurs autres maux
C'est vrai, mais est-ce bien qu'à leur face on le dise?





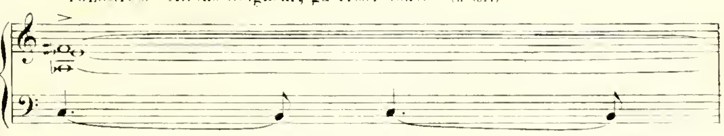
POLONIUS, à part
Il faudrait combiner une rencontre entre eux.



HAMLET. — Trop heureux
Monsieur de vous laisser le prendre; après ma vie
C'est bien à quoi je tiens le moins, après ma vie,



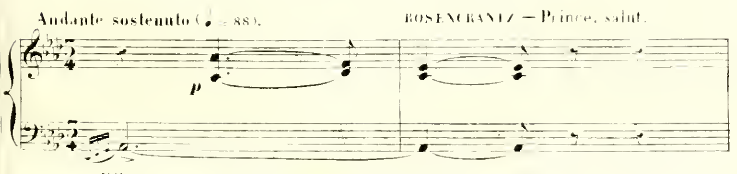
HAMLET.
Après ma vie.
POLONIUS. — Allons Seigneur, guérissez-vous! (il sort)



HAMLET — Qu'ils sont ennuyeux, ces vieux fous!

MÉLODRAME.

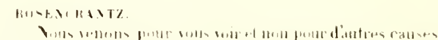
(Rosencrantz et Guildenstern entrent)

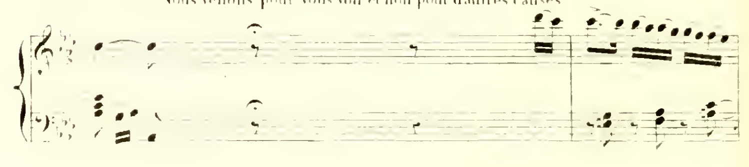




HAMLET.—Le maître a donc envie
Qu'on surveille un malade errant dans ce palais?

ROSENCRANTZ.









HAMLET.
Aux seigneurs

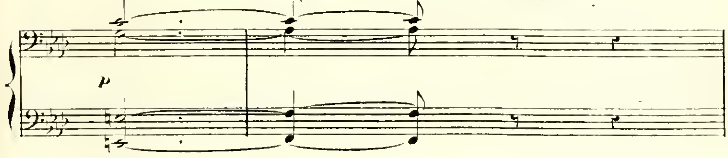
Si d'anciens compagnons de jeunesse se jouent
De leurs vieux sentiments, à qui se confier?



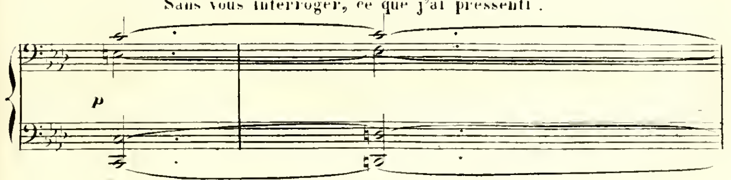
HAMLET. Le Roi vous à parlé, pourquoi me le nier?



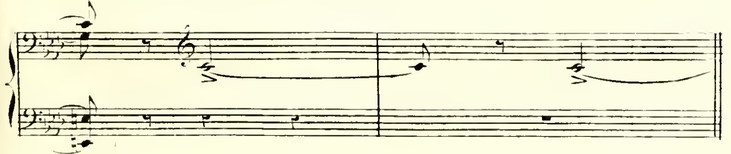
ROSENCRANTZ. C'est, vrai, seigneur.



HAMLET. Messieurs, alors je vais vous dire
Sans vous interroger, ce que j'ai pressenti.



Si c'est vrai, sur vos fronts, seul je l'aurai su lire;
A la royale foi vous n'aurez pas menti.



N° 10

AIR


All? moderato ♩=96
HAMLET
PIANO.
P espress
rinf
J'ai perdu ma gaîté, ma joi - - e! A tout
no - ble délas_se_ment En vain laraisonmerenvoi _ e den'y
trou_ve qu'un long tour_ment.. La ter _ re sans verdure et
Più animato.



noi - - re, Dé_pouil_lant l'éclat de sa gloi - re,
Comme un sté_ri_le promon_toi - - re S'é_tale à mes yeux
tris_tement. J'ai per_du ma gaî_té ma
1? tempo.
1? tempo.
rall.
p
joi - - - e! A tout no - - ble dé_las_se_


_ment En _ vain la raison me ren_voi _ _ e de n'y
ritard.
avec ampleur
trou_vequ'un long tourment. Le ciel dans sa splendeur su_
ritard
a tempo.
_prê _ _ me Qui sur vo_tre front é _ ton_
_né Ruis_sel _ le de feux, le ciel mê _ _ _


_me N'est qu'un brouil_lard em_poi_son_
Allargando.
_né, Et l'ad_mi_ra_ble cré_a _ tu _ re Qui
p suivez.
riten.
rè_gne sur cet_te na _ tu _ re, L'homme en_fin c'est la fange im_
f
colla voce
molto riten
_pu _ re Le corps par l'âme aban_don_né!
Largo.
p
dim e rall.

HAMLET continuant.

Son esprit tient de Dieu, son corps de l'ange,



et l'homme

Pourtant ne me plaît pas, ni la femme non plus!



HAMLET.

Pourquoi souriez-vous?

ROSENCRANTZ

Prince, je songeais comme

Souvent nos meilleurs soins deviennent superflus.

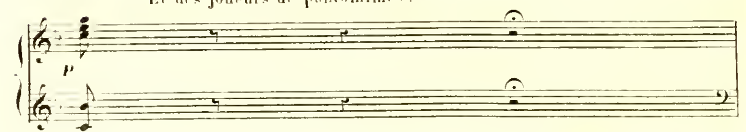


Si plus rien ne vous plaît dans l'homme

Que faire des acteurs qu'en venant j'ai trouvés?

C'étaient des danseurs et des grimes

Et des joueurs de pantomimes.



HAMLET. Si vous voulez les faire entrer, vous le pouvez.

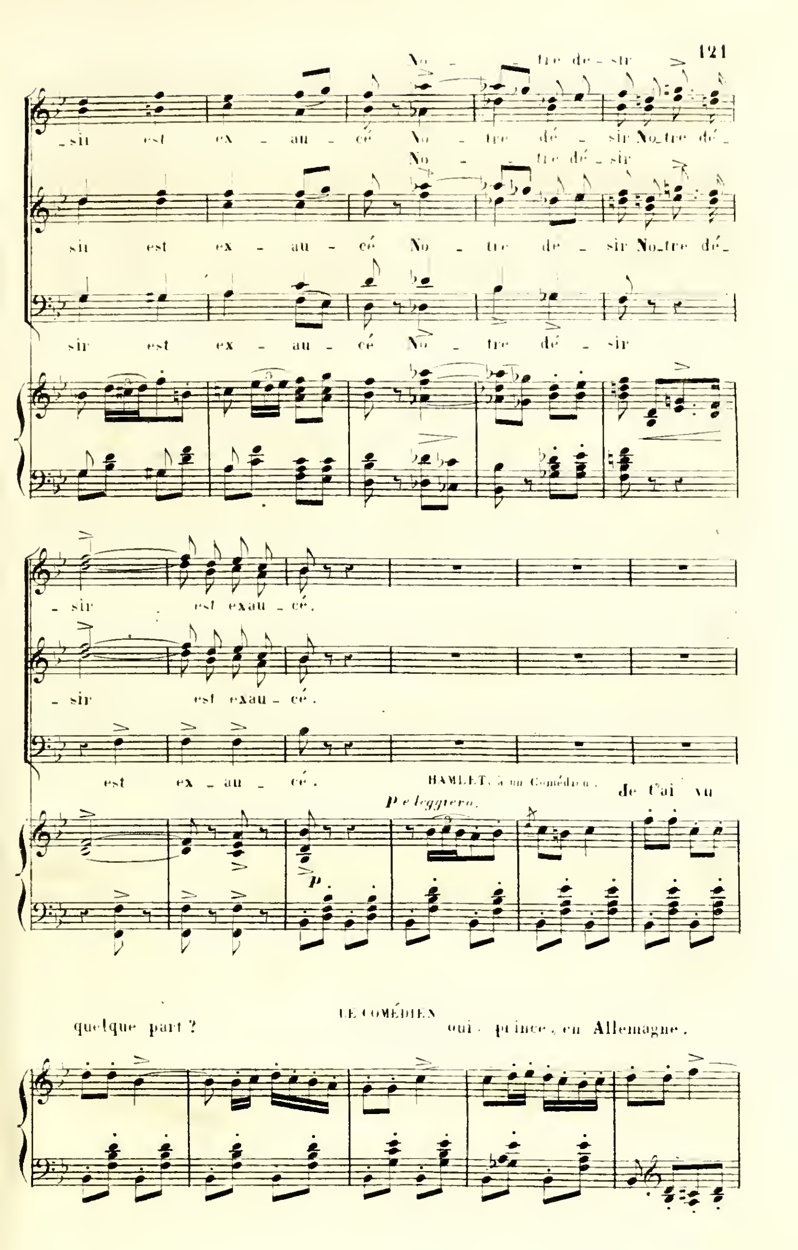


N° 11

CHOEUR ET SCÈNE.




art dé_lais_sé Quoi_que no_tre pau_vre cor_
art dé_lais_sé Quoi_que no_tre pau_vre cor_
art dé_lais_sé Quoi_que no_tre pau_vre cor_
_tè_ge Dans ce pa_lais soit dé_pla_cé.
_tè_ge Dans ce pa_lais soit dé_pla_cé.
_tè_ge Dans ce pa_lais soit dé_pla_cé.
Dès que le Prin_ce nous pro_tè_ge No_tre dé_
Dès que le Prin_ce nous pro_tè_ge No_tre dé_
Dès que le Prin_ce nous pro_tè_ge No_tre dé_


No _ tre dé _ sir
_ sir est ex _ au _ cé No _ tre dé _ sir No_tre dé _
No _ tre dé _ sir
sir est ex _ au _ cé No _ tre dé _ sir No_tre dé _
sir est ex _ au _ cé No _ tre dé _ sir
_ sir est exau _ cé.
_ sir est exau _ cé.
est ex _ au _ cé.
HAMLET, à un Comédien.
de t'ai vu
p e leggiero.
p
quelque part?
LE COMÉDIEN
oui, prince, en Allemagne.



Seigneur, depuis mes premiers ans.



HAMLET. Votre présence ici réveille ma pensée



HAMLET. Si vous m'obéissez d'une ardeur empressée,



Je vous ferai de beaux présents.

D. *f* Qu'a son gré, Mon - sei - gneur nous com - man - de, nous

T. *f* Qu'a son gré, Mon - sei - gneur nous com - man - de, nous

B. *f* Qu'a son gré, Mon - sei - gneur nous com - man - de, nous

ff

som - mes Tout prêts à l'é - cou - ter

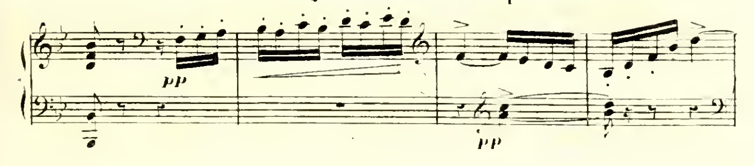
som - mes Tout prêts à l'é - cou - ter

som - mes Tout prêts à l'é - cou - ter

8

f

HAMLET. Pour mon dessein, il faut une femme et deux hommes
Qui viendront ce soir répéter




D
T
B.
Qu'a son gré. Mon_sei _ gneur nous comman _ de, nous
Qu'a son gré, Mon_sei _ gneur nous comman _ de, nous
Qu'a son gré, Mon_sei_gneur nous comman _ de, nous
som _ mes Tout prêts à l'é_cou_ter.
som _ mes Tout prêts à l'é_cou_ter.
som _ mes Tout prêts à l'é_cou_ter.

LE COMÉDIEN. Nous saurons vous jouer de

p e leggiere.

belles pantomimes Tristes ou pleines de gaîté;

Vous verrez les tyrans étouffer leurs victimes,

cresc.

Les femmes vendre leur beauté.

f

HAMLET. Vous changez de visage à votre fantaisie,

pp

pp


Quelle que soit par vous la passion choisie,


Vous en savez remplir et vos cœurs et vos sens.


Moderato.
Et moi, pauvre âme en proie à la force fatale


Dans cette émotion factice qui s'étale,

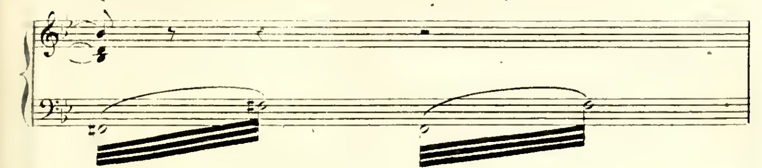

Puissè-je retremper la fureur que je sens!
f


1º tempo
fff
Sa _ lut au Prin _ ce qui pro _ tè _ ge
Sa _ lut au Prin _ ce qui pro _ tè _ ge
Sa _ lut au Prin _ ce qui pro _ tè _ ge
1º tempo.
f
Les ser _ vants d'un art dé _ lais _ sé Quoi _ que
p
Les ser _ vants d'un art dé _ lais _ sé Quoi _ que
Les ser _ vants d'un art dé _ lais _ sé Quoi _ que
no _ tre pau _ vre cor _ tè _ ge Dans ce pa _ lais
no _ tre pau _ vre cor _ tè _ ge Dans ce pa _ lais
no _ tre pau _ vre cor _ tè _ ge Dans ce pa _ lais


ff
soit dé_pla_cé. Dès que le Prin_ce nous pro_
soit dé_pla_cé. Dès que le Prin_ce nous pro_
soit dé_pla_cé. Dès que le Prin_ce nous pro_
_tè_ge No_tre dé_sir est ex_au_cé No_
_tè_ge No_tre dé_sir est ex_au_cé No_
_tè_ge No_tre dé_sir est ex_au_cé No_
_tre dé_sir
_tre dé_sir No_tre dé_sir est ex_au_cé.
_tre dé_sir
_tre dé_sir No_tre dé_sir est ex_au_cé.
_tre dé_sir est ex_au_cé.
Moderato.
fp

HAMLET

Infâme séducteur, mal_gré tes railleries,
Seul je t'écraserai sous les planches pourries
Qui te servent de trône et seront ton cercueil.



Ô vil incestueux que nul remords n'assiège,



Si le spectre a dit vrai je vais te prendre au piège
Et de l'enfer t'ouvrir le seuil!

1º tempo.

f

1º tempo.

D. *p* Quoi_que no_tre pau_vre cor_tè_ge Dans ce pa_lais

T. *p* Quoi_que no_tre pau_vre cor_tè_ge Dans ce pa_lais

B. *p* Quoi_que no_tre pau_vre cor_tè_ge Dans ce pa_lais

p


ff
soit dé_pla_cé. Dès que le Prin_ce nous pro_
soit dé_pla_cé. Dès que le Prin_ce nous pro_
soit dé_pla_cé. Dès que le Prin_ce nous pro_
_tè_ge No_tre dé_sir est ex_au_cé No_
_tè_ge No_tre dé_sir est ex_au_cé No_
_tè_ge No_tre dé_sir est ex_au_cé No_


_ _ _ tre dé _ sir
_ tre dé _ sir No_tre dé _ sir est ex_au _ cé
_ _ _ _ tre dé _ sir
_ tre dé _ _ sir No_tre dé _ sir est ex_au _ cé
_ tre dé _ _ sir est ex _ au _ cé
f
fff

ACTE II

Second Tableau

N° 12.

CHOEUR ET ENSEMBLE.

Un autre appartement dans le Palais

Changement à vue.





Qui peut à ce point
no _ tre Roi paraît tris _ _ te! Qui peut à ce
no _ tre Roi paraît tris _ _ te! Qui peut à ce point
no _ tre Roi paraît tris _ _ te! Qui peut à ce
f e sostenuto.
l'af_fli_ger?
point l'af_fli_ger? Quel _ le vo _ lon _ té lui ré _ sis _ te
point l'af_fli_ger? Quel _ le vo _ lon _ té lui ré _ sis _ te
point l'af_fli_ger? Quel _ le vo _ lon _ té lui ré _ sis _ te Quel_le
Quel_le crain _ te le fait son _ ger? Quel _ le crain _ _ te le fait son _
Quel_le crain _ te le fait son _ ger? Quel _ le crain _ te le fait son _
crain _ _ te Quel _ le crain _ _ te le fait son _ _ _


GLAUDIUS
p
Ô ma Ger_tru_de bien ai_mé_e Qui nous console_ra ja_
_mais? La rai_son d'un fils que j'ai_mais N'est plus qu'une vai_ne fu_
_mé_e... Qui nous conso_lera ja_mais!
_ger.
_ger.
_ger.
p
f
Comme
Comme
Comme
cresc
E.F


Qui peut à ce point
no _ tre Roi pa_raît tris _ _ te! Qui peut à ce
no _ tre Roi pa_raît tris _ _ te! Qui peut a ce point à ce
no _ tre Roi pa_raît tris _ _ te! Qui peut à ce
l'af_fli_ger?
point l'af_fli_ger? Quel_le vo _ lon _ té lui ré _ sis _ _ te,
point l'af_fli_ger? Quel_le vo _ lon _ té lui ré _ sis _ _ te,
point l'af_fli_ger? Quel_le vo _ lon _ té lui ré _ sis _ _ te, Quel_le
Quel_le crainte le fait son_ger? Quel_le crain _ te le fait son _ ger
Quel_le crainte le fait son_ger? Quel_le crain _ te le fait son _ ger
crain _ te Quel_le crain _ _ te le fait son _ ger

ROSENCRANTZ (au Roi).

Seigneur, il nous a reçus comme
Un véritable gentilhomme
Calme et sensible à l'amitié...



Mais aux choses qu'on lui rappelle



Sa mémoire est morte ou rebelle
Et sa déraison fait pitié

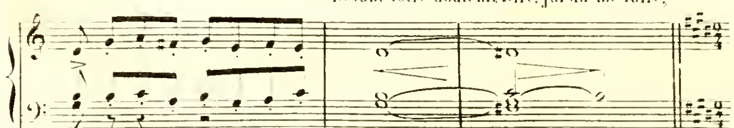
CLAUDIUS.

Une occupation lui serait salutaire.



POLONIUS.

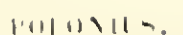
Devant votre douleur, Sire, j'ai dû me taire,



Mais je dois maintenant que vous m'interrogez
Vous dire qu'il a vu des acteurs étrangers
De passage dans cette ville,
Et les a pour jouer ce jour même, engagés.

All° risoluto.

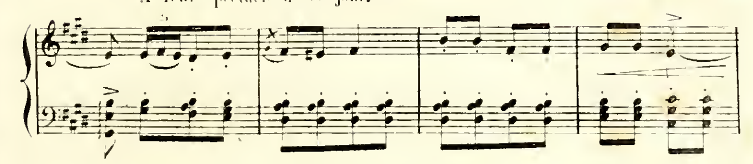



POLONIUS.

Il semble prendre à cœur cette chose futile.



Il veut vous inviter, vous et toute la cour,
A leur spectacle de ce jour.



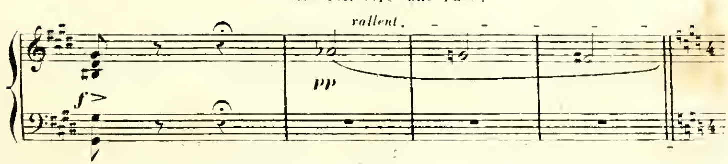
CLAUDIUS.

Tant mieux, qu'à ces jeux il s'amuse.
Dites lui que j'accepte et que je serai là.



OPHÉLIE (à part)

Ce doit être une ruse.



POLONIUS.

Des spectacles! les fous aiment beaucoup cela.

Andte con moto.




CLAUDIUS.
Ô ma Gertrude bien aimée, Qui nous consolera jamais! Qui nous consolera jamais!
a tempo.
OPHÉLIE.
Pauvre âme à tout rayon fermée Qui pourra t'éclairer jamais! Ta raison, Ô toi que j'aimais, N'est plus qu'une vaine fumée
GERTRUDE.
Qui nous consolera jamais!
più animato.


_ e, Qui me con_so_le_ra ja_mais!
GUILDENSTERN et ROSENCRANTZ.
p
Son â_me à
CLAUDIUS.
Ô ma Ger_tru_ _de bien ai_mé_ _e! Ô ma Ger_tru_
la rai_son fer_mé_e Ne se rou_vri_ra plus ja_
OPHÉLIE.
f
Pauvre âme
GERTRUDE.
f
Pauvre âme
p
_de, Qui nous con_so_le_ra ja_mais! Ô ma Ger_
p
_mais Qui les con_so_le_ra ja_mais!
p
f


à tout rayon fer _ mé _ e Qui pour _ ra t'éclai_rer ja _
à tout rayon fer _ mé _ e Qui pour _ ra t'éclai_rer ja _
_ ten _ _ _ de bien ai _ mé _ e Qui nous conso_le _ ra ja _
OPHÉLIE.
_ mais! Qui me con _ so _ le _ ra ja _ mais! Qui me con _ so _ le _ ra ja _
GERTRUDE.
_ mais! Qui nous con _ so _ le _ ra ja _ mais! Qui nous con _ so _ le _ ra ja _
POLONIUS.
Il res_te _ ra fou pour ja _ mais fou pour ja _
CLAUDIUS.
_ mais! Qui nous con _ so _ le _ ra ja _ mais! Qui nous con _ so _ le _ ra ja _
GUILDENSTERN et ROSENCRANTZ.
Il res_te _ ra fou pour ja _ mais fou pour ja _


D.
_mais!
G.
_mais!
P.
p
_mais! Qui les con_so_le_ra ja_mais!
C.
_mais!
G. et R.
_mais! Qui les con_so_le_ra ja_mais
ritenuto poco a poco.
Dessus.
ff
Com_me no_tre Roi paraît tris_te Quel_le crainte le fait son_ger
Ténors.
CHOEUR.
ff
Com_me no_tre Roi paraît tris_te Quel_le crainte le fait son_ger
Basses.
ff
Com_me no_tre Roi paraît tris_te Quel_le crainte le fait son_ger

1re Dessus.

p

Quel _le vo _ lon _

2^ds^ Dessus.

p

Quel _le vo _ lon _ té lui ré_sis _ _

Ténors.

pp

Quel _le vo _ lon _ té lui ré _ sis _ _ te lui ré_

Basses. *pp*

Quel _le vo _ lon _ té Quel _ le vo _ lon _

pp

pp

f

_ té lui ré_sis _ te? Qui *p* peut à ce point à ce point l'af _ fli_

f

_te lui ré_sis _ te? Qui *p* peut à ce point l'af _ fli_

f

_sis _ _ _ _ te? Qui *p* peut l'af _ fli_

Qui peut à ce point l'af _ fli_

f

_te lui ré_sis _ _ te? Qui *p* peut à ce point l'af _ fli _




pp rall e dimin.
_ger l'af_fli _ ger?
pp
_ger l'af_fli _ ger?
_ger, Qui peut à ce point l'af_fli _ ger?
ger Qui peut à ce point l'af_fli _ ger?
pp
pp
_ger à ce point l'af _ fli _ ger?
a tempo.
pp
(Guildenstern et Rosencrantz sortent avec le chœur)
pp
pp
ppp
estinto.
MÉLODRAME.
All°. moderato.
f



Éloigne-toi, douce Gertrude
De notre longue inquiétude
Ne pouvant sortir autrement.



Nous avons voulu qu'Ophélie
Pour tenter sa mélancolie
Ici, rencontrât son amant.
Sous les rideaux, avec son père



Nous nous cacherons et j'espère
En les surveillant tout savoir;



CLAUDIUS.
Fais que Polonius suppose
Qu'Hamlet est fou d'amour, je n'ose



Le nier, mais je veux le voir.



N° 17.

ENSEMBLE.





_hai _ te Car il n'est plus pour moi de fê _ te Tant
_hai _ te Que pour fi _ nir par u _ ne fê _ te De lui vos
hai _ te Pour changer la tristesse en fê _ te Que de lui
hai _ te Que pour fi _ nir par u _ ne fê _ te De lui vos
qu'il n'aura plus sa rai _ son Mais je doute que je ra _
char _ mes aient rai _ son Et que votre douceur ra _
vous av _ ez rai _ son Et que votre douceur ra _
char _ mes aient rai _ son Et que votre douceur ra _



Op
_mè _ ne Cette âme errant en pei _ ne Dans sa pri _ son Que je ra _
Ge
_mè _ ne Cette âme errant en pei _ ne Dans sa pri _ _
Po
_mè _ ne Cette âme errant en pei _ ne Dans sa pri _ _
Cl
_mè _ ne Cette âme errant en pei _ ne Dans sa pri _ _
espress.
Op
_mè _ ne Cette âme errant en pei _ _ _ _
p
Ge
_son Cette âme er _ rant en
p
Po
_son Cette âme er _ rant en
p
Cl
_son Cette âme er _ rant en
p ma il canto marcato


senza rigore.
a Tempo.
p
_ne cette ame errant en pei _ _ ne Dans sa pri _
pei _ ne errant en pei _ _ ne Dans sa pri
pei _ ne errant en pei _ _ ne Dans sa pri _
pei _ ne en pei _ _ ne Dans sa pri _
pp
f
_ son
son. ______
_ son ______
_ son. ______
All? moderato

(POLONIUS à sa fille)
Pour avoir une contenance
Lis dans ce livre avec attention

(Gertrude sort)

Un air de pieuse onction
Trompe si bien et l'innocence
Met le diable en tentation.



(au Roi)
Seigneur, retirons-nous le Prince va paraître.

(OPHELIE)
(Ils se cachent)
C'est lui!



MÉLODRAME.

(HAMLET sans voir Ophélie)

La question est d'être ou ne pas être!
De l'outrageux destin, faut-il souffrir les coups,
Ou, calme et fier, bravant une mer en courroux
Tâcher d'en rester maître?

Lento. (𝅗𝅥 = 58)



(HAMLET continuant) _ Mourir, dormir! voilà tout et pourtant
Des douleurs dont la chair doit hériter pour vivre
Et des transes du cœur, si la mort nous délivre,
Que l'espoir est tentant!

(OPHÉLIE à mi-voix)
_ Seigneur?



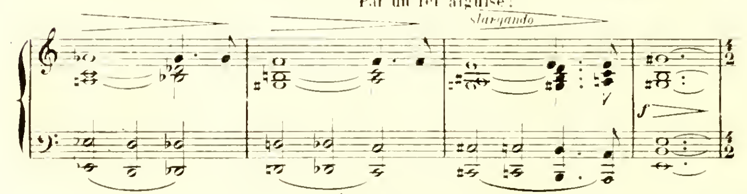
(HAMLET) _ Mourir, dormir, peut-être faire un rêve!
Que peut rêver l'esprit loin du corps emporté?
L'homme a toute sa vie en y songeant douté,
Dans le doute il l'achève!

(OPHÉLIE)
Hamlet?



(HAMLET) _ Douleurs d'orgueil ou d'amour méprisé!
Tyrannie! injustice et dédains du vulgaire!
Pourquoi souffrir ces maux quand on peut s'y soustraire
Par un fer aiguisé!

(OPHÉLIE)
Seigneur?



(HAMLET) _ L'homme accablé sous le poids de la vie
Se tuerait si la mort ne cachait l'inconnu!
Mais de voir un pays dont nul n'est revenu
La peur ôte l'envie!

(OPHÉLIE)
Hamlet?

Un poco più animato.

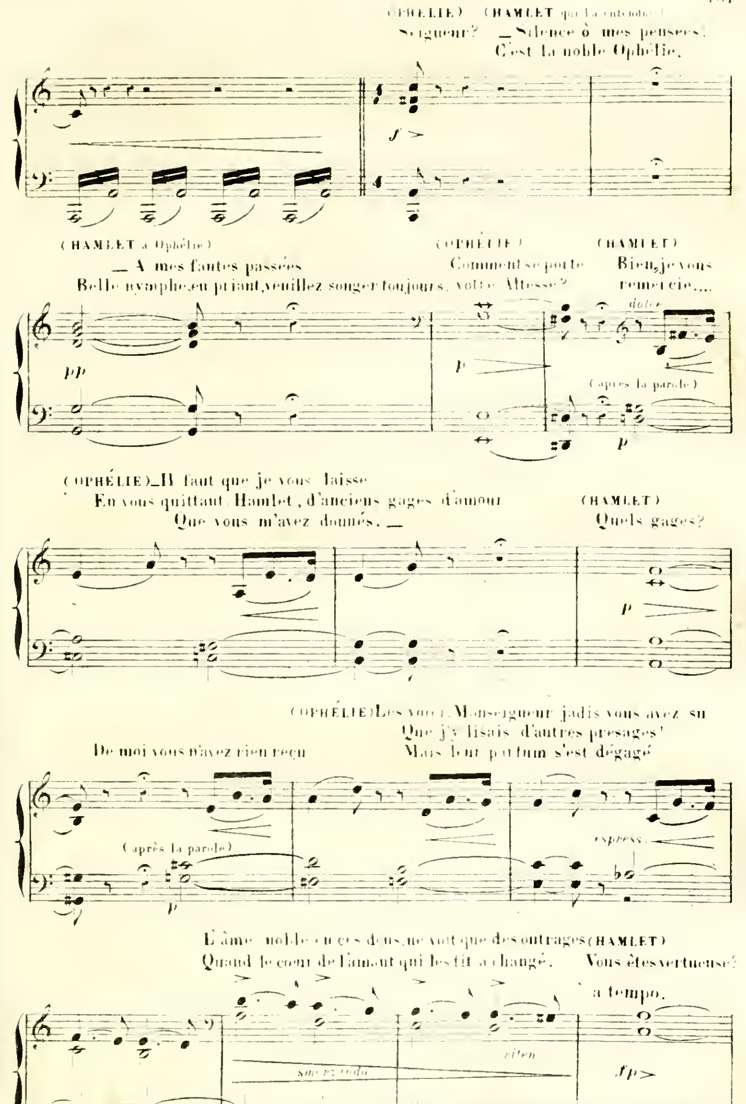


(HAMLET) _ La peur nous plie aux jougs les plus blessants,
L'approche de la mort de nous tous fait des lâches
Et nos réflexions devant les grandes tâches
Nous rendent impuissants!

(OPHÉLIE)
Seigneur?

a tempo

dim.


(OPHÉLIE) (HAMLET qui l'a entendue)
Seigneur? _Silence ô mes pensées!
C'est la noble Ophélie.
(HAMLET à Ophélie)
_A mes fautes passées
Belle nymphe, en priant, veuillez songer toujours.
(OPHÉLIE)
Comment se porte votre Altesse?
(HAMLET)
Bien, je vous remercie....
dolce
pp
p
(après la parole)
(OPHÉLIE)_Il faut que je vous laisse
En vous quittant, Hamlet, d'anciens gages d'amour
Que vous m'avez donnés._
(HAMLET)
Quels gages?
(OPHÉLIE) Les voici. Monseigneur, jadis vous avez su
Que j'y lisais d'autres présages!
De moi vous n'avez rien reçu
Mais tout parfum s'est dégagé
(après la parole)
espress.
L'âme noble en ces dons, ne voit que des outrages
Quand le cœur de l'amant qui les fit a changé.
(HAMLET)
Vous êtes vertueuse?
a tempo.
smorzando
riten
fp

(OPHÉLIE) _Oh! Monseigneur!

(HAMLET) _Et belle!

(OPHÉLIE) La vertu qui se lie à la beauté peut elle Avoir tort? _

fp *fp*

(HAMLET) _ Oui, souvent Car la vertu vous sert d'entremetteuse, avant Qu'elle aît fait la beauté chaste et pure comme elle.

p

(HAMLET) Jadis je vous ai donc aimée?

All.º moderato

pp

(OPHÉLIE) _ En vérité Vous me l'avez fait croire!

HAMLET Bien à tort! cet amour n'a jamais existé.

OPHÉLIE, Par une action aussi noire Mon esprit est épouvanté.



N° 14.

RONDEAU


All° impetuoso. (♩=112)
HAMLET.
PIANO.
f
Vite au cou_
_vent! veux-tu donc être U_ne nour_ri_ce de mé
_chants? Moi qui puis à d'au_tres pa_raître A moitié
p più tranquillo.
riten.
bon, j'eus tort de naître J'ai le cœur plein d'affreux pen_chants
a piacere.
suivez.
stringendo.


1º tempo
Vite au cou_vent!
1º tempo
à quoi bon vi_vre A_vec des vau_riens comme
nous?
De trahi_sons le monde est
i_vre, Que le cou_vent donc te dé_


f rit.
-li - vre Des trom peurs que nous som - mes tous!
a tempo.
f
colla voce
pp
(HAMLET)
Faites en sorte
(HAMLET)
(OPHÉLIE)
En tenant bien close sa porte
Où votre père est-il?
Chez lui!
Qu'il n'aille pas jouer les niais autre part
pp
(HAMLET)
Au revoir!
(OPHÉLIE) Ciel clément! aidez le d'un regard
un poco ritenuto
Meno mosso
HAMLET
p
Sache bien si tu te ma - ri - - es
Que jusqu'à la mort, aurais -
p
p


tu Le pur é _ clat de ces prai _ ri _ es D'éter _
_ nei _ les nei _ ges fleu _ ri _ _ es On doute _ rait
molto rall.
a tempo.
de ta vertu Entre au cou _
serrez.
ff
_ vent! le ma _ ri _ a _ ge Réu _
p

Ha

_nit des fous trop sou_vent Voy_

_ant son monstrueux ou_vra_ _ _ge. De vous se

f e riten.

gar_ _ _de l'homme sa_ge Bon_soir, en_tre vite au cou_

f *colla voce.*

_vent.

a tempo.

p

(Hamlet sort)

(OPHÉLIE.)

Oh! guérissez-le, Dieu vivant!

f *ff* *p*

N° 15.

STANCES et FINALE




a tempo.
cresc
Op
_i!.. Quels re_grets la pi_tié m'ins_pi_re! Hé_
1r tempo.
f
p
ritard
_las! l'espoir de cet Em_pi_re N'est plus qu'un songe é_vanou_i!
f
suivez
p
f
p
Sci_en_ce, courtoisie, é_pé_e, Il connaissait
f
tout et si bien! Pour ré_gner cette âme trem_pé_e A me
p
p
riten
a tempo.
plaire é_tait oc_cu_pé_e, A moi, pauvre fil_le de rien. Ô
f
p
suivez.
a tempo.


cresc
1° tempo.
chère espé_ran_ce trom_pé _ _ e! Sci _ en_ce, courtoisie, é_
_pé _ _ e Il connaissait tout et si bien, et si bien,
suivez
Il connaissait tout et si bien!
All° moderato.
crescendo
(Entrent le Roi et Polonius suivis de Dames et de Seigneurs.)
rinforz

FINALE.


All.° moderato. (♩ = 104)
Dessus.
Ténors.
Basses.
DAMES et SEIGNEURS
Quel_le mélan_co_li _ e
All.° moderato.
PIANO.
Dessus.
Fait pleurer O_phé_li _ e?
Hamlet et sa fo_li_e Trou _ blent ce jeu _ ne coeur!


Quel _ le mélan_co _ li _ e Fait pleu_rer O_phé _ li _ _ _
Quel _ le mélan_co _ li _ e Fait pleu_rer O_phé _ li _ _ _
Quel _ le mélan_co _ li _ e Fait pleu_rer O_phé _ li _ _ _
_e Quoiqu'une bel_le fê _ te Dans ce palais s'ap _ prê _ te
_e Quoiqu'une bel_le fê _ te Dans ce palais s'ap _ prê _ te
_e Quoiqu'une bel_le fê _ te Dans ce palais s'ap _ prê _ te
El _ le n'a sur la tê _ _ te Ni di_a _ mant ni fleur.
El _ le n'a sur la tê _ _ te Ni di_a _ mant ni fleur.
El _ le n'a sur la tê _ _ te Ni di_a _ mant ni fleur.


Meno animato.
Tenors. p
De la dan - - - se Qui com - men - - - - ce Que le char - me vain - queur Vienne a - pai - ser son cœur De la dan - - - se Qui com - men - - - ce Que le
De la dan - - - se Qui com - men - - - - cé Que le
De la dan - - - se Qui com - men - - - ce Que le
fp
f

char - me vain - queur Vienne a - pai - ser son cœur.

char - me vain - queur Vienne a - pai - ser son cœur.

char - me vain - queur Vienne a - pai - ser son cœur.

8 6 3 6

cresc.

1° tempo.

ff

Quoiqu'u - ne bel - le fê - te Dans ce palais s'ap - prê - te

ff

Quoiqu'u - ne bel - le fê - te Dans ce palais s'ap - prê - te

ff

Quoiqu'u - ne bel - le fê - te Dans ce palais s'ap - prê - te

ff




CLAUDIUS (à Polonius.)
Meno vivo.
p
Je prends part au cha _ grin que son a _
_ mour lui cau_se
Mais Ham_let n'est pas fou d'amour, c'est autre
cho _ se Que voi _ le son é _ ga_re_ment
POLONIUS.
Il faut que notre
Reine en son apparte _ ment
Le dé_cide à cau _ ser librement a_vec



CLAUDIUS.

el _ le Il dira tout croyant n'être pas écou _ té. Quoique fas_se la

Reine un surveillant fi _ dè _ le Doit toujours être à son cô _

OPHÉLIE.

_ té! O prince à la démence en proi _ e! Espoirs dans

Mouv^t des Stances.

p *f* *p*

leurs printems gelés! Ham _ let se peut-il qu'on te

p *p*


O.
voi _ e Si jeune ar_rê_té sur ta voi _ e. La
f
p
clo_che rend des sons fê _ lés Au lieu d'un ca_ril_lon de
fp
f
p
joi _ e! O Prince à la démence en proi _ e Espoirs dans
f
f
ben riten
leurs printems ge_lés Es_poirs dans leurs printems ge _
p


1º Tempo.
_lès
Quoiqu'une bel_le fê_te Dans ce palais s'ap_prê_te
Quoiqu'une bel_le fê_te Dans ce palais s'ap_prê_te
Quoiqu'une bel_le fê_te Dans ce palais s'ap_prê_te
El_le n'a sur la tê_te Ni di_a_mant ni fleur
El_le n'a sur la tê_te Ni di_a_mant ni fleur
El_le n'a sur la tê_te Ni di_a_mant ni fleur
La dan_se Qui commence A_pai_se_ra son coeur.
La dan_se Qui commence A_pai_se_ra son coeur.
La dan_se Qui commence A_pai_se_ra son coeur.



ff

Quoi _ qu'u_ne bel _ le fê _ te Dans ce palais s'ap_

Quoi _ qu'u_ne bel _ le fê _ te _ Dans ce palais s'ap_

Quoi _ qu'u_ne bel _ le fê _ te Dans ce palais s'ap_

_prê _ _ te El _ le n'a sur la tê _ _ _ te Ni di_a_

_prê _ _ te El _ le n'a sur la tê _ _ _ te Ni di_a_

_prê _ _ te El _ le n'a sur la tê _ _ _ te Ni di_a_

_mant ni fleur La dan _ se Qui commence A_pai_se_ra ______

_mant ni fleur La dan _ se Qui commence A_pai se_ra ______

_mant ni fleur La dan _ se Qui commence A_pai_se_ra ______


son
cœur.
son
cœur.
son
cœur.
ff
8
3
6
ff
8
FIN
du 2e Acte.

ACTE III

Premier Tableau.

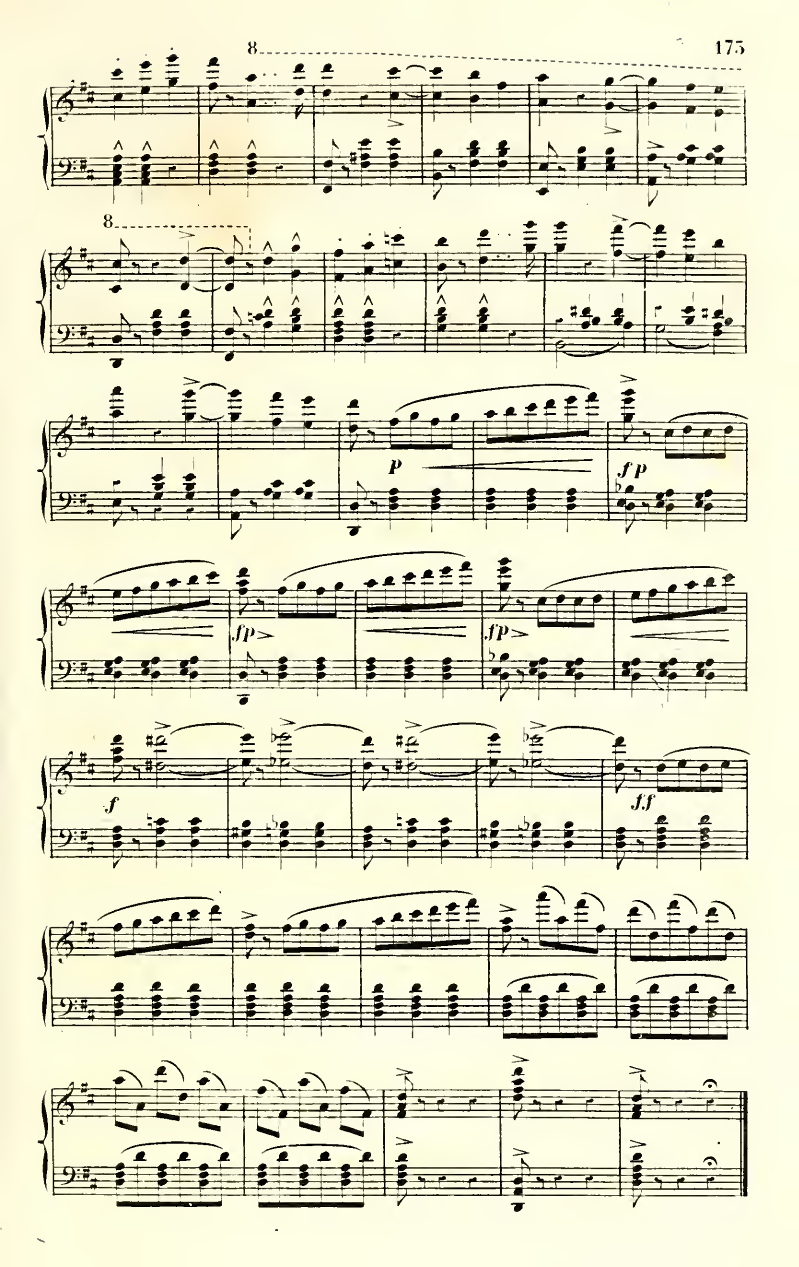
(Grande Salle_Théâtre préparé au fond; Trônes pour le Roi et la Reine.)

ENTR'ACTE.





p
cresc
marcato.
f
ff


8
8
p
fp
fp
fp
f
ff

MÉLODRAME.

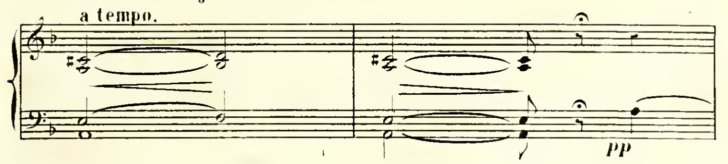

HAMLET.
Mon brave Horatio, tu sais combien je t'aime,
Je te tiens pour un juste et te préfère à tous.
Allº moderato.
f
p
HORATIO.
Je ne mérite pas cette faveur extrême.
f
p
f
HAMLET.
Que pour de beaux profits on courbe les genoux
Qu'on flatte la toute puissance
pp più mosso.
C'est tout simple; mais toi, qui n'a pour te nourrir
Que ta charmante humeur et ton intelligence,
HAMLET.
A quoi bon te flatter? _
_ Je t'aime et vais t'ouvrir
L'abime ou plonge ma pensée!
fp
pp

HAMLET.

Ami! songe au secret de notre nuit glacée,
Et regarde mon oncle avec attention,



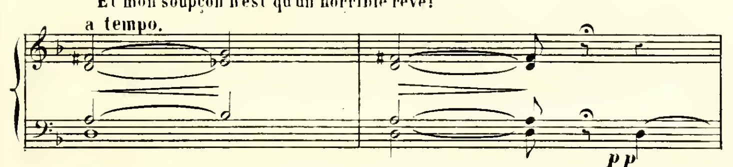
Lorsque par les acteurs devant lui retracée
Il verra luire au jour son infâme action



Par sa gorge oppressée et que l'effroi soulève
Si du crime inconnu ne jaillit pas l'aveu,



C'est qu'un spectre infernal de nous s'est fait un jeu,
Et mon soupçon n'est qu'un horrible rêve!



HORATIO.

Ah! Seigneur, si je perds un de ses mouvements
Rendez m'en responsable.




HAMLET.
On vient, choisis ta place.
Par mon indifférence, il faut que je leur fasse
Illusion sur mes tourments.
fp
pp
pp
cresc - - poco - - a - - - poco.
ENTRÉE DE LA COUR.
Allº maestoso. (♩= 108)
PIANO.
ff
p
f
p e sostenuto
p

(Le Roi et la Reine paraissent suivis d'Ophelie, de Polonius et de Rosencrantz.)

Stesso tempo.

p e leggiero.


p
f
8
p
f
6
8
ff
f
p
ff
3

molto ritenuto.

f

p ma sonoro.

(La Cour se place pour assister au Ballet et à la pantomime.)

HAMLET Les acteurs sont ils prêts?_

ROSENCRANTZ _Oui Seigneur; que leur dire?

pp

pp

HAMLET Qu'ils entrent. _

(Les acteurs et les danseurs entrent.)

1º tempo.

ff

GERTRUDE. _ Mon cher fils, placez-vous près de moi.

HAMLET. (montrant Ophelie.)

Un aimant plus puissant de ce côté m'attire.

(POLONIUS à Claudius.) Avez-vous entendu ce compliment, grand Roi?

BALLET.



(*) La partie melodique de ce 1.er N.º est empruntée a deux airs Suedois.



dolce.

f

Lusingando.

p

ritard.

a tempo.

p

rit.

a tempo.

f

molto ritard.

a tempo.

pp

rit.

a tempo.

f

rit.


1º tempo.
fp
fp
dolce
f deciso.
animando poco a poco
pp
p
cresc.
f
HAMLET (à Ophélie.)
Puis-je entre vos genoux m'asseoir?—
OPHELIE.
non! —
Lento.
p

(HAMLET.)
je veux dire
(OPHÉLIE.)
Poser la tête_ _alors, oui Seigneur!_
(HAMLET.)
_pensiez vous
Que je songeais à mal?

(OPHÉLIE.)
_non
(HAMLET.)
_entre les genoux
D'une fille on est bien_
(OPHÉLIE.)
_Monseigneur aime à rire....

pp

(HAMLET.)
Rien ne doit plaire autant
Que de voir rire un homme!
Riez donc! voyez comme
Ma mére à l'air content

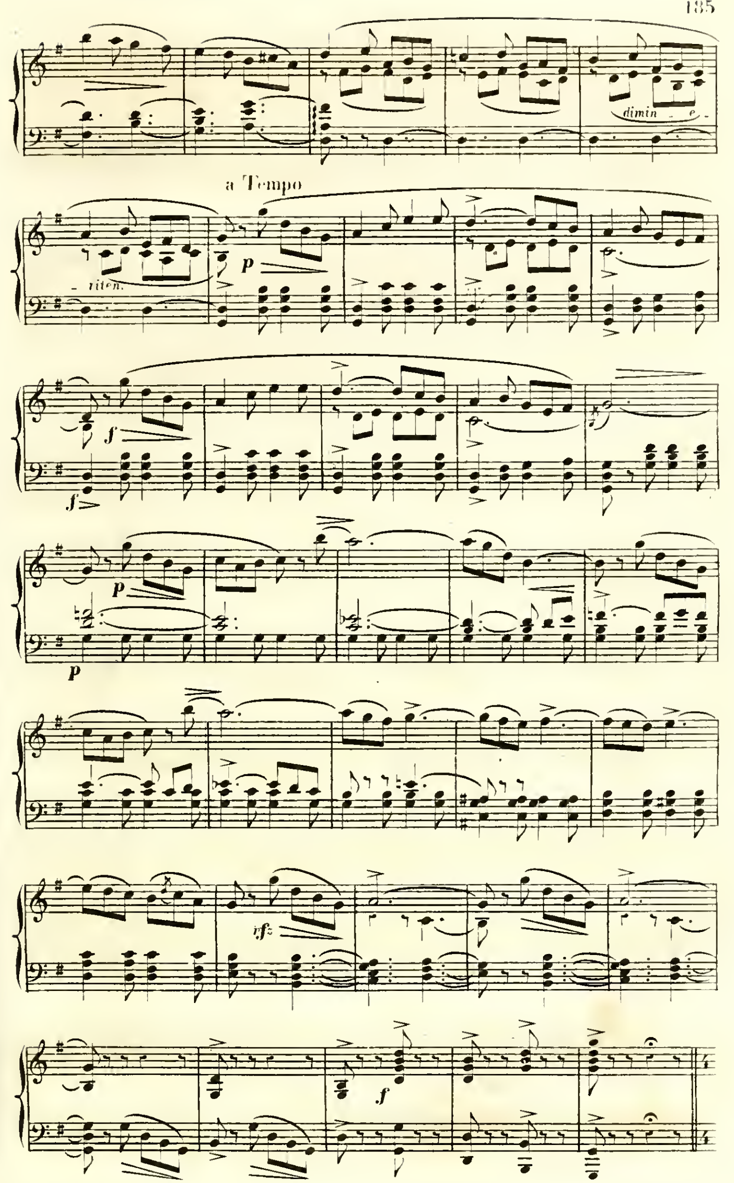
(HAMLET.)
Mon père est mort pourtant
Voilà deux heures, le pauvre homme!
(OPHÉLIE.)
Dites deux fois deux mois! _

(HAMLET.)
_Est-ce possible autant!
Au diable alors le deuil! qu'on me donne à l'instant
De fourrure et de soie un habit éclatant!

Nº 2.

DANSE DANOISE.




dimin - e -
- riten.
a Tempo
p
f
p
rfz
f



And^te risoluto.
ff
Nº 3.
MAZURKA.
All^o franco. (♩ = 108)
PIANO.
f
ben marcato
p
f


cresc.
ff
f
p
cresc.
f
p
cresc.
f
ff
Meno vivo.
p


p
fp
f
p
f
1° tempo.
ff
3


sempre ff
p
ff
p
ff

N.º 4.

GALOP FINAL.

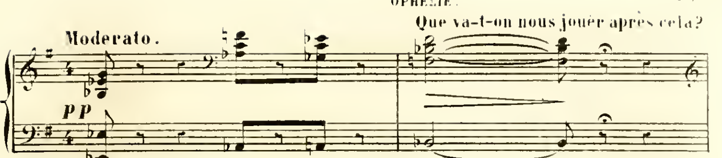



pp
cresc.
ff
p
Scherzoso.
p
p

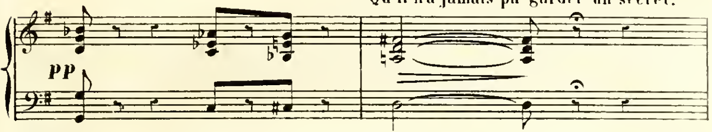


f
accelerando.
p
p
f
ff



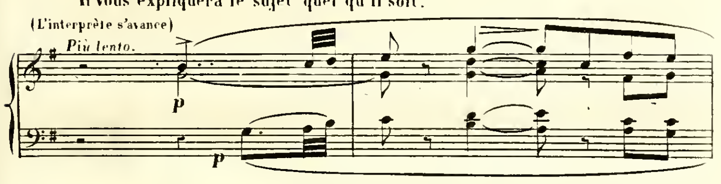


HAMLET (montrant l'interprète) — sans doute
A le conter, ce gaillard est tout prêt;
Car un comédien aime tant qu'on l'écoute
Qu'il n'a jamais pu garder un secret.



HAMLET.

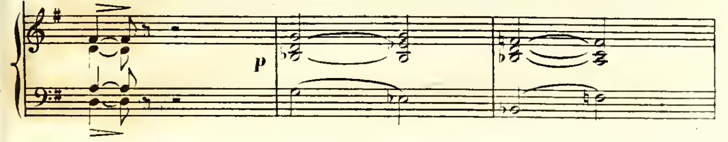
Pour cet homme, il n'est pas de détail trop intime
Il doit tout voir et dit tout ce qu'il voit.
Et sans rougir, de votre pantomime,
Il vous expliquera le sujet quel qu'il soit.



OPHÉLIE.

Oh! vous êtes méchant! je veux suivre leur drame.






_ gneurs, votre accueil très clé _ ment.
OPHELIE.
Seigneur, c'est bref_
HAMLET.
_ comme un amour de femme.
riten.
ff
(Les trompettes sonnent, la Pantomime commence.)
All° maestoso. ♩ = 96
ff
3
(Sur le theâtre)
(Orchestre.)
p
ff
3
p
ff
3
ff
3
3
ri _ te _ nu _ to.
3

PENDANT LA PANTOMIME

Un Roi et une Reine entrent, l'air fort amoureux et se tenant embrassés





La Reine s'agenouille et fait au Roi force gestes de protestation.

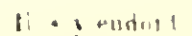


Il la relève et penche sa tête sur son épaule.

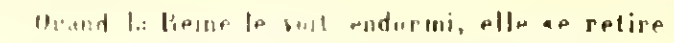


Puis il s'étend sur un banc couvert de fleurs;







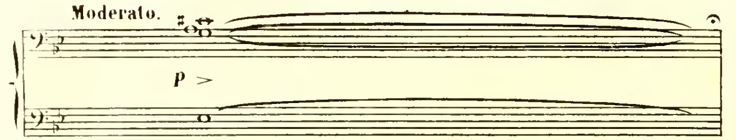






CLAUDIUS (à Hamlet.)

Savez-vous le sujet et pouvez-vous me dire
S'il est inoffensif?



HAMLET.

tout à fait! le poison
Est du poison pour rire
Et c'est un jeu que cette trahison!

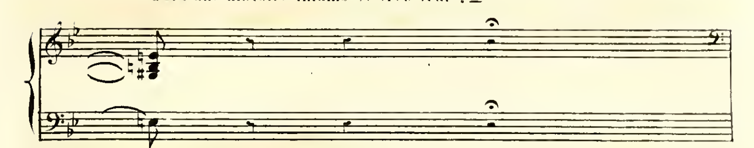
CLAUDIUS.

La pièce a-t-elle un nom? _

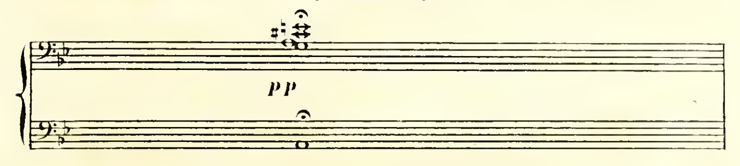


HAMLET.

Oui, c'est la *Souricière*
Ou l'histoire d'un Prince à Vienne empoisonné
Par son frère puiné.
Il épouse la veuve à la scène dernière
C'est une histoire infâme et très vraie. _

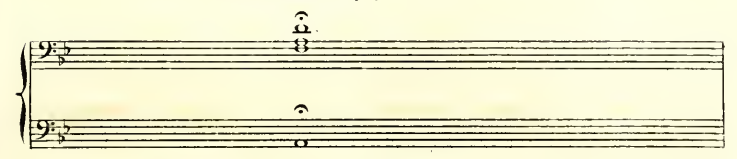


_ au surplus
Que nous importe, à nous, consciences tranquilles
Cet empoisonnement et ces actions viles?
Ce soir nous n'y songerons plus!



OPHÉLIE (a Hamlet)
Vous expliquez les faits comme le chœur antique.

HAMLET. Je dirais vos secrets et ceux de votre amant,
Si je voyais le mouvement
Des marionnettes. _



OPHÉLIE. _ vraiment!
Vous avez un esprit qui pique.

HAMLET. Vous pourriez l'émousser, chère dame, aisément

OPHÉLIE. Eh! bien, de mieux en pire!

(La Pantomime continue.)



HAMLET (à l'acteur qui entre en scene.)

A l'oeuvre, meurtrier,ta victime respire!



L'INTERPRETE.

Noirs projets,mains promptes au mal,
Heure propice et drogue prête
Calme instant où nul oeil n'arrête
Le crime infernal!



Herbe cueillie à la nuit close
Poison par Hécate infecte
Frappe en sa force et sa santé
Ce Roi qui repose.





HAMLET.

Il le tue, il lui vole un royaume et bientôt
Il obtiendra l'amour de son infâme veuve.

cresc - poco - a - poco. *f*

All.° agitato.

ff

cre - - scen - - do

GERTRUDE. **Récit.**

Oh! puissances du ciel! sous cette rude épreuve Le Roi fai-

fp

G. -blit!.... OPHELIE. Le Roi se lè-ve!.. HAMLET. *tranquillo.* C'est trop tôt! Attendez donc la

Moderato.

p


Recit.
fin de cette histoi _ re vrai _ e. Le Roi d'un feu fol_let s'ef_
POLONIUS.
_frai _ e! Arrê _ tez! arrê _ tez!
stringendo.
fp più vivo.
GERTRUDE (à part.)
il a peur! il va se tra_
CLAUDIUS.
des flambeaux! Des lu_miè _ res!
sfz
p
_hir... oh! mal _ heur
f slargando molto.
ff

Nº 16.

SEPTUOR ET FINALE.




HAMLET
Il parait a_gi_té!
POLONIUS
Par cette é_trange
HORATIO.
Il parait a_gi_té! Par cette
ROSENCRANTZ.
Par cette
C.
ombre vai_ne Pour la réa_li_té
OPHELIE.
Par cette é_trange scè_ne Il parait agi_
GERTRUDE.
Il prend une ombre vai_ne Pour la ré_a_li_
H.
Ah!
P.
scè_ne Il pa_rait a_gi_
H.
é_tran_ge scène Il pa_rait a_gi_
R.
é_tran_ge scène Il pa_rait a_gi_
C.
Je prends une ombre vai_ne Pour la ré_a_li_


O.
_té!
G.
_té!
ah!
Par cette é_tran_ge
H.1
Par cette é_tran_ge scè_ne Il pa_rait tout a_gi_
P.
p
_té!
Il parait agi_té!
H.2
p
_té!
Il parait agi_té!
R.
p
_té!
Il parait agi_té!
C.
_té. Oui mon trou_ble mon trou_ble m'en_
CHŒUR.
Dessus.
Ténors.
pp
Ah! quel trou_ble quel trou_ble l'en_
Basses.
pp
Ah! quel trou_ble l'en_
rinforz.


O.
p
Il parait agi_té! Il parait agi_
G.
scè_ne Hé_las Il parait agi_té! Il parait agi_
H.
_té! Il pa_rait a_gi_té
P.
Il parait agi_té Il pa_rait a_gi_
H.
Il parait agi_té Il pa_rait a_gi_
B.
Il parait agi_té Il pa_rait a_gi_
C.
_trai_ne A prendre une om_bre vai_ne Pour
pp
Il pa_rait il pa_
_traine A prendre une om_bre vai_ne Pour
_traine A prendre une om_bre vai_ne Pour


molto - cresc - e - riten. a Tempo.
O.
-té tout agi - té! ah! Par cette é - trange
G.
-té tout agi - té! ah! Par cette é - trange
H!
tout agi - té! ah! Par cette é - trange
P.
-té tout agi - té! ah! Par cette é - trange
H?
-té tout agi - té! ah! Par cette é - trange
R.
-té tout agi - té! ah! Par cette é - trange
C.
la ré-a-li - té. ah! Par cette é - trange
-rait tout agi - té. Pour - quoi
la ré-a-li - té. Pour - quoi
la ré-a-li - té. Ah! par cette étrange scè -
molto cre - scen - do e riten. a Tempo.


O.
scè - ne Par cette é - tran - ge scè - - ne Il pa -
G.
scè - ne Par cette é - tran - ge scè - - ne Il pa -
Ht.
scè - ne Il pa -
P.
scè - ne Il pa -
H.
scè - ne Il parait agi - té!
B.
scè - ne Il parait agi - té!
C.
scè - ne de me
le Roi Par cette é - tran - ge scè - - ne Parait-
le Roi le Roi parait-il agi -
- ne Il parait a - gi - té Oui, par cette étrange scè -


O.
_rait a _ gi _ té! Et son trou _ ble l'en_
G.
_rait a _ gi _ té! Et son trou _ ble l'en_
H.1
_rait il parait a_gi _ té! Le re_mords l'en_
P.
_rait il parait a_gi _ té Son trou _ ble l'en_
H.2
Il parait agi _ té Son trou _ ble l'en_
R.
Il parait agi _ té Son trou _ ble l'en_
C.
sens je me sens a_gi_té Et mon trou _ ble m'en_
_il a _ gi _ té? Et son trou _ ble l'en_
_té? Parait-il a_gi _ té? Son trou _ ble l'en_
_ne Il parait a_gi_té Et son trou _ _ _ ble l'en_


_trai_ne A prendre une ombre vai _ ne une ombre
_trai_ne A prendre une om _ bre vai _ ne une ombre
_trai_ne A prendre une om _ bre vai _ ne une ombre
_trai_ne A prendre une om _ bre vai _ ne Pour
_trai _ ne A prendre une om _ bre vai _ ne Pour
_trai _ ne A prendre une om _ bre vai _ ne Pour
_trai _ ne A prendre une om _ bre vai _ ne Pour
_trai_ne A prendre une om _ bre vai _ ne une ombre
_trai_ne A prendre une om _ bre vai _ ne Pour
_trai _ ne A prendre une om _ bre vai _ ne Pour
rinf.


rités
O.
vai _ ne Pour la ___ re_a_li _ te
G.
vai _ ne Pour la ___ ré_a_li _ te
Bt.
vai _ ne Pour la ré_a_li _ té
P
la ___ ré _ a _ _ li _ té
Hr. et R.
la ___ ré _ a _ _ li _ té
C.
la ___ ré _ a _ _ li _ té
Acce _ le _ rando
vai _ ne Pour la ré_a_li _ té
la ___ ré _ a _ _ li _ té
pp
la ___ ré _ a _ _ li _ té Comme il
Accelerando.
suivez.
pp ma marcato.
e _ rin _ for _ zan _ do poco _ a _ poco.
pp
Comme il est agi _ té
Comme il est agi_
Comme il est ag _ té
Comme il est agi_
est a _ gi _ té! Comme il est a _ gi _


Piu lento.
molto riten.
Ah! quel trouble l'en_trai _
Piu lento.
Ah! quel trouble quel trouble l'en_trai _
Piu lento.
Comme il est a _ gi _ té Par cette é_tran_ge scè _
Ah!
Ah!
Ah!
Piu lento.
molto riten.
de me sens je me sens a _ gi _ té Par cette étran_ge scè _
_ té!
_ té!
_ té!
suivez.


Allegro.
O.
_ne!
G.
_ne!
HAMLET (à Horatio)
H!
_ne!
L'as-tu vu, cher a_
pp dimin _ e _ rall
P.
Comme il est a _ gi _ té!
pp
H?
Comme il est a _ gi _ té!
pp
R.
Comme il est a _ gi _ té!
C.
_ne!
fp pp
Ciel! Il prend une ombre vai _ ne Pour la ré_a li _ té.
fp pp
Ciel! Il prend une ombre vai _ ne Pour la ré_a_li _ té.
fp
Ciel! Il prend une ombre vai _ ne Pour la ré_a_li _ té.
Allegro.
fp dimin e rall.


HAMLET
_mi? de tiendrais mille li_vres Sur le se_
p
_cret que le spec_tre m'a dit.
HORATIO
Oui! j'ai tout
pp
All? risoluto.
(au choeur.)
Chan_tons, chan_
vu!...
GERTRUDE.
(à part.)
O sup_pli _ ce sup_
_tons de gai_té soy_ons i vres!
p
p


G.
_pli _ ce mau _ dit!
HORATIO (à part.)
p
L'hor _ ri _ ble preuve est fai _ _
HAMLET (à Horatio.)
p
Que dis - tu de ma fê _ te? tout se pas_se-t-il bien Et suis-je
H?
_ te
cresc.
(montrant le Roi.)
H!
à ton a _ vis un bon co_mé_di _ en?
f
Vois le trou _ ble
f
p
H!
qui l'en _ trai _ _ _ ne
A prendre une


H.
ombre vai _ _ ne Pour la ré _ a _ li _
GERTRUDE.
p
Par cette é _ tran _ ge
H.
_ té
POLONIUS.
p
Par cette é _ tran _ ge
ROSENCRANTZ
p
Par cette é _ tran _ ge
pp
fp
fp
G.
scè _ _ ne Comme il est a _ gi _ te! Hé _ las! comme
P.
scè _ _ ne Comme il est a _ gi _ te! Hé _ las! comme
R.
scè ne Comme il est a _ gi _ té! Hé _ las! comme
fp
f


G.
il est a - gi - té!
HAMLET.
f
Al - lons! Al - lons!
P.
il est a - gi - té!
B.
il est a - gi - té!
p
H!
f
souf-flez les fla-geo - lets!
CHOEUR 1res et 2es Basses.
ff
Ah!
f
par cette é - tran-ge scène I - ci, no-tre


Roi pa_rait tout a_gi _ te Il prend une ombre
vai _ ne Pour la ré _ a _ li _ té.
GERTRUDE.
Fuy _ ons! fuy _ ons Il
HAMLET (s'exaltant de plus en plus.)
Chan _ tons! chan _ tons! Soy_ons i _ vres,
Dessus
Tenors.
Oui! par cette e_trange scène I _ ci, no_tre
Basses.
No _ _ tre Roi pa _ rait tout


OPHÉLIE avec GERTRUDE.
G.
est trop a - gi - té Fuy - ons!
Ht.
i - vres de gai - té!
CLAUDIUS et ROSENCRANTZ.
Fuy - ons! fuy -
Hé - las! il prend une ombre
Roi pa-rait tout a-gi - té Il prend une ombre
a - - - gi - - té! No - - tre
O et G.
Fuy - ons! il est trop a - gi - té Ah! fuy -
Ht.
C et R.
- ons je me sens je me sens a - gi - té Ah! fuy -
vai - ne Pour la ré - a - li - té Ah! voy -
vai - ne Pour la ré - a - li - té
Roi pa - rait tout a - gi - té Ah! voy -


(Gertrude et Rosencrantz emmenent le Roi; Ophelie et Polonius les suivent.)
O. et G.
_ ons! ___
(a Horatio.)
H.
Vois ___ quel trou _ ble l'en_trai _ _ ne, Cher a _
C. et R.
_ons! ___
_ez Quel trouble quel trou _ ble l'en _ trai _ _
1.rs Ténors.
Ah! ___ quel trou _ ble l'en_trai _ _ ne! ___
_ez Quel trouble quel trou _ ble l'en _ trai _ _
H.1
_ mi! ___ Vois! ___ quel trouble l'en_
H.2
Ah! ___ quel trouble l'en_
_ ne! Ah! voy_ez le trouble qui l'en _ trai _ _
1.rs et 2.ds
Ah! voy_ez le trouble qui l'en _ trai _ _
_ ne! Ah! ___ quel trou _ ble l'en _ trai _ _


H.t
_trai _ ne! Par cette é _
H.t
_trai _ ne! Par cette é _
_ _ _ ne! Par cette é _
_ _ _ ne! Par cette é _
_ _ _ ne! Par cette é _
8
_tran _ ge scè _ ne Comme il est a_gi _ té! Il s'est en _
HAMLET avec les 1rs Ténors.
_tran _ ge scè _ ne Comme il est a_gi _ té! Il s'est en _
HORATIO avec les 1res Basses.
_tran _ ge scè _ ne Comme il est a_gi _ té! Il s'est en _


_fui tout a_gi _ té Ah! par cette
_fui tout a_gi _ te Ah! par cette
_fui tout a_gi _ te Par cette é _ _
é_tran_ge scène Il est a_gi_té Ah!
é_tran_ge scène Il est a_gi_té Ah!
_tran _ ge scè _ _ _ ne Ah!
comme il est a_gi_té Ah! comme il est a_gi_
comme il est a_gi_té Ah! comme il est a_gi_
comme il est a_gi_té Ah! comme il est a_gi_

Più stretto.
_té. Et le trou_ble qui l'en_trai_ne Lui fait
_té. Et le trou_ble qui l'en_trai_ne Lui fait
_té. Et le trou_ble qui l'en_trai_ne Lui fait
Più stretto.
prendre une om_bre vai_ne Pour la ré_a_li_
prendre une om_bre vai_ne Pour la ré_a_li_
prendre une om_bre vai_ne Pour la ré_a_li_
_té!
_té!
_té!
1
1

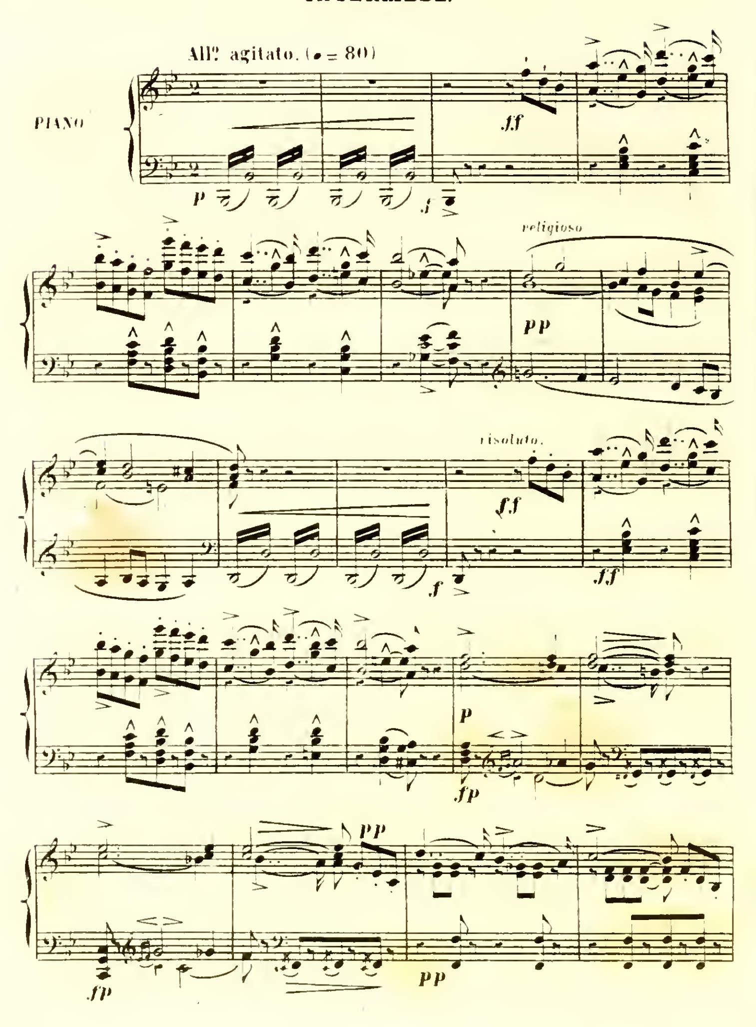
ACTE III

Second Tableau,

LA CHAMBRE DE LA REINE.

(au fond, portraits du pere d'Hamlet et de Claudius.)

INTERMÈDE.




f
cre - scen - do.
ff
p
f
p
f
p
f
p
f
f
ff
pp
p


pp
cresc.
cresc.
ff
Meno vivo.
p
pp
1° tempo.
f
f
cresc.
ff

MELODRAME.



CLAUDIUS.

Que devient Hamlet? sur lui que l'on veille
Sans perdre un moment.

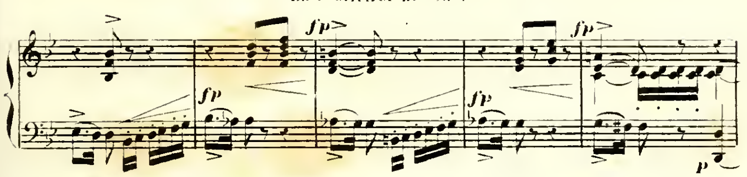


J'ai peur qu'un hasard soudain ne réveille
Son égarement.



GUILDENSTERN.

Il n'est pas permis qu'un Roi puissant craigne
La fureur des fous.
Les peuples nombreux sur lesquels il règne
En souffriraient tous!



CLAUDIUS.

N'osant habiter dans aucune ville
Où ce fou vivra.

Jusqu'en Angleterre, amis, je l'exile
Il vous y suivra.



N.° 17.

PRIÈRE ET SCÈNE.

All.° agitato. (𝅗𝅥=80)

PIANO.

dolce.

p

f

p

f

p

molto ritard.


CLAUDIUS.
Andte religioso. (♩= 66)
p e legato.
En vain ma pri_è _ re s'é _ lè _ _ ve Vers
Dieu qui ne peut l'é_xaucer Je prie et mon cœur
rê _ ve Au re_mords qui vient le bles_ser. Com_
_ ment la bon_té sou_ve _ rai _ ne Pourrait el _ le écouter mes
fp


cri-? Pou-voir, couron - ne et Rei - - - ne Du
rinf.
molto
riten.
cri-me j'ai gar-dé le prix.
De la jus-ti-ce de la
a tempo.
fp
suivez.
riten.
ter - re Les ar-rêts par nous sont défaits, Mais qui donc le-ra
tai - re Là-haut, la voix de nos forfaits? De déposer con-tre nous
Più animato
pp

mê_mes Nous sommes contraints mal_gré nous Et nos efforts su_

1er tempo.

cresc. *f*

_prê_mes. S'é_ner_vent comme nos ge_noux. Comment la bonté souve_

cresc. *fp*

p

_rai_ne Pourrait-el_le é_couter mes cris? Pou_

f *molto riten.* *p*

_voir, couron_ne et Rei_ _ _ne. Du cri_me j'ai gardé le

rinf. *fp* suivez.


All.° agitato. (♩ = 80)
(Il tombe sur le prie-Dieu)
prix.
All.° agitato.
risoluto.
(Il remet son épée dans le fourreau)
pp
HAMLET
Pas maintenant, il prie! il a tué mon père
Et je le renverrais devant son créateur
Au moment où son âme en le pardon espère!
Ma vengeance n'aurait touché qu'un but menteur.
pp
fp
fp

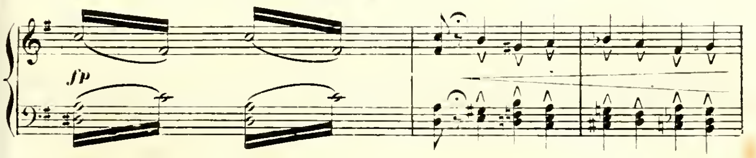
Non, je veux contenir la rage qui m'emporte
Songeât-il, lui, qu'après ses jeux et ses repas,



Mon père était coupable, et, qu'à peine ici morte
Notre âme dans l'enfer venait par le trépas?



Ainsi que tu l'as fait, on te fera justice;
Mon père ne veut pas que je te frappe en vain.



Et des draps de l'inceste à l'éternel supplice
Tu rouleras, repu de débauche et de vin.






Moderato.
Mes pa _ ro _ les pres_sé _ es S'en_vo _ _ _ lent! mes pen_
Moderato.
_sé_es Demeu _ rent i_ci _ bas. Les mots sans les pen_
Più lento.
_sé _ es Au ciel ne montent pas! Com_
1° tempo
_ment la bon_té sou_ve _ rai _ ne Pourrait-elle écouter mes
1° tempo.

riten.

cris? Pouvoir, cou_ron_ne et Rei _ _ ne Du crime j'ai gardé le prix.

rinf. — *suivez.*

pp Hé_las! com_ment la bon_té sou_ve _ rai _ ne Pourrait-el_le écou_ter mes cris!

f Hé _ las!

MÉLODRAME.

POLONIUS *entrant.*

Sire, la Reine vient, prête à la rude tâche
De dompter cet esprit malade et révolté.





Retirez-vous, mon Maître, ici, moi, je me cache,
Et tout ce qu'ils diront vous sera rapporté.



(Polonius se cache derrière un rideau. Le Roi sort)





GERTRUDE.

Ô mon fils, vous avez offensé votre père!

Andante maestoso.

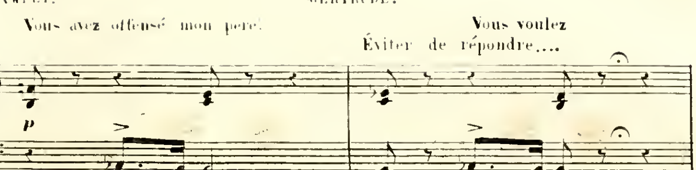


HAMLET.

Vous avez offensé mon père!

GERTRUDE.

Vous voulez
Éviter de répondre....



HAMLET.

Allez! ma mère, allez!
Par une question très perfide on espère
quelque fois se sauver.....



GERTRUDE.

Me reconnaissez-vous?



HAMLET.

Oui! vous êtes la Reine et la femme du frère
De votre noble époux!
Et.... vous êtes ma mère!
Ah! pourquoi l'êtes vous?



GERTRUDE.

Je vous ferai parler autrement!



HAMLET

à ta place

Reste assise, ô ma mère, et je vais dans la glace

d'un miroir, te montrer, malgré tous ses détours,

Ton âme jusqu'au fond! —

pp

GERTRUDE.

— Pourquoi cette menace?

Voudrais-tu me tuer? —

cresc

All.° agitato.

GERTRUDE.

au secours, au secours!

(POLONIUS [illegible] la tapisserie.)

Qui m'appelle au secours?

f

HAMLET.

Eh! bien, quel autre cri?

accelerando

(Il frappe la tapisserie de son épée)

HAMLET.

Un rat! un rat! oh! je parie
Qu'il est mort! ___

(POLONIUS [illegible])

ah! je meurs.

Meno mosso.

pp

GERTRUDE.

Qu'avez-vous fait? ___

HAMLET.

Ma foi!
Je n'en sais rien, Madame, était-ce donc le Roi?

(Il soulève la tapisserie et traîne le corps de Polonius.)

1º tempo.

f

GERTRUDE.

Horreur! du sang versé!

p e riten.

GERTRUDE.

Quelle action cruelle!

HAMLET.

Oui, Madame, et pourtant moins mauvaise que celle

Andante.

pp

pp

D'assassiner un Roi
Pour épouser son frère!

GERTRUDE.

— Assassiner un Roi!

fp

fp

HAMLET.

Oui, je l'ai dit, Madame!





(HAMLET, regardant Polonius mort)

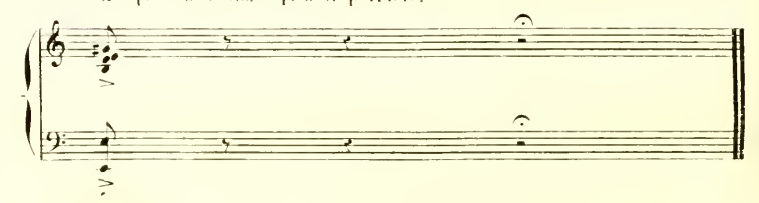
Ah! pauvre diable, voi

Comme on a tort souvent de montrer trop de zèle.



Bon voyage! on t'a pris pour un plus grand que toi.

Accepte ton destin, espion trop fidèle.



N.° 18.

GRAND DUO.





_el _ _ le Frap _ pe ce cœur a_vec un front si
HAMLET.
dur? A la pu_deur, ô fem_me trop re_
bel _ _ le! Souillant la ro_se chas _ _ te, em_blè_me d'un front
pur,_ Vous a_vez ri des vœux du ma_ri_a _ _ ge aus_
_tè _ re Com _ me un jou_eur de son ser_ment! Co_
riten
a tempo.


_trats, re_li_gi _ on, vertu, pour vous, tout
p
ment. De_vant vo _ tre ac _ ti _ on le ciel brû _ le et la
cresc.
riten.
ter_re Dans sa mas _ se puis _ sante en a tremblé, ma
cresc.
cédez.
f
ff
GERT. Récit.
mè _ re, Comme a l'heu _ re du ju_ge_ment. p Et pour quelle ac_ti_
f
suivez.
ff
_ on cet_te_pa role a _ mè _ re Vient-el_le é _vo _ quer mon tourment?
p


Andantino (♩=96)
espress.
HAMLET
p avec ampleur.
Vois ces deux portraits et compare
Chaque être représenté!
Ici
La grandeur la plus rare La grâce avec
slarg.
la majesté.
a tempo.
Hypérion, Mars et Mer-
a tempo.
suivez


_en _ _ _ re Furent moins beaux et la na _ tu _ re
Semble a_voir fait de sa fi _ gu _ _ re Le
riten. un poco più animato.
ty _ pe de l'hu_ma _ ni _ té. Vous é _ tiez
più animato.
sa fem _ me, et cet au _ tre Est à pré _ sent vo_tre ma_


Oh! tais-toi! mon fils,
riten.
_ ri! Dans cet_te fan _ ge el_le se vau _ tre Cel_le à
suivez.
Oh! tais-toi!
qui mon pè _ re a sou_ ri!
pp diminuendo.
GERTR: I°. tempo.
tu réveil _ _ les Le remords de mes nuits, tais-toi, tais-
All° agitato.
toi! tes paro _ les pa_reil _ les A des lames d'a_cier déchirent mes o _

HAMLET.

p e cresc.

_reil _ les. Mon fils! ne dis plus rien!.. Ton Claudius c'est un

f *fp*

energicamente.

lâ_che, un voleur, rien qui vail_le. Car deux cents comme lui n'iraient pas à la

f *p*

GERTRUDE.

a tempo.

Assez!

rite _ nu _ to. a tempo.

tail le De ton premier Seigneur dont il a pris le bien. Et pour

a tempo.

f suivez _ _ _ *fp* *p*

tant pour com_pli _ ce, a_yant la Rei _ ne mê _ _ _ _


Assez!
_me. Dans sa poche il a mis le royal di_a_dè_me. Et ce
vrai Roi de tréteaux, c'est le tien!
ben marcato.
molto ritenuto.
Andantino.
GERTRUDE.
p
Je vois ces portraits et com_pa_re Cha_que
HAMLET.
p
Vois ces deux por_traits et com_pa_re Cha_que
fp
Andantino.
p e sostenuto
fp
fiè_re représen_té! I_ci la gran_
fiè_re représen_té! I_ci la gran_


riten.
_deur la plus ra _ _ re, La grâce a_vec la ma_jes _
riten.
_deur la plus ra_re. La grâce a_vec la ma_jes_
Più animato.
_té. Mon Sei_gneur est mort, et cet au _ _ _
Più animato
_té. Vous é _ tiez sa fem_me et cet
Più animato.
_tre Devant le ciel est mon ma _ ri! De tris _tes _ se
au _ tre Est main_te _ nant votre ma _ ri! Dans cet _te


riten.
com_me la nô _ _ _ tre Quel des _ tin fut
riten.
fan _ _ ge el _ le se van _ tre Cel _ le à qui mon pè _
suivez.
jamais nour _ ri?
_re à sou _ ri!
(Entre le Spectre)
pp
cresc.
HAMLET
Récit.
All? vivo.
Célestes légi _ ons, couvrez-moi de vos
ai _ les, sauvez _ moi!
Andante.
Andante. (♩= 72)


p
Ah!
sauvez - moi!
au Spectre.
pp
Que veux - tu
pp
ciel! il est fou!
chè - re appa - riti - on?
Ré - ponds!
Il est fou!
Que veux - tu?
Tu viens ai - der ma passi -


_ on Trop lente à t'obéir, par des ardeurs nou_vel _ _ _
LE SPECTRE.
_ les? de crains qu'elle fai_blis _ se avant le but at_teint
Mais regarde ta mère et dans son œil é_teint Vois la lutte entre elle et son
â _ me. Plus est fai_ble le corps, plus la pensée a _
Récit.
HAMLET à Gertrude
_ git Par _ le _ lui! Qu'avez-vous ma da _ _ me?
All.o vivo.
pp
p
f

GERTRUDE.

Allegro.

Eh! qu'as-tu donc toi mê - - - me? on di - rait qu'il surgit Une

om_bre dans le vide et pen_dant qu'elle échange Des plaintes a_vec toi, ton es -

meno animato.

_prit vague, étran _ ge. Tout effa_ré, re_garde à travers ton œil rond, Et tes che _

cresc.

_veux, cho _ se a _ ni _ mé _ e, Se re _ dres _ sent comme une ar _

e ritenu _ _ to — a tempo.

_ mé _ e Réveillée en sur_saut par le bruit par le bruit du clai _ ron. Ô mon

pp *p* *fp* *f* *suivez* *a tempo.*


fils! que vois-tu?
meno animato.
Regardezle, ma mè - re, Contem-
ritenuto.
-plez sa pâ - leur! sa vue et sa mi-
-sè - re Troubleraient les ro-chers en les at-ten-dris - sant!
Andante.
Andante.
suivez
au Spectre.
Détournez-vous de moi la pi - tié
dolc.


qui s'atta_che A mon cœur me rendrait im_pos_si - ble ma
tâ - che; espress. de verserais des pleurs. Quand il vous faut du
All.o vivo. GERT. sang! Hamlet, à qui donc parlez-vous? HAMLET. ne voyez-vous per_
Récit.
GERT _son_ne? Personne! HAMLET. Et n'avez-vous pas en_ten_du sa voix? GERT. Je n'ai
rien en_tendu que vous! HAMLET. son heure son_ne! Il va nous quitter, je le

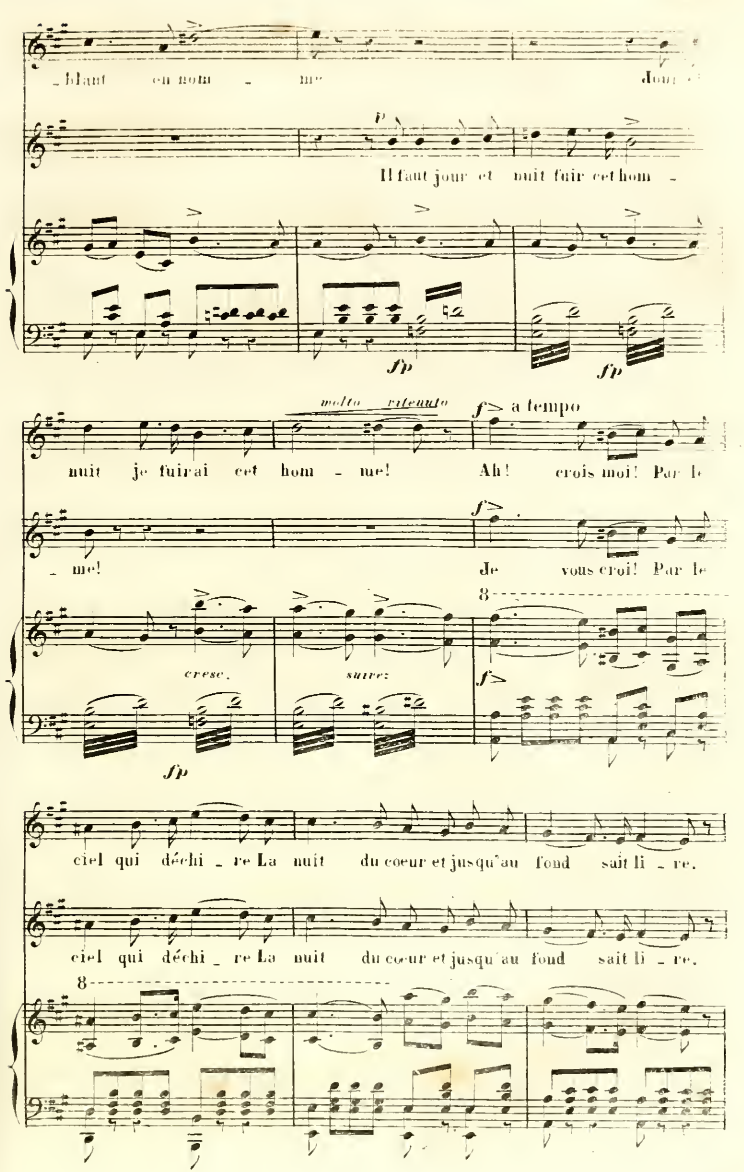

Andante
vois! Ce sont ses vêtements de la ter_re qu'il por_
Andante.
p
_te. Regardez donc là_bas, là_bas, près de la
por_te.... Il sort!... il est par_
pp
_ti.....
Le SPECTRE sort
dim.
All° agitato.
Récit
GERTRUDE
Ah!
p


HAMLET.
più tranquillo
_ons sont l'œu _ vre du dé _ li _ re!..
Que me parlez-vous de dé
_ li _ re? Je suis calme et vous pou_vez li _ re dans mes
yeux la froi _ de rai _ son, Mais je sais vo_tre tra_hi
1º Tempo.
GERT.
_ son! Hamlet, pi _ tié, je t'en conju _ _ re!
HAMLET.
Allons plus de
voi _ le menteur! La seu _ le rédempti _ on su _ re Pour vous
Récit.

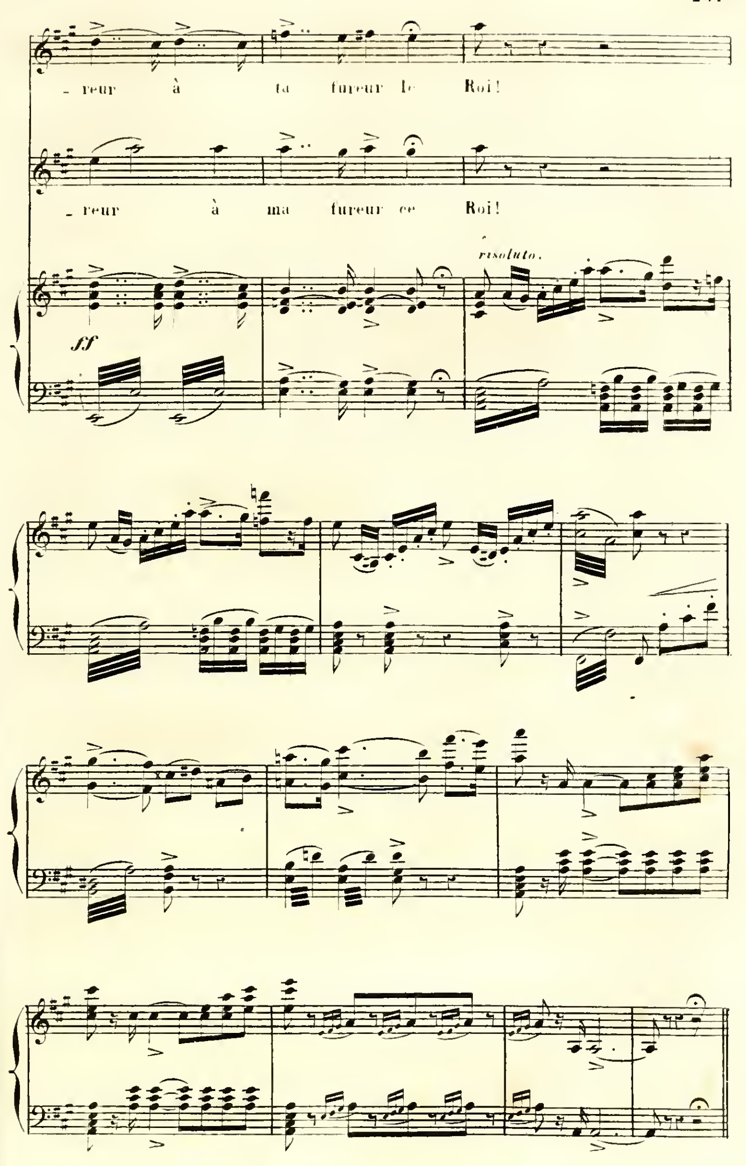

1. tempo.
GERT.
est d'en punir l'au_teur! Mon fils, tu
f
rouvres ma blessu_ _ _re! Hamlet! Hamlet!
pp
fp
pitié, je t'en con_ju_ _ _re!
riten.
fp
fp
cresc.
f
GERTRUDE.
All. risoluto ♩=112
Ah! crois-moi! Par le ciel qui déchi_re La nuit du cœur et jusqu'au
p
fond sait li_re.


_mais, jamais ne rever_ra le Roi!
Par_le ou donne
Son heu_re sonne,
Qu'on
Et j'abandonne à ta fu_reur le Roi!
a tempo.
a_bandonne à ma fu_reur ce Roi! de vous croi Par le
suivez
a tempo.
ciel qui déchi_re La nuit du cœur et jusqu'au fond sait li_re.
Près de moi, cher enfant, ton déli_re Jamais ne re_ver_ra le
A mon bras à mon bras en déli_re Si vous livrez l'in_fâ_me
ff


Roi.
Roi
Que ma douleur reste in_connu_e, de
suis cruel pour ton bien seul! Mais avant tout, la nuit ve_
_nu_e. Fuis cet_te couche de_ve_nu_e Un im_
Jour et nuit je fui_rai cet hom_me Ce maudit, qu'en trem_
_pur et sanglant lin_ceul.
p
p
p
p


_blant en hom _ me
Il faut jour et nuit fuir cet hom _
fp
fp
molto ritenuto
f> a tempo
nuit je fuirai cet hom _ me! Ah! crois moi! Par le
_ me! Je vous croi! Par le
cresc.
suivez
fp
ciel qui déchi _ re La nuit du coeur et jusqu'au fond sait li _ re.
ciel qui déchi _ re La nuit du coeur et jusqu'au fond sait li _ re.


ff
Près de moi, cher enfant, ton dé_li _ re da_mais ne rever_
ff
A mon bras a mon bras en dé_li _ re Si vous livrez l'in_
8
ff
stringendo.
_ ra le Roi. Ham _ let, mon fils! or _ don _ _ _
_ fâ _ me Roi. Son heu_re son _ _ ne, Qu'on a_ban _
stringendo.
_ ne Et j'a _ ban _ don _ _ ne A ta fu_
_ don _ _ ne Qu'on a_ban _ don _ _ ne A ma fu_



Fin du 3me Acte.

ACTE IV

Grande salle dans le château.

ENTR'ACTE




pp
pp
cresc
pp
a tempo.
1º tempo.
ff
ff
riten.
a tempo
p
p
pp
pp
calando.
f
f

N° 19

CHŒUR ET SCÈNE




le Prince est-il par_ti?
le Prince est-il par_ti?
Est-ce un voy_a _ ge volon_tai_re? Le peu_ple qui ne peut se
Est-ce un voy_a _ ge volon_tai_re? Le peu_ple qui ne peut se
_tai _ re A t'il men_ti? a t'il men_ti? Est-ce un voy_
Le peuple a t'il men_ti?
_tai _ re A t'il men_ti?


cresc.
_ a _ _ _ ge volon _ tai _ re. Est-ce un voy _ a _ _ _ ge volon _
Est-ce un voya _ _ _ ge volontai _ _ _ re. Est-ce un voya _ _
n'a pas men_
_tai _ re? Ou le soupçon qu'on ne peut t'ai _ re N'a pas men_
_ ge volon_taire Ou le soupçon qu'on ne peut t'ai _ re
_ ti.
ti. Notre soupçon n'a pas men_ti. Pourquoi le Prince est-il parti
N'a pas men_ti. Pourquoi le Prince est-il par_



Pourquoi le Prince est - il par - ti?

- ti? Pourquoi le Prince est - il par - ti?

Même mouvement.

CLAUDIUS.

Cet - te mer, dou - ce Rei - ne, Qui

loin de vous en - trai - ne Votre cher fils à pei - ne De -


puis huit jours. Dans ses flots puis _ se t'el _ le Englou_
_ tir la que_rel _ le De ce peu _ _ ple re _bel _ le
Récit. GERTRUDE.
Et ses dis_cours Pour bien longtemps, hélas! loin de sa
Récit.
f
f
p
mè _ re Mon fils est seul Et l'onde a_mè _ _
pp
_ re Autour de lui s'étend comme un lin_ceul!
a tempo. CLAUDIUS.
Ham _ let était cou_
a tempo.
fp
p


_pa _ ble D'un meur _ tre dé _ tes_ta _ ble; A la loi re _ dou_
_ta _ ble de l'ai sous_trait! Et leur co_lè _ re
promp _ te Com _ me le flot qui mon _ te, Vient me deman_der
comp _ te De son for _ fait.
rinf.
CHOEUR au dehors.
A t'il frap _ pé comme on fas_
A t'il frap _ pé comme on fas_



_ su _ _ _ _ _ _ _ _ re Po _ lo _ ni _ us le vieux bouf _
_ su _ _ _ _ _ _ _ _ _ re Po _ lo _ ni _ us le vieux bouf _
_ fon, Et re _ gar _ dé dans sa bles _ su _ _ _ _ _
_ fon, Et re _ gar _ dé dans sa bles _ su _ _ _ _ _
_ re Deux jours en secret la mor _ su _ re Que les vers font?
_ re Deux jours en secret la mor _ su _ re Que les vers font?


Un poco più agitato
CLAUDIUS.
Pour m'ô_ter la moindre es_pé_ran_ce Dé_chap_per à cet_te souf_fran_ce, On dit que Laer_te, de Fran_ce Vient sans re_tard. Nous ne sau_rons que lui ré_pon_dre Quand nous le ve_rons sur nous
fp
f
p


fondre Comme l'o_rage et nous con_fon _ _ dre Par un re_
GERTRUDE
_gard! Di_tes-lui: c'est, dans sa fo_li _ e, Au lieu du pè_
_re d'Ophé_li _ e, Moi même que voulait Frap_per le bras d'Ham_
CLAUDIUS.
_let Il répondra: vo _ tre é _tran _ ge justi _ _


_ce vous ac_cu_se aujourd'hui! Et me croira du crime le compli_ce Car mes té_
cresc.
_moins en Angle_ter_re ont fai!
1° tempo.
p
Sur un vais_seau pour l'Angle_
Sur un vaisseau
1° tempo.
_ter_re Pourquoi le Prince est-il par_ti?
f
pour l'Angleter_re Pourquoi le Prince est-il par_ti?


GERTRUDE.
(à part)
ben marcato.
Pour bien longtems, hé _ las! loin de sa
CLAUDIUS.
(à part)
Ah! que le fils men _ te loin de sa
Choeur.
Sur un vais _ seau pour l'Angle_
Sur un vais _ seau pour l'Angle_
mè _ _ re Mon fils est seul!
mè _ _ re Mau_dit et seul
_ ter _ re Pourquoi le Prince est - il par _ ti? Pourquoi
_ ter _ re Pourquoi le Prince est - il par _ ti? Pourquoi


Mon
Mau
le Prince est-il par - ti?
le Prince est-il par - ti?
fils est seul Et l'onde a - me - re
- dit et seul Que l'onde a - mè - re
Est-ce un voy - a - ge vo - lon - tai - re? Non! le soup -
Est-ce un voy - a - ge vo - lon - tai - re? Non! le soup -


Au_tour de lui s'é_tend com_ _me un lin_
Pour mon re_pos lui ser_ _ _ _ve de lin_
n'a pas men_ti
çon qu'on ne peut tai _re n'a pas men_ti Notre soupçon n'a pas men_
çon qu'on ne peut tai _re n'a pas men_
_ceul! Au_tour de lui s'é_tend com_
ceul! Pour mon re _pos lui
_ti. Pourquoi le Prince est-il par_ti? Pourquoi le
_ti. Pourquoi le Prince est-il par_ti? Pourquoi le


un ____ lin_ceul! Comme un lin_ceul.
ser_ve de lin_ceul! De lin_ceul.
(Le chœur s'éloigne)
Prince est-il par_ti?
Prince est-il par_ti?
p
p
molto rallentando.
pp

MÉLODRAME.



HORATIO. Gertrude.

Ophélie en pleurant demande
Reine, la grâce de vous voir

GERTRUDE.

Que veut-elle de moi?

Meno vivo.

pp

HORATIO.

je ne puis le savoir
Mais sa tristesse est grande.



GERTRUDE.

Elle est importune....

HORATIO.

et pourtant
Elle serait ici bien mieux, en cet instant,

HORATIO.

Car le peuple s'agite auprès d'elle, on l'écoute.
Et ses vagues discours sèment déjà le doute
Sur un sujet très important.

A tempo.

p


GERTRUDE.
Quelle
(HORATIO sort)
GERTRUDE.
un malheur suit l'autre.
Au cœur déjà saignant il aime à s'attacher.
fp
D'ailleurs qu'importe?
un crime aussi grand que le nôtre
Trahirait son secret en voulant le cacher.
p
OPHÉLIE.
Où donc du Danemark est la charmante Reine?
GERTRUDE.
Qu'avez vous Ophélie?
(Horatio revient avec Ophélie)
HORATIO
Hélas! pauvre âme en peine!
f

N° 20

1. SCENE D'OPHÉLIE.




OPHÉLIE
Vous voulez le savoir, chère dame, écoutez!
fp
Andante flebile.
Il est mort et par_ti. Ma _ da _ me,
Andante. (♩=80)
fp
pp
Mort et par _ ti!
Più animato.
p
espress.
OPHÉLIE.
bien loin est l'âme,
Son front dort sous les gazons verts
Ses pieds d'un marbre sont couverts.


(Elle sanglotte.)
oh! oh! oh!............
GERTRUDE.
Maintenant qu'avez-vous, Ophélie?
Moderato.
riten.
fp
OPHÉLIE
Écoutez-donc!
GERTRUDE au Roi.
Oh! la triste folie!
pp
1º tempo.
OPHÉLIE.
p
Plus blanc que la nei_ge des monts, Semé des fleurs que nous ai_
1º tempo.
pp
_mons, Est son linceul, mais sur sa tombe Nulle a_ver_se de pleurs ne
fp


tom _ be.
CLAUDIUS à Ophélie.
Qu'avez-vous, belle enfant?
Più animato.
p
espress.
OPHÉLIE.
Sait ce qu'il est, mais non ce qu'il sera.
ici-bas notre cœur
CLAUDIUS à Gertrude.
De quelque allusion à la mort de son père.
j'ai peur
dimin.
OPHÉLIE.
N'en parlons plus. à ceux qui veulent, Monseigneur
Tout savoir, vous direz: j'espère.
All? moderato.
pp
pp
8
f risoluto.
f

COUPLETS.


Allegretto. (♩ = 116)
OPHÉLIE.
PIANO.
Demain jour de saint Valen _ tin On s'ac _ cos _ te de grand ma _
_ tin. El _ _ le lui dit à sa fe _ nê _ _ _
_ tre: T Va _ len _ ti _ ne je veux ê _ _ _
_ tre Et lui joy _ eux se lève et vient Ouvrir à la vier _ ge sa


por - - - te,
Et dans sa chambre il la re-
ritard.
a tempo.
-tient Ne vou-lant que vierge el-le en sor - - - - - - - te
a tempo.
p suivez.
f
On s'ac-cos-te de grand ma-tin
p
f
molto ritenuto.
a tempo.
p
Demain jour de saint Va-len-tin!
p suivez.
a tempo.

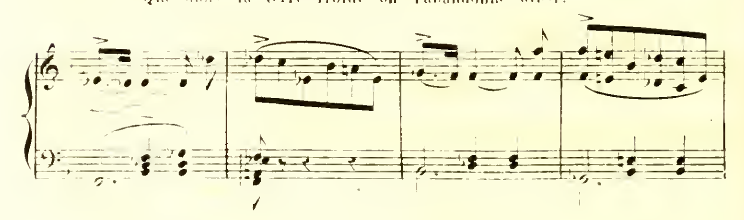

Hé_las! par sain_te cha_ri_té Bien méchant vous a_vez é_té
Mais sans crain_dre remords ni blâ _ _ _ mes
Les jeunes gens trom_pent les fem _ _ mes! Pour me sé_
_dui_re vous men_tiez. Vous deviez m'é_pouser, dit_el _ _ _ le!


Je l'aurais fait si vous n'é_tiez Si_tôt ve_nue à moi, ma
bel_ _ _ _ _le.
rit.
a tempo.
On s'ac_
_cos_te de grand ma_ _tin.
De_main
molto
suivez.
ritenuto.
a tempo.
jour de saint Va_len_tin!
De_main jour de saint Va_len_
a tempo.



OPHÉLIE.
Un peu de patience ici
Il faudra bien que tout s'arrange.

Mais n'est-ce pas trop triste et trop étrange
Que dans la terre froide on l'abandonne ainsi?



Mon frère saura tout, — moi, j'ai reconnaissance
de vos conseils



OPHÉLIE

Lento

Ho_là que ma voi_ture a_vance Dou_ces da_mes, a_dieu! Mes_da_mes. Mes_da_mes bonne nuit! bonne nuit.

(Faisant la révérence)

a piacere.

à tempo.

a tempo.

suivez.

(Elle sort)

riten

Più animato

CLAUDIUS

Horatio veillez, et suivez-la sans bruit.

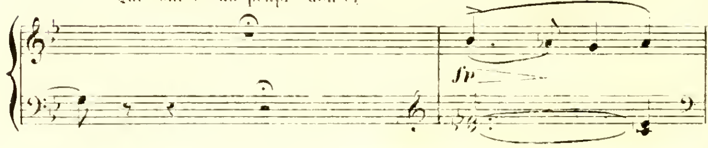
MÉLODRAME.

CLAUDIUS.

C'est l'effet du poison de sa douleur, Gertrude!
Et des maux qu'elle a vus sur son cœur épuisé
Fondre avec tant de promptitude:



Son père mort, ton fils parti, l'inquiétude
Qui soulève un peuple abusé;

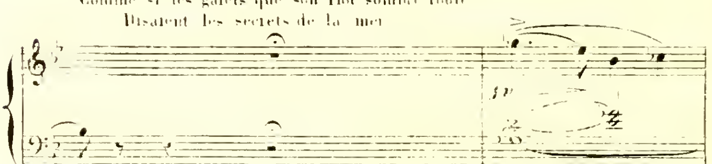


CLAUDIUS.

Laerte, à son retour, accueillant de la foule
Tous les bruits dans son cœur amer



Comme si les galets que son flot sombre roule
Disaient les secrets de la mer



CLAUDIUS.

Tous ces coups ont troublé la pauvre jeune fille
Et d'elle séparé son noble jugement!



Le malheur qui m'atteint dans toute ma famille
Vingt fois me tue en un moment.

(Entre un officier)

p

cresc. e stringendo.

All.° agitato. (♩. = 116)

(Bruit au dehors)

f

CLAUDIUS.

Pourquoi ces cris? holà! venez où sont mes Suisses
Qu'ils défendent la porte!.......

ff

CLAUDIUS à l'officier.

eh! bien, que voulez-vous?

L'OFFICIER.

Fuyez, seigneur!

p

p

GERTRUDE à part.

Dieu veuille encor que tu le puisses!

rinf.

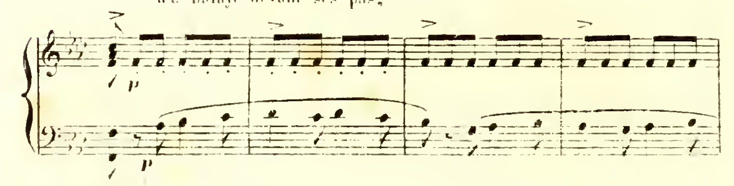
fp

L'OFFICIER

Roi, fuyez! l'Océan qui déborde en courroux
Moins vite a recouvert la plaine,



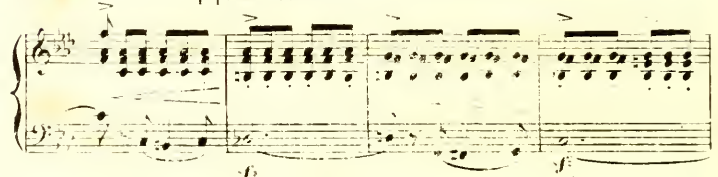
Que l'Autre porté par l'émeute aux cent bras
n'a balayé devant ses pas,



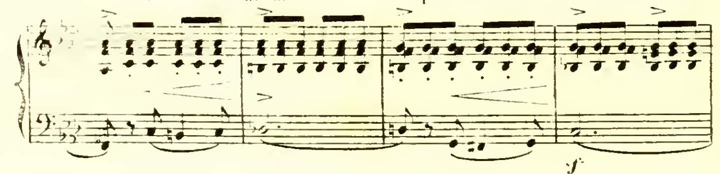
Ainsi qu'une poussière humaine,
Vos officiers et vos soldats!



Oui! la populace l'acclame!



Au mépris de vos droits et de l'usage ancien
Chacun demande un maître et le veut pour le sien



La foule qui n'a plus qu'une voix et qu'une âme,

p

Crie en narguant vos gardes pleins d'effroi:

Laerte sera Roi! Laerte sera Roi!....

cresc. *sf* *sf* *ff*

GERTRUDE.

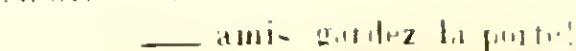
Infidèles Danois, quelle ardeur les emporte
Sur la piste menteuse!........

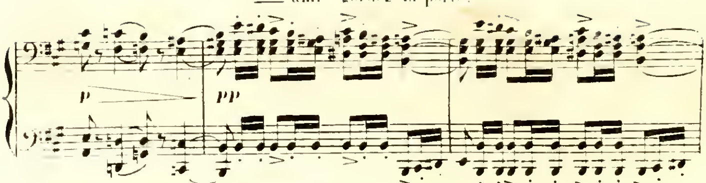
(Entre Laerte armé; il est suivi d'une foule de Danois.)

fp *fp*

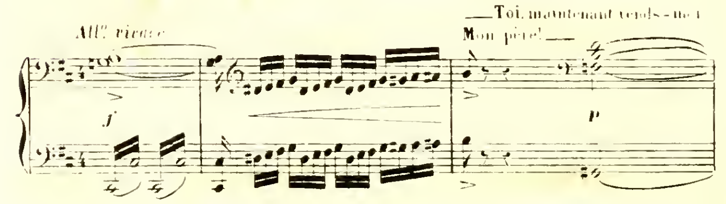
All^o. risoluto. (♩ = 100)

ff


LAERTE aux Danois
— amis gardez la porte!


p
pp


LE DANOIS.
Nous vous obéirons. — (Ils s'éloignent.)
p
ff


All° vivace
f
p
Mon père! —
— Toi, maintenant rends-moi


CLAUDIUS
— Bon Laerte, écoute, et calme-toi.
f
p


LAERTE.
Moi me calmer! ô quelle moquerie!
Chaque goutte de mon sang crie:
p
fp

Toi, le fils d'une mère exemple de vertu
Pour être lâche ainsi quel vil bâtard es-tu?

fp f

CLAUDIUS.
Votre rébellion d'un géant prend l'allure!
Ne craignez rien, Gertrude! ___

p f> p p

___ oh! la divinité,
Entre sa trahison et notre majesté,
Saura dresser toujours une barrière sûre

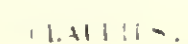
riten. marcato.

CLAUDIUS. Que voulez-vous? ___
LAERTE. ___ Mon père! ___

p a tempo. ff> p>

CLAUDIUS. ___ Il est mort!
GERTRUDE. Ce n'est pas
De la faute du Roi. ___

ff> p> pp



Laissez-le; qu'il avoue

LAERTE.

Tout ce qu'il ose croire. —

— Expliquez son trépas!



LAERTE.

Je ne permettrai pas que de moi l'on se joue.

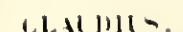


Au diable donc pitié, conscience et serment.
Dussé-je être damné! —



— de mon âme et la vôtre
Advienne que pourra dans ce monde et dans l'autre!
Mais je te vengerai, mon père, et largement





Laerte, voudrais-tu frapper tes amis comme
Tes ennemis? ___



LAERTE.
___ Non pas!

CLAUDIUS.
___ Bien! c'est d'un gentilhomme
Et d'un bon fils, cela! ___



CLAUDIUS.
___ Je vais te faire voir
Aussi clair que ton œil voit le jour, je l'espère,

a tempo.



Que loin d'avoir pris part au meurtre de ton père,
J'en ai le plus grand désespoir!



Les DANOIS, au dehors.
Qu'elle entre! oui, qu'elle entre! ___



LAERTE.

—— oh! qu'allons nous savoir.

Allegretto.

(OPHÉLIE, suivie des amis de Laerte, entre bizarrement coiffée de paille et de fleurs.)

LAERTE.

All.° agitato.

Ô pleurs sept fois salés brûlez ma vue!

ô flamme Embrase mon cerveau! ——

LAERTE.

Douce rose de Mai,

Andantino.

Tendre sœur, chère vierge, Ophélie! est-ce vrai?



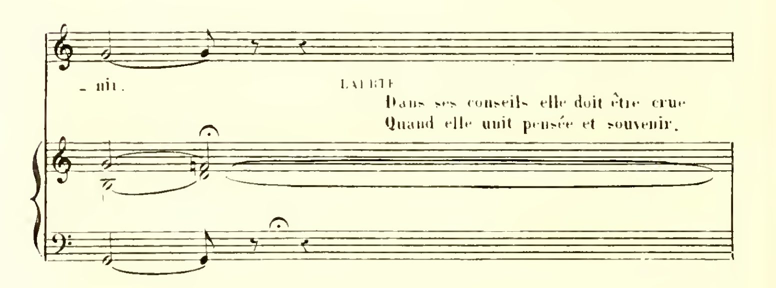

Quoi! des jours d'un vieillard la mort brise la trame
LAERTE.
Moins vîte qu'elle n'a dévoré ta raison!
All°. risoluto.
Mais ils payeront tout, ma sœur, —
— et ma vengeance
Pèsera plus dans la balance
Que ta folie avec leur trahison.
f
p
pp

2e SCÈNE D'OPHÉLIE.



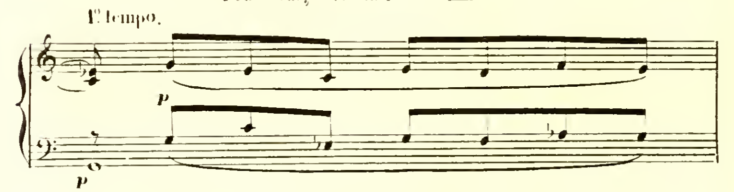

Hey no, nonny, non_ny!
OPHÉLIE.
Adieu ma tourterelle!
LAERTE.
ô ma chère Ophélie
Ta raison me viendrait ordonner de punir
Que j'en serais ému moins que par ta folie!
molto riten.
OPHÉLIE à Laerte.
Andte grazioso. (♩= 96)
dolce.
Voi_ci du Roma_rin, la
fleur du souve_nir.
espress.
Souviens_toi, cher a mi, de nos amours pas_sé_es.





OPHÉLIE au Roi.

Pour vous, c'est du fenouil ___



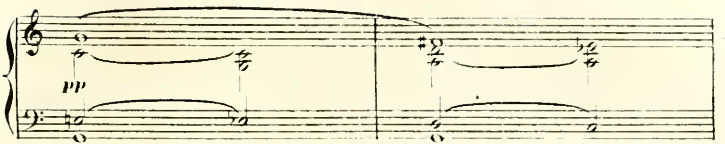
OPHÉLIE à la reine.

___ et pour vous, de la Ruë

C'est l'herbe du pardon, je vous l'offre, ai-je tort?



Voilà toutes mes fleurs données,
Car depuis que mon père est mort
Mes violettes sont fanées!



OPHÉLIE.

Mon père a fait, dit on, une très bonne fin.

Allegretto. (♩= 92)

Et mon bon_heur se_ra d'ai_mer le bon Ro _ bin!



LAERTE.

Oh! tristesse et souffrance, et colère, mélange
Infernal et maudit!



LAERTE.

Elle donne une grâce étrange
A tout ce qu'elle dit.



OPHÉLIE.

p

Reviendra-t-il ce_lui que j'ai_me? ___ Reviendra-t-il?

Andte non troppo. (♩ = 80)

p

pp *un poco ritard.*

___ Ja _ mais, hé _ las!

suivez.


a tempo.
Va dans ton lit mou _ rir comme lui mê _ me, Il ne re_vien _ dra
p
p
riten.
a tempo.
pas! Hé _ las! Il ne reviendra
senza rigore.
a tempo.
rit.
colla voce
Un poco più animato.
pas! Sa bar _ be é_tait couleur de nei _ ge, Sa
1º tempo.
tê _ te é_tait couleur de lin, Il est par _ ti!... pourquoi
p
pp
1º tempo.
senza rigore.
donc gémi_rais _ je Si je gé_mis en vain.
colla voce.


p ed espress.
cre - scen - do poco a
pp
Ain_si qu'à toute â_me chré_tien_ne Que Dieu fas_se paix à la
pp
poco
molto ritard.
sien_ne! Et qu'il soit a_vec vous, je le souhai_te, a_
f
LAERTE.
(Elle sort avec Gertrude)
Avez-vous vu cela, grand Dieu!
_dieu!
f p
All? vivace.
f p ff

N° 22.

SCÈNE ET FINALE.





LAERTE.
_prit, d'un faible poids Il faut quand le sujet attente aux jours du
più marcato.
maî _ tre Le li_vrer au glai_ve des lois!
rinforz.
CLAUDIUS.
Sa mè _ _ re ne vit plus qu'en
lui, moi, comme l'astre Dans sa sphè _ re au ciel re_te_nu, de par_ta_ge a_vec


elle, espoir joie ou dé _ sas _ tre, Le pas _ sé comme l'in_con
cresc.
_nu. Ainsi ma sœur qui fit du mon_de en_tier l'en_
LAERTE.
Récit.
_vi _ e N'est plus qu'une insensée, hé _ las! Ainsi mon noble
père au_ra perdu la vi _ e Et je ne les ven_ge_rais


ff
CLAUDIUS.
pas! Ils sont vengés! j'ai craint du peuple la co
f
_lè_re. S'il me voy_ait i_ci frap_per. Mais la mort, sur mon
pp
pp
ordre, at_tend en Angle_ter_re Hamlet qui n'y peut é_chap_
(Entre un messager)
LE MESSAGER.
Récit.
_per.
All^o. vivo
De Monseigneur Ham_
_let c'est un mes_sa_ge. Si_re.
CLAUDIUS.
D'Hamlet! par qui l'a-t-il donc fait por_
p


LE MESSAGER
CLAUDIUS.
_ter? Par des ma _ tins. C'est
bien!
(Le messager sort)
CLAUDIUS.
Qu'est-ce qu'il peut me
di _ re! La _ er _ te, venez l'é_cou _ ter.
(Il lit)
« Roi très puis_sant, sachez, sur vo_tre no _ ble ter _ re, Que
Moderato.
nu je viens d'ê _ tre je _ té; De _ main me présen_


_ tant à vo_tre Ma_jes_té, Je lui dirai par quel mys_tè_re Seul je suis reve_
_ nu.»
LAERTE.
Est-ce écrit de sa main? _
Récit.
CLAUDIUS.
Oui! ___
a tempo.
p
fp
c'est un vrai mys_tè_re En ef_fet, de le voir re_ve_nir seul et
nu.
p
pp

FINALE.


All° franco.
bien accentué.
LAERTE.
Il est le bienve_nu, Que m'im_por _ te qui le ra_
CLAUDIUS.
CHOEUR DE DANOIS.
Ténors.
Basses.
All° franco. (♩=96)
PIANO.
p mais accentué.
_ mè _ _ ne! De ma dou_leur de ma dou_
_leur la coupe est plei _ ne Du cri _ me il por _ te _


cresc.
_ta la pei_ne! Ar_mé de pied en cap ou_nu, Que m'im_
riten.
a tempo.
_por_te qui le ramè_ne. Il est le bien ve_nu!
CLAUDIUS.
Hamlet, le des_
suivez
a tempo.
p mais accentué.
(Montrant Laerte)
_tin te ramè_ne Au supplice in_connu. Il
cresc.
croit sa vengean_ce certai_ne A ma voix il s'arrê_te à


riten
a tempo.
pei _ _ ne Et mon pouvoir et mon pouvoir est mécon_
rinforz e ben ritenuto. a tempo
_ nu!
Ten.
Qu'il soit le bien_ve_nu, Le des_tin vers toi le ra_
Bas.
Qu'il soit le bien_ve_nu, Le des_tin vers toi le ra_
_ mè _ ne! De ta dou_leur de ta dou_
_ mè _ ne! De ta dou_leur de ta dou_


LAERTE
Du cri_me il
_leur la cou_pe est plei _ ne! Du cri _ me il por _ te _
_leur la cou_pe est plei _ ne! Du cri _ me il por _ te _
por _ te _ ra la pei _ _ _ ne, Que m'im_por _ _ te
Ham_let i _ ci le destin te ra_me _ ne au supplice
_ra la pei _ ne Vers toi, vers toi c'est le des _ tin
_ra la pei _ ne Vers toi, vers toi c'est le des _ tin


qui le ra_mè _ _ne Qu'il soit le bien _ ve _ _
in_connu! Le des_tin te ra _ mè _ _ _ _ _
qui le ra _ mè _ _ ne Qu'il soit le bien _ ve _ _
qui le ra _ mè _ _ ne Qu'il soit le bien _ ve _ _
_ nu! Qu'il soit le bien ve _ nu, le bien _ ve _ nu!
_ ne! Au supplice inconnu!
_ nu! Qu'il soit le bien ve _ nu, le bien _ ve _ nu!
_ nu! Qu'il soit le bien ve _ nu, le bien _ ve _ nu!
cresc.


CLAUDIUS.
All.º agitato.
Vous pleurez! quel cha_
_grin est le vô_tre, ma Rei _ _ _ ne?
GERTRUDE.
C'est en_co_re un nouveau mal_heur! La_
_er _ te, vo_tre sœur n'est plus! Vo_tre
LAERTE.
Com_ment! ma sœur?

LAERTE. *Andante.*

sœur est noy_ée! Où donc? hor_ri_ble

Andante.

fp

pei_ne! Ah! j'ai deux fois perdu ma sœur!

p

BALLADE.

Andantino.

GERTRUDE.

p

Au_près du ruisseau qui bai_gne les

Andantino. (♩. = 63)

PIANO.

p

pp

sau_ _ _ les El_le al_lait cueil_lant des fleurs dans le


pré Mêlant l'iris pâle à l'œillet pour_pré, Au
_près du ruis_seau qui bai_gne les sau_ _les.
pp
Elle a_vait trop bas pen_ché ses é_ pau_ _les En
Stringendo.
se re_tenant au frêle ra_meau Quand il s'est bri_sé l'entraînant dans


l'eau
El _ le a_vait trop bas pen _ ché ses é _ _
Hé_las! ma pau_vre sœur, hé _ las! Le
riten.
a tempo.
_ pau _ _ _ _ les. Puis el_le flot _ tait sur l'eau son_te_
riten.
ciel a comblé mon mal _ heur!
suivez.
a tempo.
_ nu _ e Par les plis lé _ gers de son vê_te _ ment. Sa voix re_di_
8


ritenuto.
_sait des airs va_gue_ment Quand el_le flot_tait sur l'eau sou_te_
suivez.
a tempo.
_nu _ e. Hé _ las! de sa mort l'heure é_tait ve_
a tempo.
animando.
_nu _ _ _ _ _ _ e! L'eau du vê_tement augmen_
pp animando.
_tant le poids Si_rène et chan_son tout sombre à la


allargando.
fois!
Hé_las! de sa mort l'heure était ve _ nu _ _ _ _
Hé_las! de sa mort l'heure était ve _ nu _ _ _ _
CHŒUR.
allargando.
Hé_las! de sa mort l'heure était ve _ nu _ _ _ _
Hé_las! de sa mort l'heure était ve _ nu _ _ _ _
Hé_las! de sa mort l'heure était ve _ nu _ _ _ _
allarg.
riten.
ff
_ e!
Récit.
LAERTE.
_ e!
Noyée et je te pleure! en vé_ri_
_ e!
_ e!
_ e!
a tempo.
rallent.
fp
fp


_té, pour toi C'est trop d'eau! la na_tu_re enco_re vit en
moi; Par moment no_tre cœur a des lar_mes de fem_me!
d'étouffe_rai ce lâche é_moi! Si ces pleurs n'éteignaient l'incen_die en mon
â_me d'au_rais des pa_ro_les de flam_me! Soyez
CLAUDIUS.
fp
p
f
f>


p LAERTE.
cresc.
cal_me! Oh! ce_lui qui seul a fait le mal Dussè-je em_poi_son_
PP
p
_ner la poin_te de ma la_me, L'égorger dans l'é_gli_se..... à l'abime in_fer_
cresc.
f
ff
_nal de rejet_te_rai cet infâ_ _ _me!
ff
con fuoco.
f e marcato.
Il est le bien_venu Que m'im_por_te qui le ra_
fp 1°. tempo.
_mè_ _ne! De ma dou_leur de ma dou_
p
p


GERTRUDE au Roi, lui montrant Laerte.
Ah! voy_ez le! Dans sa co_lè - - -
_ leur la coupe est plei - ne! Du crime il por _ te _
CHOEUR DES DANOIS.
Oui! de son crime il por _ te _
Oui! de son crime il por _ te _
_ re, il est à pei - _ ne! Par ma présence il est à pei _ ne re _ te_nu! oh! que
_ ra la pei - _ ne! Ar _ mé de pied en cap ou nu.
Ham _ let. i _ ci le des _ tin
_ ra la pei - _ ne! I _ ci vers toi le des _ tin
_ ra la pei - _ ne! I _ ci vers toi le des _ tin

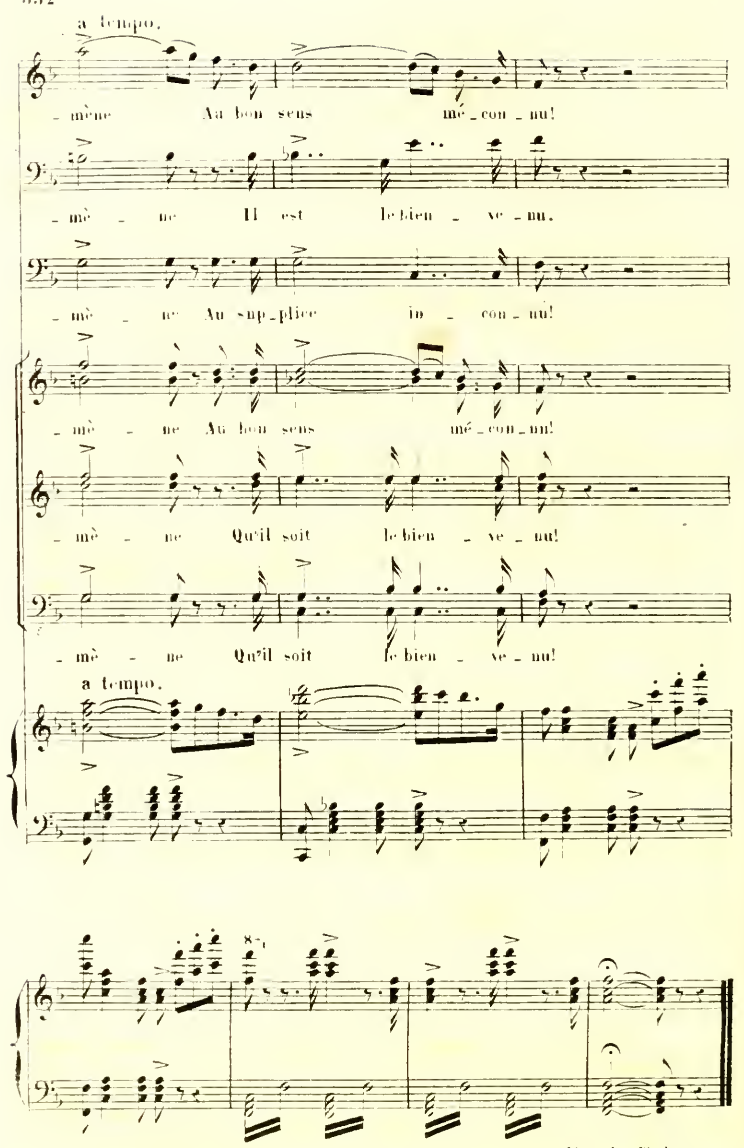

riten.
a tempo.
vo_tre voix le ramène Au bon sens mé _ con _ nu.
riten.
qu'il soit i _ ci Qu'il soit le bien _ ve _ nu.
riten.
te ra _ mène Au sup_plice in _ con _ nu.
Dess. (Femmes de la Reine)
ff (au Roi)
suivez. a tempo.
Au bon sens mé _ con_
Tén.
ff
le ra _ mè _ ne. Qu'il soit le bien _ ve _ nu. Qu'il soit
Bass.
ff
le ra _ mè _ ne. Qu'il soit le bien _ ve _ nu. Qu'il soit
suivez. a tempo.
ff
D.
_ nu Ah! que vo _ tre voix le ra _ mè _ _ ne!
T.
le bien_venu. Le des_tin vers toi le ra_mè _ _ ne!
B.
le bien_venu, Le des_tin vers toi le ra_mè _ _ ne!


G.
De menace pour nous sa bouche est
L.
De ma dou_leur de ma dou_leur la coupe est
C.
Ham_let i_ci le des_tin te ra_
(Montrant Laerte)
De mena_ce pour eux sa bouche est
De ta dou_leur. de ta dou_leur la coupe est
De ta dou_leur, de ta dou_leur la coupe est
plei_ne! Dans sa co_lè_re il est à pei_
plei_ne! Du cri_me il por_te_ra la pei_
_me_ne! Il croit sa ven_gean_ce cer_tai_
plei_ne! Dans sa co_lè_re il est à pei_
plei_ne! Du cri_me il por_te_ra la pei_
plei_ne! Du cri_me il por_te_ra la pei_


_ ne Par ma pré _ sen _ _ _ ce
_ ne Oui! que m'im _ _ por _ _ te
_ ne A ma voix il s'ar _ rête à
_ ne Par leur pré _ sen _ _ _ ce
_ ne Vers toi, vers toi c'est le des _ _ tin
_ ne Vers toi, vers toi c'est le des _ _ tin
par ma pré _ sen _ _ ce re _ _ te _
qui le ra _ mè _ _ ne, Il est le bien _ ve _
pei _ _ _ _ ne Et mon pou _ voir est mé _ con _
par leur pré _ sen _ _ ce re _ _ te _
qui le ra _ mè _ _ ne, Qu'il soit le bien _ ve _
qui le ra _ mè _ _ ne, Qu'il soit le bien _ ve _


Più animato.
_nu. Ah que vo_tre voix le ramè_ _ne.
_nu. Que m'impor_te qui le ra_mène, I_ci qu'il
_nu. Le des_tin i_ci te ra_
_nu. Ah! que vo_tre voix le ramè_ _ne
_nu! Vers toi le des_tin le ramè_ _ne. I_ci qu'il
_nu! Le des_tin vers toi le ra_mène, I_ci qu'il
Più animato.
p
cresc
Au bon sens mé_con_nu. Ah! que vo_tre voix le ramè_ _
soit le bien_ve_nu. Que m'impor_te qui le ra_
_mène Au suppli_ce incon_nu. Le des_
Au bon sens mécon_nu Ah! que vo_tre voix le ramè_ _
soit le bien_ve_nu. Vers toi le des_tin le ramè_ _
soit le bien_ve_nu. Le des_tin vers toi le ra_
f
p


G
_ ne Au bon sens mé _ con _
L
mene, I _ ci qu'il soit le bien _ _ _ ve _
C
_ tin i _ ci te ra _ mène Au suppli _ ce in _ con _
_ ne, Au bon sens mé _ con _
_ ne, I _ ci qu'il soit le bien _ _ ve _
_ me _ ne, I _ ci qu'il soit le bien _ _ ve _
cresc
f
molto ritenuto
_ nu. Que vo _ tre voix le ra _ _
_ nu. Que m'im _ por _ _ te qui le ra _ _
_ nu. Ham _ let, le des _ tin te ra _ _
_ nu. Que vo _ tre voix le ra _ _
_ nu! I _ ci le des _ tin le ra _ _
_ nu! I _ ci le des _ tin le ra _
ff
molto ritenuto.
ff


a tempo.
_mène Au bon sens mé_con_nu!
_mè _ ne Il est le bien _ ve_nu.
_mè _ ne Au sup_plice in _ con_nu!
_mè _ ne Au bon sens mé_con_nu!
_mè _ ne Qu'il soit le bien _ ve _ nu!
_mè _ ne Qu'il soit le bien _ ve _ nu!
a tempo.
Fin du 4e Acte.

ACTE V.

PREMIER TABLEAU

Un cimetière.

ENTR'ACTE.



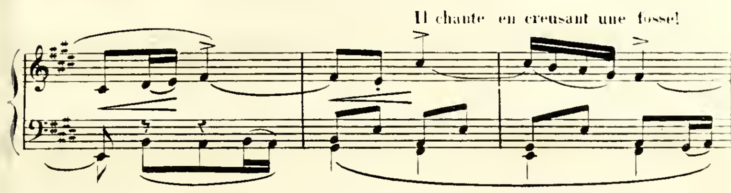
N° 25.

CHANSON ET SCÈNE.



(Hamlet et Horatio sont entrés pendant le Couplet.)









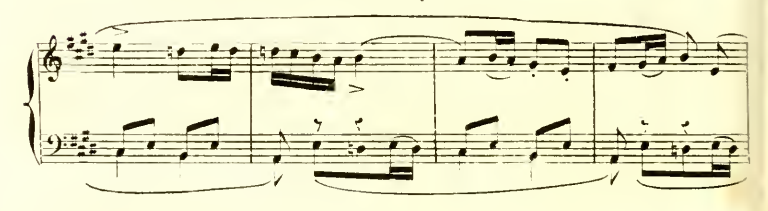


_ dain embarqué sous la ter_re Sans m'écou_

_ ter et me di _ re pour _ quoi!

HAMLET, à Horatio.

On pendra Rosencrantz et l'autre, en Angleterre.
De ma vengeance ils ne se doutent pas!



Les traîtres avaient su me taire
Que le Roi les chargeait de presser mon trépas.



Ce sont eux, si ma ruse est bonne,
Que, sur l'ordre que je lui donne
L'Anglais doit mettre à mort là-bas.



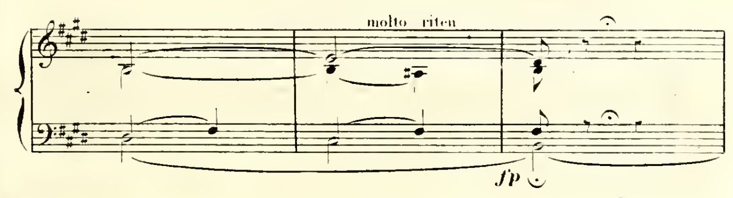
HORATIO.

Oui, vous devez rendre grâce au Pirate
Qui sur la mer vous a pris à son bord.



HAMLET.

Tous les princes n'ont pas la conscience ingrate.
Il crut que je serais pour lui d'un bon rapport..






drap, un linceul qu'on é _ tend, Pour lit, ce trou creu _ sé dans l'ar_
_gi _ le qui sè _ che. Ce _ la suf _ fit ce _ la
suf _ fit à l'hô _ te que j'at _ tend! Ce_
fff e risoluto
_la suf _ fit à l'hô _ te que j'at _ tend!
ritard
pp
A Tempo.
pp
pp

HAMLET

Il heurte ces débris avec indifférence!
Ce crâne était celui d'un courtisan
Ou d'un homme d'état!

HORATIO.

Peut-être...

HAMLET.

En le brisant
Ce rustre a fait passer dans mes os une transe.

HAMLET.

Madame la vermine a dévoré la chair
De ces fils orgueilleux des plus nobles familles.
Regarde! un fossoyeur se fait un jeu de quilles
De ces os qui coûtaient, pour les nourrir, si cher

riten.

fp

Mais je veux lui parler. (au fossoyeur) A qui la tombe fraîche
Que tu creuses?

Le FOSSOYEUR.

A moi, Monseigneur, pour l'instant.

fp

Le FOSSOYEUR

La la la la

p a Tempo.

p


la. la, la, la, la. Pour lit un trou creu - sé dans l'ar -
- gi - le qui sè - che. Ce - la suf - fit ce - la
suf - fit à l'hô - te que j'at - tend!
ff e risoluto
Ce - la suf - fit à l'hô - te que j'at - tend!
f
pp
pp

HAMLET (au Fossoyeur)

Cette tombe est à toi sans doute
Pendant que tu la creuseras;
Mais quel mort en prendra la route
Quand du logis, tu sortiras?



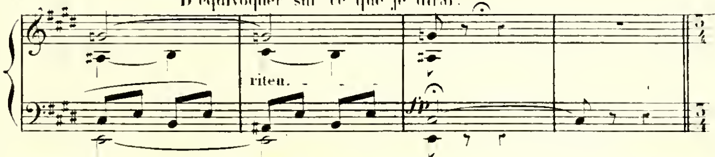
Le FOSSOYEUR.

La créature était femme pendant sa vie
Et n'est plus qu'une morte.



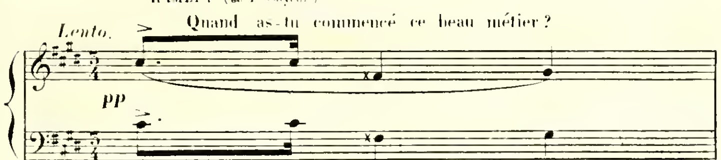
HAMLET.

Il faut jouer serré
Car ce marand paraît avoir envie
D'équivoquer sur ce que je dirai.



HAMLET (au Fossoyeur)

Quand as-tu commencé ce beau métier?



Le FOSSOYEUR.

L'année
Que notre vieux monarque a vaincu Fortinbras.

rinf.

HAMLET
Est-ce depuis longtemps?

LE FOSSOYEUR
Quelle tête bornée!
Un enfant le dirait et tu ne le sais pas?

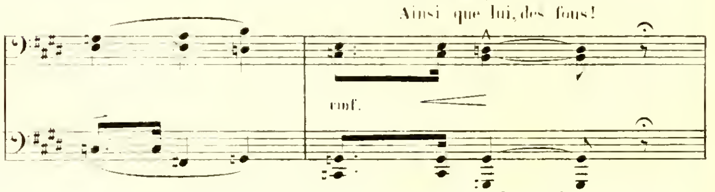


Enfin depuis le jour qu'est venu sur la terre
Ce jeune fou d'Hamlet, par son oncle interdit
Et qui vogue pour l'Angleterre.



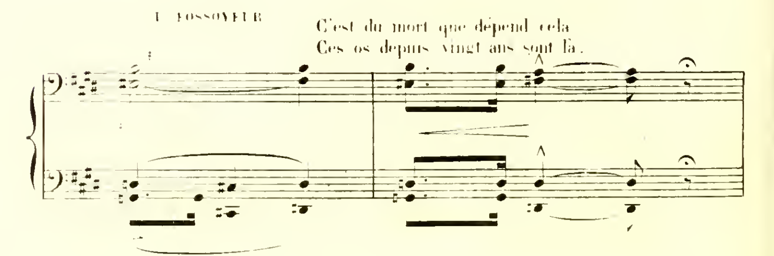
HAMLET
Et pourquoi l'envoyer si loin?

LE FOSSOYEUR
Le Roi s'est dit:
S'il en guérit, tant mieux! et dans le cas contraire,
Là-bas cela n'importe guère
Car les Anglais sont tous,
Ainsi que lui, des fous!



HAMLET.
Combien faut-il de temps pour détruire un cadavre?

LE FOSSOYEUR
C'est du mort que dépend cela.
Ces os depuis vingt ans sont là.



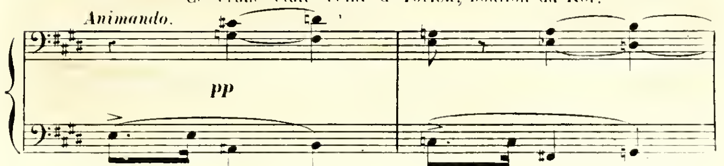
HAMLET.
Les os de qui?

Le FOSSOYEUR.
_D'un fou! son souvenir me navre
Soulevant un flacon de vin du Rhin, il l'a
Fait couler sur ma tête un jour qu'il voulait rire
Le stupide farceur!



HAMLET.
_Qui?

Le FOSSOYEUR.
_S'il faut tout vous dire
Ce crâne était celui d'Yorick, bouffon du Roi.



HAMLET (prenant le crâne)
_Ce crâne!

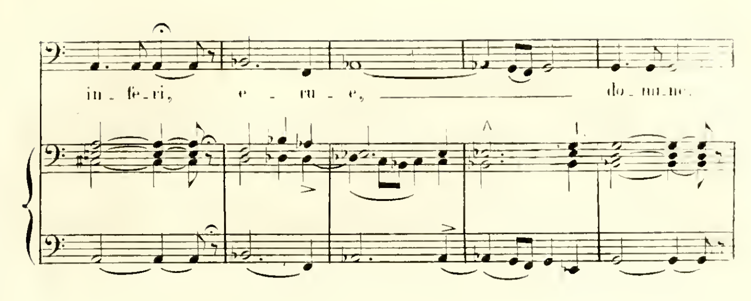
Le FOSSOYEUR.
_Oui, bien!



HAMLET.
_Hélas! pauvre Yorick! je le voi
Toujours, Horatio, comme en mes jours d'enfance.




Que de fois sur son dos alors il m'a porté!
Il avait un esprit rempli de pétulance,
De fantaisie et de gaîté!
rinf.
HAMLET.
O bouffon! la mort te sèvre
De tous tes biens, mais hélas!
Plus jamais faute de lèvre
De ton sort tu ne riras!
pp
cresc.
pp
A la dame qui s'attarde
A sa toilette et se farde,
Va dire qu'elle regarde
Ce qu'on devient ici-bas! (Il jette le crâne.)
molto rall. e diminuendo.
fp
(CHOEUR de Moines, au loin).
p
A por - ta
Andante (♩ = 88)
pp e sostenuto





HAMLET.

Silence! cachons-nous, voici le Roi, la Reine
Et tous les courtisans.



HORATIO.

C'est un mort qu'on amène.

(Ils se cachent)




Entrent le Roi, la Reine, Laerte et ses amis, des jeunes filles portant le corps d'Ophélie un Prêtre et des Moines.
CHOEUR de Moines
Do _ mi _ ne ex _ au _ di o _ ra _ ti_o _ nem me _ am
Et cla _ mor me _ us
ad te ve _ ni _ at.
pp
HAMLET (caché)
Pas de croix, un seul prêtre, est-ce un suicidé?
Restons là, ce mort vaut la peine
A coup sûr d'être regardé

N° 24

CHOEUR et SCENES




ro _ se Douce enfant, pâ_le ro _ se Que notre amour que
notre amour ar _ ro _ se De pleurs! De la cé_les_te
voû te Où les An _ ges sans dou _ te Vont t'ac _ cueil
_lir, é _ cou _ te Tes sœurs. Dans le Seigneur re _
In to _ o ad _


_po _ se Douce enfant pâ_le ro _ se Douce enfant pâ_le
_ven _ tu su _ sci _ piant te mar _ tyres; Et per_du _ _ cant
rinf.
p
ro _ se Que notre amour que notre amour ar _ ro _ se De
te in ci_vi _ ta _ _ tem Sanc _ tam Je _ ru _ sa _
pleurs
slargando.
_lem! Chorus Ange _ lo_rum te su_sci _ piat... Et cum Lazaro quon _ dam
slargando.
Lento.
long silence.
pau _ pe_re æ _ ter _ nam habe _ as re _ qui _ em.
Lento.


Récit
LE PRÊTRE
N'avez-vous pas d'autres pri - è - res?
Non, Seigneur, ce sont les derniè - res.
Sans un royal commande-ment, Dans une ter-re non bé-ni-te et sans pri-è-res
Elle aurait atten-du, sous l'in-jure et les pier-res
Le jour du dernier ju-ge-ment!
LAERTE
Hé-las! tout est fi-
fp
p
pp


LE PRÊTRE
_ni Malgré sa mort sus_pec_te Sur sa tête on repan_de tes
fleurs, doux at_tri_but de sa vir_gi_ni_té. Les moines et la
Cour en_combrent cette en_cein_te, Et son corps dans la ter_re
Sain_te Aux sons des clo_ches est por_té
LAERTE
Ain
_si Tout est fi_ni!
Le PRÊTRE.
Tout est fi_ni pour
p
fp
pp


el - le, Chanter le Re-qui-em serait le profa - ner. Car on doit implo-
-rer u-ne paix é-ter - nel - le Pour ceux qui meurent bien, Laerte, et non pour
p
cel - le Qu'au dései - poir on vit s'aban - don - ner
riten.
LAERTE
Rentre donc dans la terre ô pauvre dé - so - lé
A tempo.


_e! Et de ta chair im_ma_cu_lée A l'aurore ou_ver_
_ra Des vi_o_let_tes naî_tre! Et toi, tu hurleras dans l'en_
_fer méchant prê_tre Quand aux An_ges gar_diens ma soeur ressemble_
_ra
HAMLET (caché, à Horatio)
Quoi, la belle O_phé_li_e!

ELEGIE


(Elle jette des fleurs sur_le corps d'Ophélie)
GERTRUDE
Des fleurs sur u_ne fleur! adieu donc.
Andantino (♩. = 60)
PIANO
de te voir U_nie à mon Hamlet je nourrissais l'es_
_poir! Hier j'avais rê_vé par mes mains embel_li_e Ta couche nupti_
_ale au mi_lieu de ces fleurs Et c'est dans u_ne



G.
fosse, ô ma chère O _ phé _ li _ _ e, Qu'el_les tombent sur
rinforz
G.
toi ce soir a _ vec mes pleurs.
rit.
A Tempo.
CLAUDIUS.
p rit.
A _ dieu donc!
1ers Dessus
Dolce
Sur u_ne
CHOEUR de Jeunes filles.
2ds Dessus.
CHOEUR de Courtisans.
Ténors.
Dolce.
A _ dieu donc!
LAERTE et ses amis. CHOEUR de Seigneurs.
p
A_dieu donc!
CHOEUR de Moines.
Basses.
p
Ha _ _ _ _ _ be _
riten.
A Tempo.


GLAUDIUS
a - dieu donc
fleur des fleurs, sur u - ne
Dolce
Sur u - ne fleur des fleurs, a - -
sur u - ne fleur des fleurs, A - dieu donc
a - dieu donc! a - dieu donc, a - -
- as re - - - qui -
A - dieu donc Adieu donc!
fleur des fleurs
dieu! sur u - ne fleur des fleurs, a - dieu
sur u - ne fleur des fleurs a - -
- dieu a - dieu donc! sur u - ne fleur des fleurs,
- em. Ha - - - he - as

GERTRUDE

A - dieu donc, a - - dieu! ——

A - dieu donc a - - dieu ——

A - dieu donc! a - - dieu ——

donc, a - dieu! ——

- dieu a - - dieu! ——

riten.

a - dieu donc! A - - - dieu!

re - - - - - qui - em. ——

molto riten.

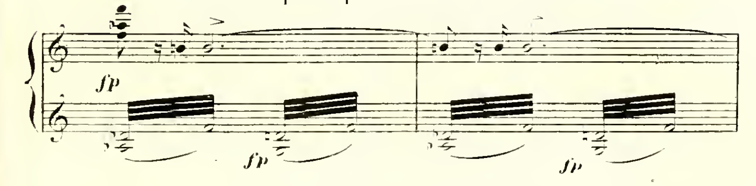
pp

MÉLODRAME.



LAERTE

Ah! qu'un triple malheur dix fois triplé, retombe
Sur celui qui t'a pris ta raison, douce enfant!



Retenez un instant la terre sur sa tombe



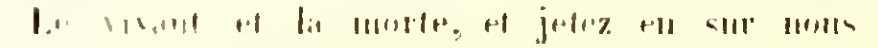
Que je la serre encor sur mon coeur qui se fend.



(Il saute dans la fosse.)



A l'oeuvre, maintenant.... recouvrez de poussière





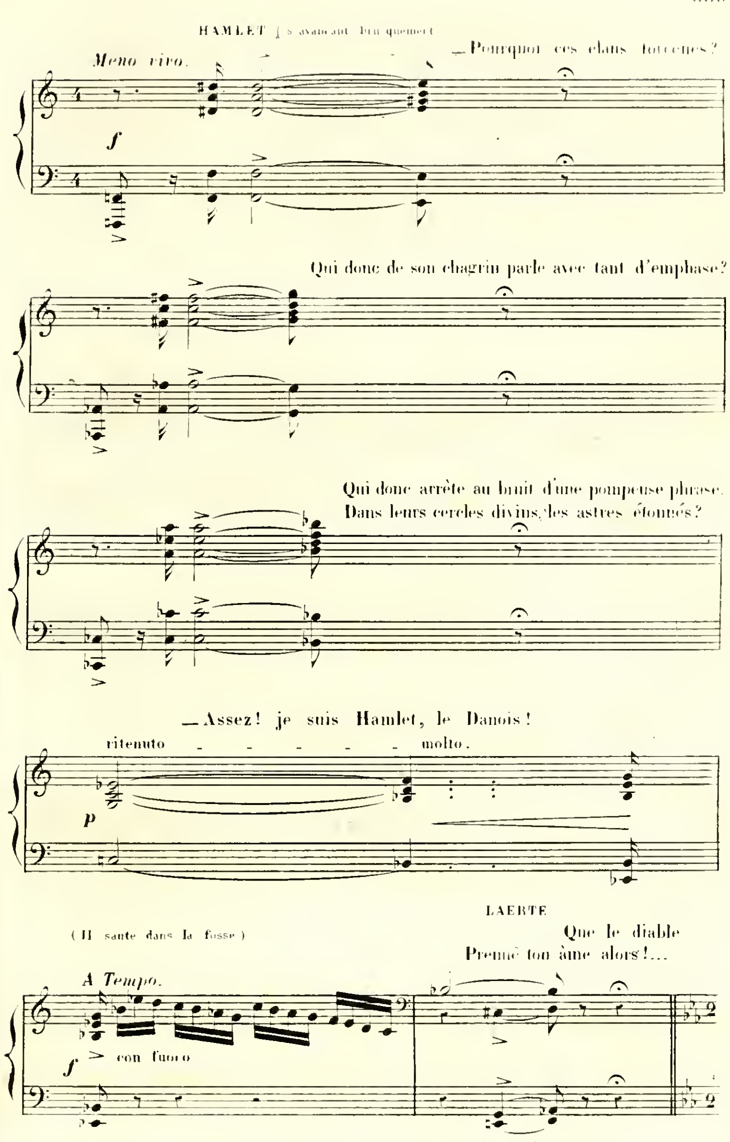
Autant que vous pourrez, fossoyeurs.



Dussiez-vous

Elever dans ce cimetière. Aussi haut que l'Olympe une montagne altière.




HAMLET (s'avançant brusquement)
Meno vivo.
—Pourquoi ces élans forcenés?
f
Qui donc de son chagrin parle avec tant d'emphase?
Qui donc arrête au bruit d'une pompeuse phrase.
Dans leurs cercles divins, les astres étonnés?
—Assez! je suis Hamlet, le Danois!
ritenuto - - - - - - molto.
p
(Il saute dans la fosse)
LAERTE
Que le diable
Prenne ton âme alors!...
A Tempo.
f
con fuoco



HAMLET.

_C'est mal prier cela!
De ma gorge ôte ces doigts-là.

Vivace.

p f

Car, bien que je ne sois hargneux ni formidable,
J'ai quelque chose en moi dont il faut avoir peur
Quand on est sage!

p f

A bas cette main!

HORATIO.

_Monseigneur,
Calmez-vous!

fp

CLAUDIUS.

_Oh! Messieurs, séparez ces deux hommes!

GERTRUDE.

_Hamlet, mon fils!

HORATIO.

_Songez, Monseigneur où nous sommes!

cre - - scen - - do

p

Les COURTISANS

_Hola! Messieurs, cessez!

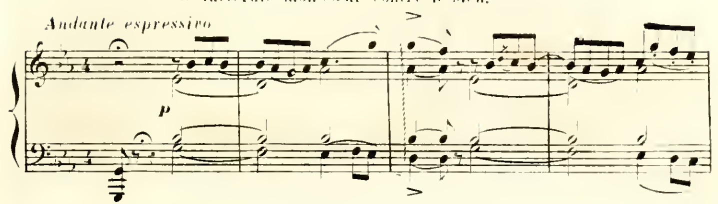
GERTRUDE.

_O mon fils! quelle horreur!

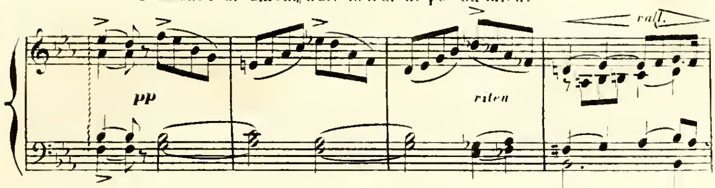
f ff fp

HAMLET

Tant que vivront mes yeux, pour mon amour profonde
Je lutterai, mon coeur contre le sien!

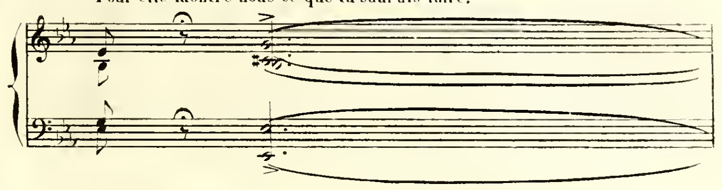


Oui je l'aimais! tous les frères du monde
Unissant leur amour, n'atteindraient pas au mien!



HAMLET à Laerte.

Pour elle montre nous ce que tu saurais faire.



CLAUDIUS.

O Laerte, il est fou!

GERTRUDE à Laerte.

Ne lui répondez rien.

Allegro deciso.



HAMLET

Pardieu! fais voir de quoi sera capable un frère!



HAMLET

Veux-tu pleurer, te battre, ou mieux encor mourir,

Descendre dans sa tombe?



HAMLET.

aussi bien que toi-même

Moi, je saurai rester avec celle que j'aime

Dût-on du mont Ossa tous deux nous recouvrir!



HAMLET.

Tu ne veux que crier, je crierai, je te jure,

Plus haut que toi!



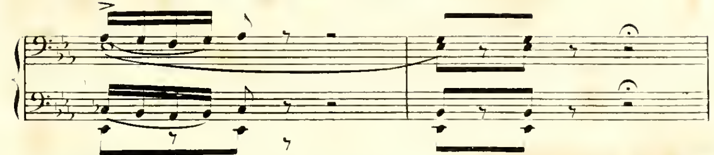
GERTRUDE

Messieurs ses cris vous font souffrir.

Meno vivo.

GERTRUDE

Mais son égarement jamais longtemps ne dure;
Calme et silencieux bientôt vous le verrez
Comme la tourterelle
Qui couve de son aile
Son jeune couple, aux plumages dorés.



HAMLET, (à Laerte)

Ecoutez-moi, Monsieur, j'ignore
Pourquoi si mal vous me traitez
Car moi, je vous aimais!



HAMLET

n'importe! l'homme implore
En vain les cieux quand ils sont irrités



Mais que le chat miaule,
Bientôt le chien aura son tour

(Il sort)



CLAUDIUS (à Horatio).

Mon bon Horatio, suivez-le.

(Horatio sort)

pp

CLAUDIUS. (à Laerte)

notre rôle
Est tracé maintenant, je ne puis un seul jour



De cette épouvantable affaire,
Laerte, retarder le secret dénoûment.



CLAUDIUS. (à la Reine)
Pour éviter le mal que votre fils peut faire
Ô Gertrude, veillez! veillez à tout moment.



(à Laerte)
Toute crainte bientôt en nous devra se taire
Mais avec patience, agissons jusque là,



(à la Reine)
Adieu, bonne Gertrude. (La Reine sort)

Meno vivo.

p

CLAUDIUS. (aux fossoyeurs)
et vous, enterrez-la. (Il sort avec Laerte)





CHŒUR de Jeunes filles

A _ mante so _ li _ tai _ re Tu dé _ tour _ nes de

CHŒUR de Courtisans

A _ man_te so _ li _

CHŒUR de Moines.

Do_mi _ ne ex _ au _ di o_rati_o_

1° tempo.

ter _ re Tes yeux du grand mys _ tè _ re,

_ tai _ re, Tu dé _

_ nem me _ am Et cla _ mor me _ us

Tu détournes tes yeux du grand mys _ tè _ re Sur _ pris,

_ tour _ nes tes yeux du grand mys _ tè _ re Sur _ pris.

ad te ve _ ni _ at.


p
Les sé_ra_phins de flam _ me A Dieu mènent ton
p
Les sé_ra_phins de flam _ me A Dieu mènent ton
p
Do _ mi_ne, ex _ au _ di o_ra_ti_o _ nem me _
pp
car ta ver_tu ré _ cla _ me
f
à _ me Car ta ver_tu ré _ cla _ me
à _ me
f
_ am Et cla mor me _ us
pp
Car ta ver_tu ré _ cla _ me ré _ cla _ me son
pp
Car ta ver_tu ré _ cla _ me ré _ cla _ me son
f
ben ritenuto
pp
ad te ve _ ni _
suivez
pp


p
prix.
p
prix.
p
_ at.
a tempo.
f
f
p
pp
dimin. e rit.

ACTE V

Second Tableau.

Le vestibule dans le palais.

Changement à vue.

INTERMÈDE



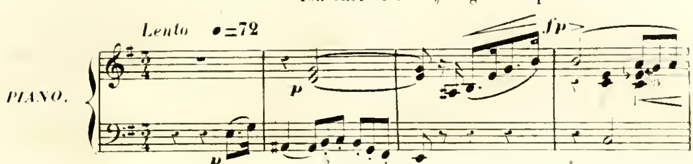

Più animato.
p
p
fp
fp
f
f
8
8
ritenuto
1º Tempo.
ff


Stringendo.
sempre ff
cres

MÉLODRAME

HAMLET.

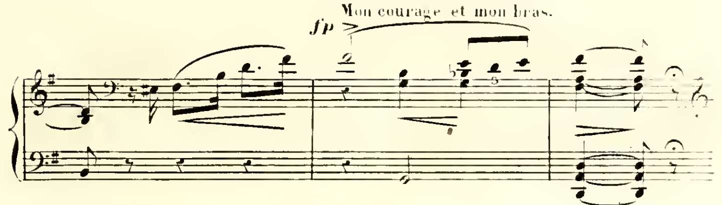
Mon cher Horatio, songe à la peur du roi



En apprenant comment j'ai dénoué la trame
Ourdie autour de moi!



HORATIO. O trahison infâme! HAMLET. Tu comprends, n'est-ce pas?
Qu'une autre oeuvre réclame
Mon courage et mon bras.



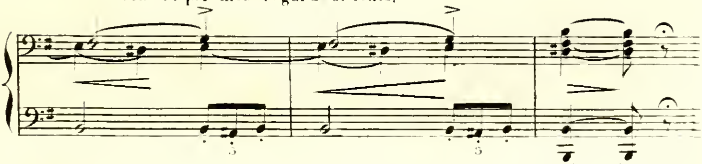
HORATIO.

Mais il saura bientôt que sa ruse avortée
Aura causé la mort de ses deux confidents.



HAMLET.

Oui! bientôt, mais il est sans cesse à ma portée
Couvert par mes regards ardents.



Une vie est plus tôt par la mort emportée
Qu'un mot ne passe entre les dents!



HAMLET.
J'ai mal traité Laerte ami, je le regrette



Nos destins sont pareils, il était condamné
A venger comme moi, son père assassiné!
Mais ses pleurs et ses cris m'avaient troublé la tête.



importun?
Prince, à votre retour
Soyez le bien venu dans ce pays fidèle.



HAMLET.

Quel est ce moucheron de cour?

HORATIO.

de Ilgoor

OSRIC à Hamlet.

le Roi près de lui vous appelle

Prince, il a parié six chevaux devant nous

Et six poignards sculptés comme de vrais bijoux,



Que Laerte, en faisant des armes avec vous,

Sur les douze, aurait plus de sept passes mauvaises.



HAMLET.

Et quand le Roi veut-il risquer tant de chevaux?



OSRIC.

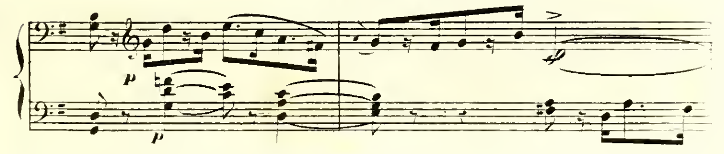
Dès aujourd'hui.

HAMLET.

Laerte est un rude adversaire

Et je crois que le Roi, Monsieur, dans cette affaire

M'estime plus que je ne vaux.



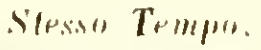
Mais j'accepte. Après tout, je ne risquerai guère
Que la honte des coups, c'est peu
Quand du Roi, mon patron, si terrible est l'enjeu!



OSRIC. Le Roi sera charmé (il sort)

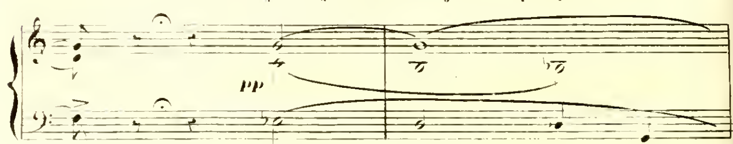


HORATIO. Vous n'aurez pas beau jeu
Seigneur, avec Laerte, il connait bien son arme.

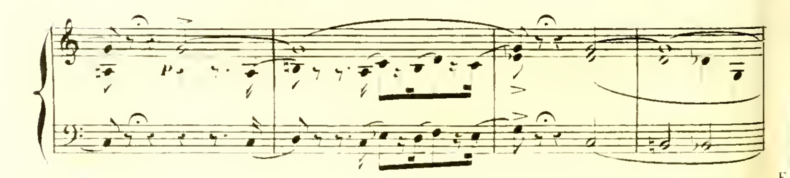




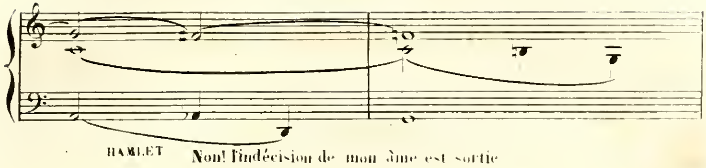
HAMLET. Tous les jours je m'exerce et je n'en ai pas peur;



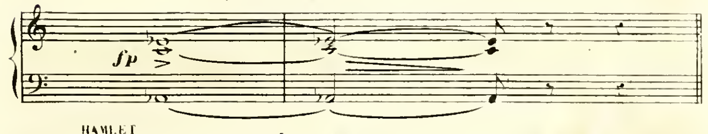
HAMLET. C'est un défi bien prompt, quand son père et sa sœur
Sont à peine enterrés, cela me donne au cœur
Un mal étrange et qui m'alarme!



HORATIO.
Il suffit, Monseigneur, je vais les prévenir
Que vous remettez la partie.



HAMLET
Non! l'indécision de mon âme est sortie
Pour moi l'heure est venue, ou l'heure est à venir!
Ami, je n'y puis rien.



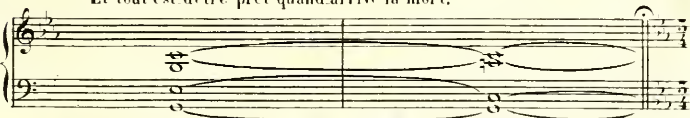
HAMLET
—pour qu'un passereau meure
La providence doit avoir marqué son heure.



Puisque nous ignorons quel sera notre sort
Qu'importe de quitter un peu plus tôt la vie,



L'incertain ne vaut pas la peine qu'on l'envie
Et tout est d'être prêt quand arrive la mort.



(Le fond du théâtre s'ouvre. Le Roi et toute la Cour dans la Salle d'Armes.)



N° 25

CHŒURS, ENSEMBLE et SCÈNE





bat notre cœur Son a_dresse aux combats
bat notre cœur Son a_dresse aux combats
bat notre cœur Son a_dresse aux combats

6

nous don _ ne con _ fi _ an _ ce, Il se _
nous don _ ne con _ fi _ an _ ce, Il se _
nous don _ ne con _ fi _ an _ ce, Il se _

_ ra le vain _ queur, Sa _ lut! sa _
_ ra le vain _ queur, Sa _ lut! sa _
_ ra le vain _ queur, Sa _ lut! sa _

sans presser.


d
-lut au jeune Hamlet! il se-
t
-lut au jeune Hamlet! il se-
b
-lut au jeune Hamlet! il se-
d
-ra le vain-queur.
t
-ra le vain-queur.
b
-ra le vain-queur.
cresc.
d
t
b
8.
E.


All° Moderato (♩= 104)
GERTRUDE.
PIANO
fff
p
Mon fils, La_erte Ici vous tend Sa main ou_verte Et vous at_
_tend.
LAERTE.
Oui! viens la prendre Si tu te crois Fait
pour défen_dre L'honneur Da_nois.
CHŒUR DE SEIGNEURS
Ténors.
Nous a_vous dans Hamlet pla_
Basses.
Nous a_vous dans Hamlet pla_


t
_cé notre es_pé _ ran _ _ ce, Il nous venge _ ra
b
_cé notre es_pé _ ran _ _ ce, Il nous venge _ ra
p
pp
t
bien Des bretteurs or_gueil _ leux qui revien _ nent de
b
bien Des bretteurs or_gueil _ leux qui revien _ nent de
t
Fran _ ce Sans plus douter de rien.
b
Fran _ ce Sans plus douter de rien.
f
f
f
ff


Meno animato.
CLAUDIUS Primo tempo.
Ham _ let. Voi_ci La _ er_te Qui vous tend Sa main ou_
Primo tempo. p
_verte Et vous at _ tend.
HAMLET.
Je vais la
pren _ dre Car je me crois Fait pour dé_fen _ dre L'honneur Da_
_nois. Je vais la pren _ dre
LAERTE.
Oui! viens la pren _ dre



Car je me crois Fait pour défen _ dre pour défen _ dre L'honneur Da_
Si tu te crois Fait pour défen _ dre pour défen _ dre L'honneur Da_
_nois.
_nois.
Ténors
p
Il saura bien dé _ fen _ dre dé _
Basses
p
Il saura bien dé _ fen _ dre dé _
p
p
_fen _ dre L'honneur Da _ nois Nous a _ vons dans Hamlet pla_
f
_fen _ dre L'honneur Da _ nois Nous a _ vons dans Hamlet pla_
f
cres.
f



t

_cé notre es_pé_ran _ _ ce Il nous ven_ge _ ra

b

_cé notre es_pé_ran _ _ ce Il nous ven_ge _ ra

t

bien Des bretteurs or_gueil_leux qui revien_nent de

b

bien Des bretteurs or_gueil_leux qui revien_nent de

HAMLET. *très retenu.*

Vous m'excuse-

t

Fran _ ce Sans plus douter de rien.

b

Fran _ ce Sans plus douter de rien.

f

p


H
_rez, vous un gentil _ hom _ me. Si je vous pour_
riten.
senza rigore.
a tempo.
suis De mon désespoir et vous parle comme Un fou que je suis: Hamlet n'a ja
riten.
suivez.
a tempo.
_mais in_sul_té La _ er _ te: Sa fureur au
riten
senza rigore.
a tempo.
soir De Po_lo_ni_us a causé la perte Mais sans le vouloir.
suivez.
p a tempo
p


H
En me pardonnant ma sombre fo_li _ e Di _ gne de pi_
_tié, Ne me privez plus, je vous en sup _ pli _ e, De votre ami_
riten.
cresc.
f
_tié.
LAERTE Moderato.
Mon hon _ neur at_taqué de_
f
fp
L
_mande Entre nous deux, un juge _ment Et des experts a_


_gés dont la science est gran_de Sur cet_te questi_on diront leur senti_
Récit
ment. Echangeons aujour_d'hui nos pa_ro_les lo_ya_les Comme deux
p
frè_res, fran_che_ment.
HAMLET
De_vant leurs Ma_jes_tés Roy_
f
p
a_les, Combattons de franc jeu, Laerte, et bra_ve_
p


(Ils choisissent leurs épées et se préparent au combat)
H
_ ment.
t
Nous a _ vons dans Hamlet pla _ cé notre es _ pé _ ran _
b
Nous a _ vons dans Hamlet pla _ cé notre es _ pé _ ran _
1° Tempo.
_ ce Il nous vengera bien Des bretteurs orgueilleux qui reviennent de
_ ce Il nous vengera bien Des bretteurs orgueilleux qui reviennent de
Fran _ ce Sans plus douter de rien.
Fran _ ce Sans plus douter de rien.


CLAUDIUS
Meno animato.
Récit.
Met _ tez les coupes sur la ta _ ble Et si mon cher Ham_
_let est vainqueur le pre _ mier de jet_te dans ce vin u_ne perle ad_mi_
_ra _ ble Qui de nos Rois ornait le précieux ci _ mier. Et sur mon


1º maestoso (♩ = 100.)
or _ dre, les tim _ ba _ les Apprendront aux échos dans ces profon_des
f
sal _ les, Et les clairons bru _ yants aux ca _
p
p
_ nons des rem _ parts. Et les ca_nons aux cieux et les cieux à la
cédez.
a tempo. senza rigore. a tempo. GERTRUDE.
ter_re Que le Roi vient de boire au Prince hé_ré_di _ tai _ re! Ham_
a tempo.
f
suivez
f
p


_let, les vœux pour toi viennent de toutes parts!
Dessus.
Ténors
Que le Roi boive au Prince hérédi_
Basses
Que le Roi boive au Prince hérédi_
cres.
Et les clai_rons aux ca _ nons des remparts,Et les ca_
_tai re! Et les clai_rons aux ca _ nons des remparts.Et les ca_
tai _ re! Et les clai_rons aux ca _ nons des remparts,Et les ca_


d
_nons aux cieux et les cieux à la ter _ re,
t
_nons aux cieux et les cieux à la ter _ re,
b
_nons aux cieux et les cieux à la ter _ re,
8
d
Le re _ di _ ront le re_di _ ront de tou _ tes
t
Le re _ di _ ront le re_di _ ront de tou _ tes
b
Le re _ di _ ront le re_di _ ront de tou _ tes
d
part Ham _ let, les vœux pour toi vien _
t
part Ham _ let, les vœux pour toi vien _
b
part Ham _ let, les vœux pour toi vien _
cres.


d
_nent de tou_tes parts! Ham_let, les vœux
t
_nent de tou_tes parts! Ham_let les vœux
b
_nent de tou_tes parts! Ham_let, les vœux
d
pour toi vient_nent de tou_tes parts, de tou_tes
t
pour toi vient_nent de tou_tes parts, de tou_tes
b
pour toi vient_nent de tou_tes parts, de tou_tes
d
parts, de tou_tes parts!
t
parts, de tou_tes parts!
b
parts de tou_tes parts!
pp

SCÈNE ET MÉLODRAME.




LAERTE.
Oui!
CLAUDIUS.
La fortune
Est pour nous, cher Hamlet.
CLAUDIUS.
vous avez mérité
La perle que voici.
Donc, à votre santé!
Allegro maestoso.
cresc.
fff


CLAUDIUS, à Hamlet.
Vous, videz cette coupe!
HAMLET, repoussant la coupe.
Après une autre passe
Le voulez-vous, Laerte?
Stesso tempo.
p
LAERTE,
Oui, Prince.
GERTRUDE, s'approchant.
En attendant.
J'essuirai la sueur sur ton visage ardent.
pp
CLAUDIUS,
Hamlet triomphera!
GERTRUDE, prenant la coupe d'Hamlet
Dieu lui fasse la grâce
D'être vainqueur! je bois, Hamlet, à ta valeur!
p
CLAUDIUS, se précipitant vers elle
Elle boit le poison!
(à part)
Ah! c'est trop tard!
pp
OSRIC,
En place.
Messeigneurs!
fp
pp


(Le combat recommence.)
HAMLET.
— Poussez-moi, Laerte, avec vigueur
Vous me ménagez trop! —
All.° agitato.
LAERTE. — Vous vous moquez, Seigneur.
GERTRUDE.
Quelle fureur! —
CLAUDIUS.
— Serait-ce une bataille vraie?
Più animato.
HORATIO, à Hamlet
J'ai vu le sang couler! —
HAMLET.
— Non! —
CLAUDIUS.
— La Reine s'effraie.
sempre cresc:
HORATIO, à Hamlet
Elle craint pour vos jours, Seigneur! —
HAMLET.
— La Reine a tort.
(Ils changent d'épée dans la lutte.)
(LAERTE (à part) regardant la Reine qui s'affaisse.)
Elle meurt du poison, et la perfide épée
Dans un venin mortel par ce monstre trempée
Est dans la main d'Hamlet! —

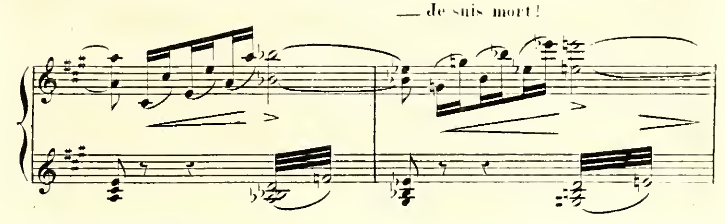
HAMLET, furieux.

— Défends-toi.... —



LAERTE, tombant.

— Je suis mort!



HORATIO, arrêtant Hamlet.

Seigneur, voyez le sang qui sort de sa blessure!

LAERTE, à Hamlet.

Vous êtes mort aussi. —

HAMLET, montrant son poignet.

— C'est une égratignure!



LAERTE.

Mais le fer qui l'a faite était empoisonné

Comme le vin maudit à la Reine donné.



HAMLET,

Ma mère est morte, hélas! Ô fer vengeur travaille

Encore une autre fois.





SCÈNE ET ENSEMBLE.

CHŒUR des SEIGNEURS

All° vivace. (Hamlet se jette sur le Roi et le frappe de l'épée empoisonnée)

T: Tra_hi_son! Trahi_son!

B: Tra_hi_son! Trahi_son!

HAMLET.

à mort, traître, ca_nail_le Incestu_eux Da_nois,

CLAUDIUS.

je ne suis que bles_sé, mes amis, à mon ai_de!


Récit.
Bois cela sans cri-
-er, Si la perle est de-dans, ce sera ton re-mè-de, ô damné meurtri-
cresc.
-er!
(Le Roi meurt.)
LAERTE
pp
Il avait prépa-ré ce poison pour vous-même Et le ciel l'a pu-
Larghetto Nobile (♩ = 66)
p e sostenuto.
-ni!
Hamlet, je vais mou-rir: A cette heure su-
CHŒUR.
Ténors pp
Oui le ciel l'a puni!
Basses. pp
Oui le ciel l'a pu-ni!


prê_me Toute haine a fi_ni. Oh! que sur toi, ma
Toute hai_ne a fi _ ni.
Toute hai_ne a fi _ ni.
mort et cel_le de mon pè _ re Ne retom_be ja _ mais!
Ne retom _be ja_
Ne retom _be ja_
HAMLET.
Ni la tien_ne sur moi qui t'ai_mais comme un frè_re... Aussi moi, je t'ai_
_mais!
_mais!
Più lento


(Laerte meurt)
- mais!
ritenuto.
Andante. (♩= 72)
Oui! Prince, tu l'ai - mais!
Oui! Prince, tu l'ai - mais!
riten -
HAMLET.
Que le ciel nous absolve! adieu, je vais te suivre.
HAMLET.
Quels sont ces bruits mêlés aux fanfares de cuivre.
pp
UN MESSAGER.
Le jeune Fortinbras, vainqueur des Polonais,
Qui retourne en Norvège
Demande à visiter le Roi dans son palais.
pp

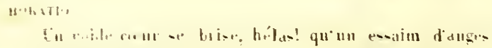
HAMLET (à Horatio.)
Ami, répondez lui.

HORATIO.
Seigneur, que lui dirai-je?

HAMLET.
Dites lui qu'il n'est plus en Danemarck de rois;
Un souffle de malheur les a fait disparaître.



HORATIO.





MARCHE.*

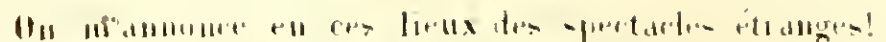
(Entrée de [illegible] et de sa suite.)

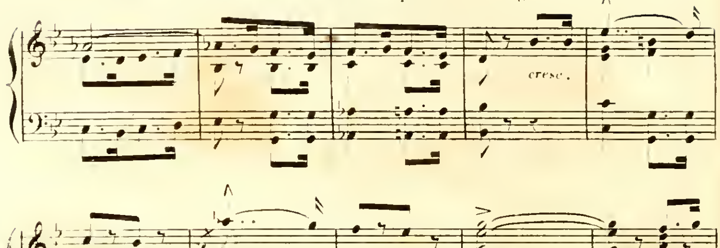
All.º risoluto. (♩ = 108)



★ Le Thème [illegible]

FORTINBRAS.





HORATIO.



Si du crime et du mal les horribles mélanges
Plaisent à vos regards.



Noble Prince, un instant
Arrêtez-vous ici.



FORTINBRAS.

Quel festin se prépare
Dans ton antre éternel, ô mort, ivre d'orgueil!



Ô mort, pourquoi viens-tu dans leur palais en deuil
Du sang de tous ces Rois, faire une large mare.



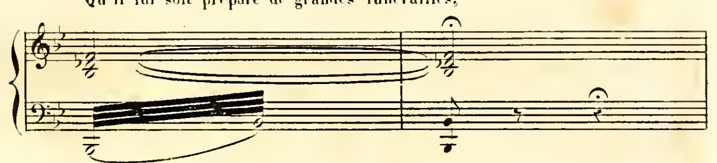
HORATIO.

Prince, vous frémirez devant la vérité,
Quand pour conter leur vie au peuple épouvanté,
J'entasserai ces morts sur une estrade neuve.



FORTINBRAS.

Si le ciel avait mis ses talents à l'épreuve
Cet Hamlet aurait fait un Roi noble et puissant!
Qu'il lui soit préparé de grandes funérailles;



Mais éloignez ces corps, j'aime dans les batailles,
Et non dans un palais à voir couler le sang.



EPILOGUE.


(Pendant ce morceau, On emporte les corps; Fortinbras et Horatio sortent.)
Dessus.
Ténors.
Basses.
CHOEUR.
Maestoso. (♩=72)
PIANO.
Ces Prin _ ces é_taient grands, cet _ te Reine é _ tait bel _ le, Le sort n'a pas vou _ lu qu'ils ve _ cus _ sent heu _


_ reux! Le poison et le fer
_ reux! Le poison et le fer
_ reux! Le poison et le fer
dans leur main cri _ mi_nel _ _ le, Ont at _ ti_ré du
dans leur main cri _ mi_nel _ _ le, Ont at _ ti_ré du
dans leur main cri _ mi_nel _ _ le, Ont at _ ti_ré du
ciel le tonner_re sur eux Le sort n'a pas vou_lu qu'ils vé _
ciel le tonner_re sur eux Le sort n'a pas vou_lu qu'ils vé _
ciel le tonner_re sur eux Le sort n'a pas vou_lu qu'ils vé _
cresc.


_cus _ sent heu _ reux! Ces Prin _ ces é_taient
grands, cet _ te Reine é _ tait bel _ le. Le sort n'a pas vou_
pp
molto ritenuto.
ff
_lu qu'ils vé _ cus _ sent heu _ reux!
a tempo.
FIN

